ISBN978-4-04-868238-1
C0979 ¥580E

発行● アスキー・メディアワークス

定価: 本体 580 円

※消費税が別に加算されます

Welcome to
Hotel Williams Child Bird

SYLPH COMICS

S・L・Hストレイ・ラブ・バード！①〜④	朝倉あや
アノニマス	今村陽子
おまもりのかみさま 全2巻	小杉 爾
レベル4 全2巻	岬下部せすな
トリコン!!! triple complex（A5判）	ねこ田米蔵
当狩の虫	山本佳奈／Nitro+CHIRAL
肩女子っス！①〜②	御徒町 鳩
マジナ！①〜②	山田J太／EDEN'S NOTES
鳥籠荘の今日も眠たい住人たち①〜②	宝井理人／里井ユカコ
つくもがみシリーズ あひいの森	前田とも
ひめことはなぞの①〜②	わたなべあじあ
Deer Girl〜Stories〜 傷①	いわさき砂也／霧助 勝
聖戦サクリファイス①	天河 藍
テストの学園のプリンセス	BMITSU
プティフール　琥白ペコ／デザインファクトリー	
キッチンのスキマ	べぶ
スイートマシンガン	松本ミナオ

Hotel Williams Child Bird

Illustrated by Hiiro Takarai

Contents

Chapter 6 The Wingless Bird Within the Cage (III) 005

Chapter 7 The Wingless Bird Within the Cage (IV) 035

Chapter 8 The Wingless Bird Within the Cage (V) 067

Chapter 9 His and Her Awkward Sunday,
Her and Her(?) Unexpected Saturday 099

Chapter 10 His and Her Awkward Sunday,
Her and Her(?) Unexpected Saturday 127

Chapter 11 His and Her Awkward Sunday,
Her and Her(?) Unexpected Saturday 159

Character

Inoue Yuki/Yoshioki

Yusei's cousin, as well as the person who scouted Kizuna. Dresses like a girl but he's actually a man!

Asai Yusei

A reclusive painter enjoying newfound professional acclaim. Paint perpetually stains his clothes.

Etoh Kizuna

A 17-year-old girl living in Birdcage Manor. Works part-time as Yusei's model.

Story

▲ Yusei injures his all-important left hand...

Hotel William Childbird, nicknamed "Birdcage Manor" by its residents, is home to Etoh Kizuna, a street-wise girl who used to spend her spare time playing a "game" wherein she and her friends would seduce men only to steal their money and run.

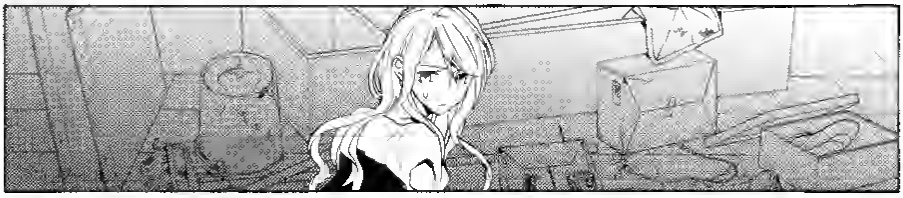
But when Yuki, a fellow resident of Birdcage Manor, approaches her with a job proposition, and Kizuna begins to model for Yusei's paintings, her life changes for the better. Now Kizuna, having finally found her place off the streets, finds herself settling in a comfortable daily routine.

That is, until a string of curious burglaries suddenly take place inside the manor, and Yusei, after rescuing Kizuna from a shady stalker, is injured in the ensuing scuffle.

I CAN'T MOVE...
MY HAND...
...I THINK IT...
IT'S BROKEN
AND IT JUST HAD TO BE HIS DOMINANT HAND...!
H-HANG ON... I'M GONNA GO CALL FOR AN AMBULANCE.
touch
TAKE A DEEP BREATH. EVERYTHING'S GOING TO BE FINE.
I HAVE TO KEEP MY HEAD ON STRAIGHT...
S... SO WHAT IF HE BREAKS AN ARM... OR
ALL THAT MATTERS IS HE DIDN'T HIT HIS HEAD!
HE'LL LIVE

Goodness, gracious!
What's all this rocks?

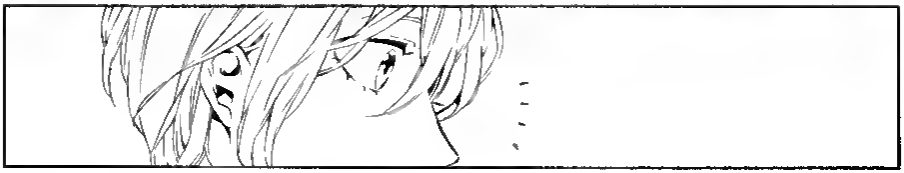
Goodness, gracious.
HEE
HEE
HEE
Dried sardines and bread soup on the menu for dinner again, I take it?
I don't blame you for pummeling him, dear. I'd have done the same.

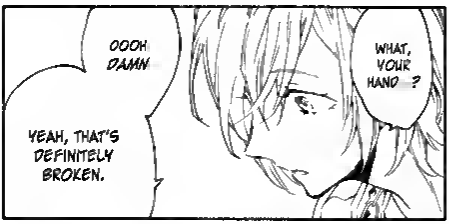


SOME-BODY...
CALL AN AMBU-LANCE

PLEASE...
SOMEBODY... ANYONE!
mutter
mutter
CLACK
WHAT'S WITH THE CROWD?
OH!
WHAT ARE YOU DOING HERE, KIZUNA? I THOUGHT YOU HAD WORK TODAY.
YUKI...

YUKI...



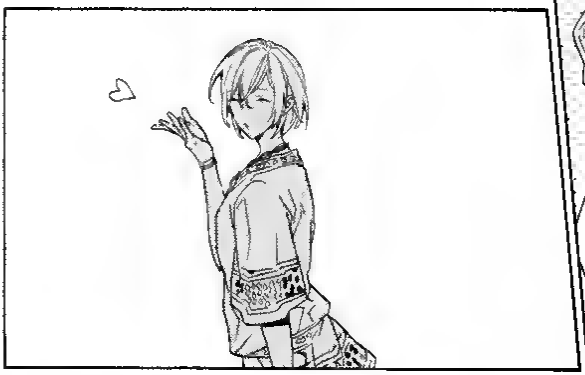

OOOH DAMN
WHAT, YOUR HAND...?
YEAH, THAT'S DEFINITELY BROKEN.

HUH?
WHAT'S WRONG WITH YOU?
HOW'D YOU MANAGE TO FALL ASLEEP IN A PLACE LIKE THIS?
MY HAND—

IF IT HADN'T BEEN FOR ME, HIS HAND...
THE HAND HE PAINTS WITH, OF ALL THINGS...
WHAT DO I DO...?
IT'S ALL MY FAULT...
AW, WHATSA-MATTER?
YOU'RE NOT GONNA CRY, ARE YOU?

HE'S GONHA BE FINE, DON'T WORRY.
SURE HE MIGHT LOOK LIKE A WIMP,
BUT BELIEVE ME, IT'LL TAKE MORE THAN THIS TO KILL WHAT HE'S GOT GOING FOR HIMSELF.

...TH-
THANKS, YUKI!



WELL, I'M GONNA GO CALL FOR AN AMBULANCE BUT THEN I'VE GOTTA GET TO WORK.
SMACK
I CAN COUNT ON YOU TO BE A GOOD GIRL AND WAIT HERE WITH HIM, RIGHT?
S-
SURE, YEAH I CAN DO THAT.

AND THUS...

THE MYSTERY OF THE DISAPPEARING ITEMS WAS SOLVED, AND THE CULPRIT RESPONSIBLE WAS APPREHENDED BY THE RESIDENTS OF THE HOTEL.
HEY, MY POCKET WATCH! I'VE BEEN LOOKING FOR THIS THING ALL WEEK!

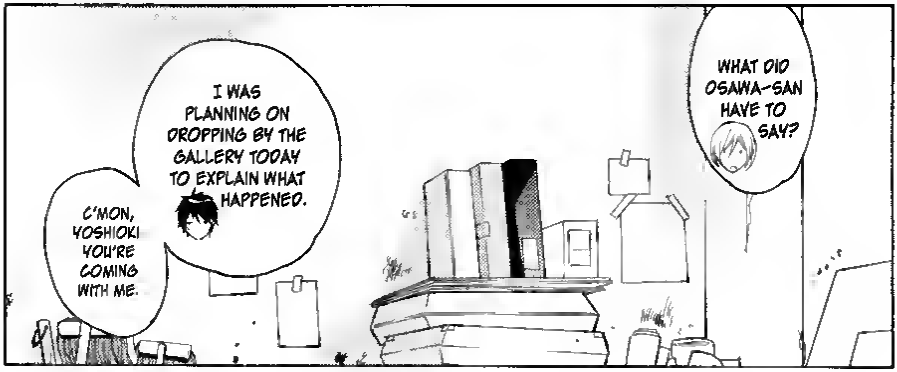
I-
I like pretty things!
When I,
when I see pretty things, it makes me want to touch them—
I didn't—!
I didn't—!
MY ANTIQUE RADIO!
AND THIS IS MY—
Eeep!
I don't, I don t--
I didn't mean anything by it, honest!
SO IT WAS YOU!
I don't—
THE INCIDENT ITSELF
WAS ULTIMATELY NOTHING MORE THAN A PRIME EXAMPLE OF THE MANY ECCENTRICITIES OF THE STRANGE PEOPLE WHO CALLED HOTEL WILLIAMS CHILDBIRD HOME
BUT UNTIL NOW, I HAD NO IDEA HOW STRANGE THE PEOPLE I LIVED WITH REALLY WERE.

Seriously though,
ARE YOU SOME KIND OF IDIOT?

YUSEI!
AFTER BEING STRIPPED OF YOUR PAINTING ABILITY, WHAT ARE YOU LEFT WITH!? NOTHING BUT PESSIMISM, POVERTY, AND PERVASION!!
IF YOU CAN'T PAINT, THEN WHAT SORT OF POTENTIAL JOBS COULD POSSIBLY EXIST FOR SOMEONE LIKE YOU WHO OBVIOUSLY CAN'T WORK IN A CORPORATE SETTING!?
I say it again!
You will live a life of destitution!
Shut up

I MEAN, AN ARTIST FRACTURING THE HAND HE PAINTS WITH? REALLY?
POUT
WHAT KIND OF SICK PUNCH LINE IS THAT SUPPOSED TO BE?
Three weeks before the cast comes off
Full recovery will take two months

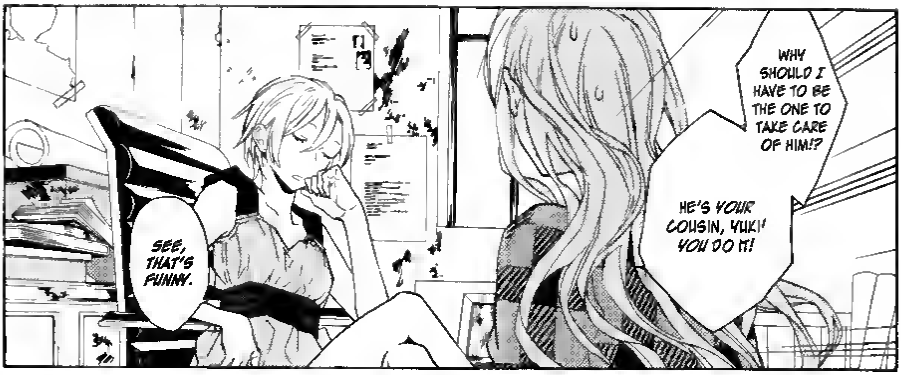
LOOK, NOT BEING ABLE TO PAINT FOR A MONTH OR TWO ISN'T GONNA KILL ME.
yank
FLOP
IF ALL I HAVE TO LIVE WITH IN THE MEANTIME IS MY PESSIMISM AND PERVASION, THEN FINE. SO BE IT.


WHAT DID OSAWA-SAN HAVE TO SAY?
I WAS PLANNING ON DROPPING BY THE GALLERY TODAY TO EXPLAIN WHAT HAPPENED.
C'MON, YOSHIOKI YOU'RE COMING WITH ME.

Lookin' good, Yusei.
Ow ow ow...

HELL NO!
I JUST CAME BACK FROM WORK! THE ONLY PLACE I'M GOING IS BED.
CAN'T YOU JUST CALL HIM, OR SOMETHING?
I DID CALL HIM. A WHILE AGO.
DAMNED IF HE BELIEVED ME, THOUGH.
?
Osawa-san?

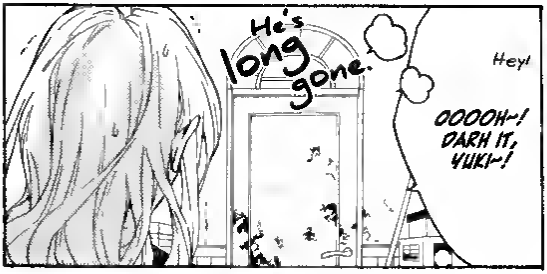
ME!?
HEY, KIZUNA, CAN YOU LOOK AFTER SENSEI FOR A WHILE? HELP HIM OUT WHEN HE NEEDS IT?
I DOUBT YOU'LL BE ABLE TO DO ANYTHING BY YOURSELF FOR A WHILE, SO..
WELL, YOU ONLY JUST BROKE THE DAMN THING LAST NIGHT. WHY DON'T YOU KICK BACK AND TAKE IT EASY FOR TODAY?

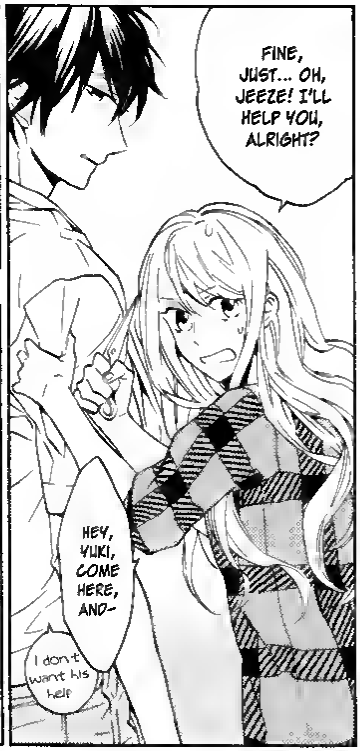

SEE, THAT'S FUNNY.
HE'S *YOUR* COUSIN, YUKI! *YOU* DO IT!
WHY SHOULD I HAVE TO BE THE ONE TO TAKE CARE OF HIM!?

THAT AIN'T UP MY ALLEY.
AND PARDON MY FRENCH BUT THERE IS NO WAY IN *HELL* I'M WIPING A GROWN MAN'S ASS FOR HIM.
IF HE WERE A CUTE GIRL THAT'D BE ONE THING.

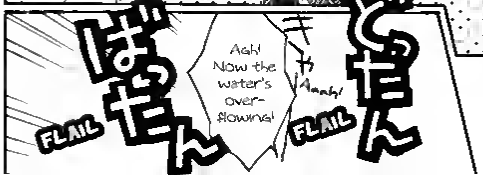
YOU TOOK THE WORDS RIGHT OUT OF MY MOUTH.
NOT ONLY WOULD BEING TAKEN CARE OF BY A GUY PISS ME OFF,
IT'D BE DOWNRIGHT NASTY.
Screw off. If you're gonna leave, then stop talking and get the hell out.
Hah..! You want me to break your other arm while I'm at it..?
ゴゴゴゴゴゴゴゴゴ
RUMBLE...
THAT'S IT? DON'T I GET A SAY IN ANY OF THIS?!
HE'S ALL YOURS, KIZUNA.
HAVE FUN~
CLICK

HEY, WHAT'S GOING ON-!?
GASP!
SLAM
HEY!
WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING, ASAI-SAN?!
CUTTING IT OFF.
WAIT, WAIT, HOLD OH!


He's long gone.
Hey!
OOOOH~! DARN IT, YUKI~!


FINE, JUST... OH, JEEZE! I'LL HELP YOU, ALRIGHT?
HEY, YUKI, COME HERE, AND-
I don't want his help

わあ
WAH!
Ow, ow ow, Ow! It's stuck!
Lift your arm higher! Higher!
HAH!
お大
The cast is stuck!!
Hrnnn

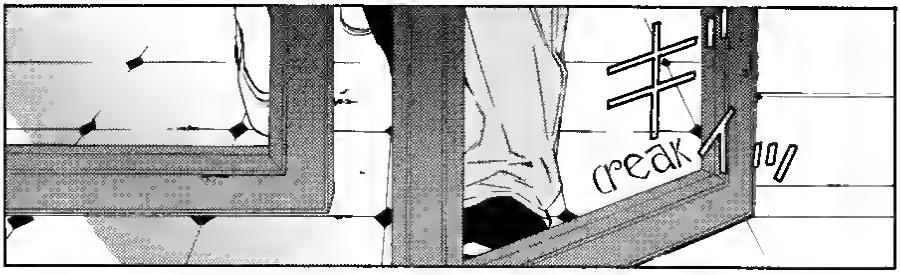

ばたん
FLAIL
Ack! Now the water's over-flowing!
Aaah!
どたん
FLAIL

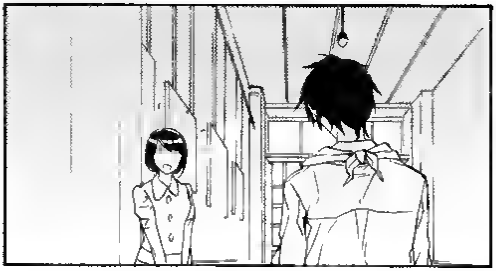
aoyama gallery
青山画廊

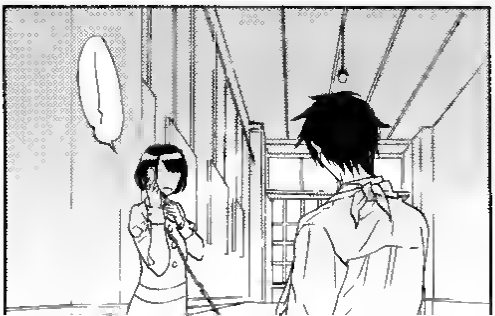
chew chew
pant はぁ
pant はぁ
WE'RE FINALLY.
HERE...

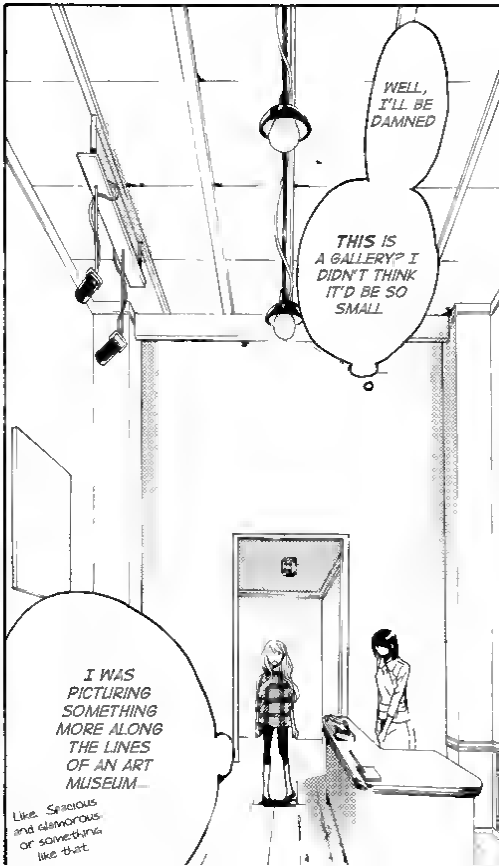
Damn. I'm hungry. I could go for some meat buns right now
24
CONVENIENCE
EEK!
SPURT
AAAGH! Now we've gotta change your shirt again
A digest of the events which have transpired thus far.

STOMP
STOMP
STOMP
STOMP
.....
Alright.
LET'S GET THIS DONE AND OVER WITH.

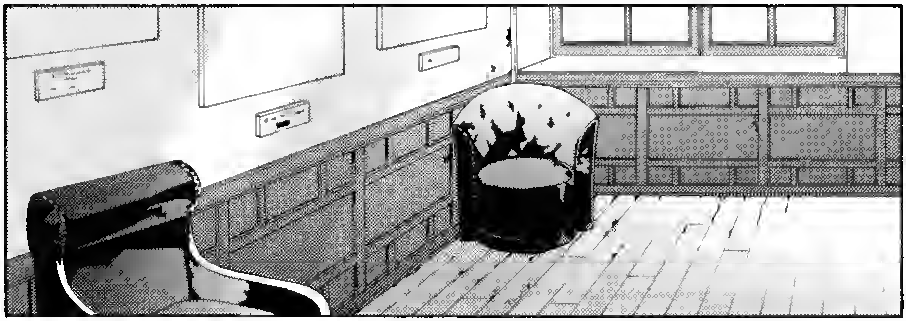

creak






WELL, I'LL BE DAMNED
THIS IS A GALLERY? I DIDN'T THINK IT'D BE SO SMALL
I WAS PICTURING SOMETHING MORE ALONG THE LINES OF AN ART MUSEUM...
Like. Spacious and glamorous or something like that

Whaddaya know...
I GUESS THAT "ARTIST" BIT WASN'T JUST A BUNCH OF HOT AIR AFTER ALL...
The receptionist took one look at his face and waived him right on in



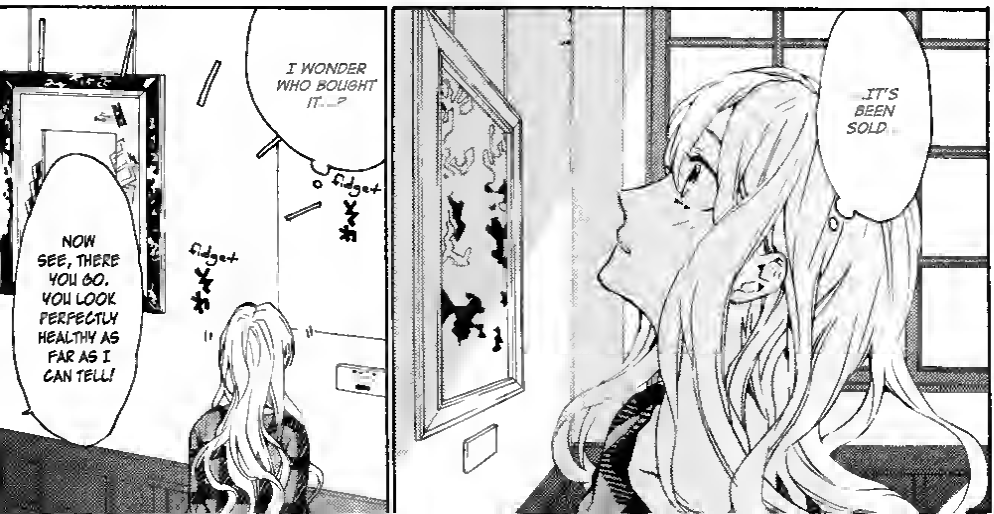
BUT IT SMELLS JUST LIKE ASAI-SAN'S ROOM.
IT'S KIND OF FAINT,

"HOMETOWN SCENE"
KANDA SHIN
¥600 000
OOOH...

"POINT OF IMPACT"

ASAI YUSEI

SOLD



EXCUSE ME, BUT WHAT PART OF THIS LOOKS "FINE" TO YOU?
ASAI-KUN.
IS HE THE GALLERY'S OWNER?
I WAS EXPECTING HIM TO BE, LIKE, AN OLDER GUY, OR SOMETHING.
あっはっは
AHA HA HA
OH, YOU'RE A KIDDER, AREN'T YOU?
CONK
コツ
CONK
コツ
MAKING SUCH AN ELABORATE PROP FOR YOURSELF. THAT'S SO CUTE.

...THAT KIND OF HURTS.
AND GET BACK TO WORK ON YOUR PAINTINGS.
QUIT GOOFING OFF WITH THINGS THAT WON'T MAKE ME MONEY,
GONK
CLONK!
CLONK!

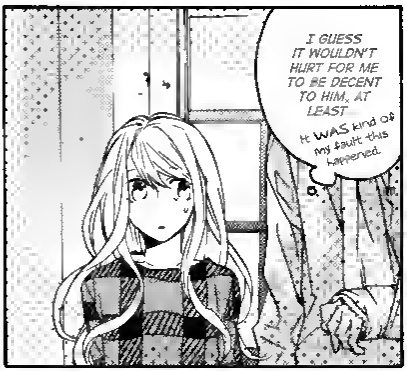
FOR THE THIRD TIME, YES. IT'S *REALLY* BROKEN.
...REALLY?
IT'S BROKEN?
SMILE

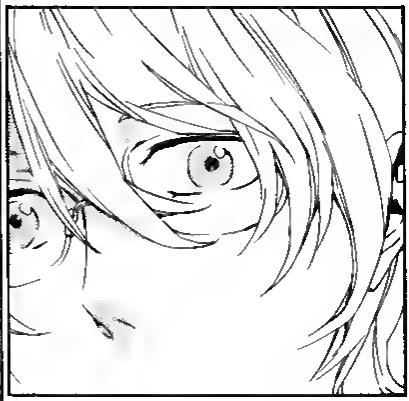
CRASH!
ARE YOU SOME KIND OF IDIOT?
.....

Boom
WOW, ASAI-SAN CAN'T GET A BREAK FROM ANYONE...
I FEEL KIND OF BAD FOR HIM...

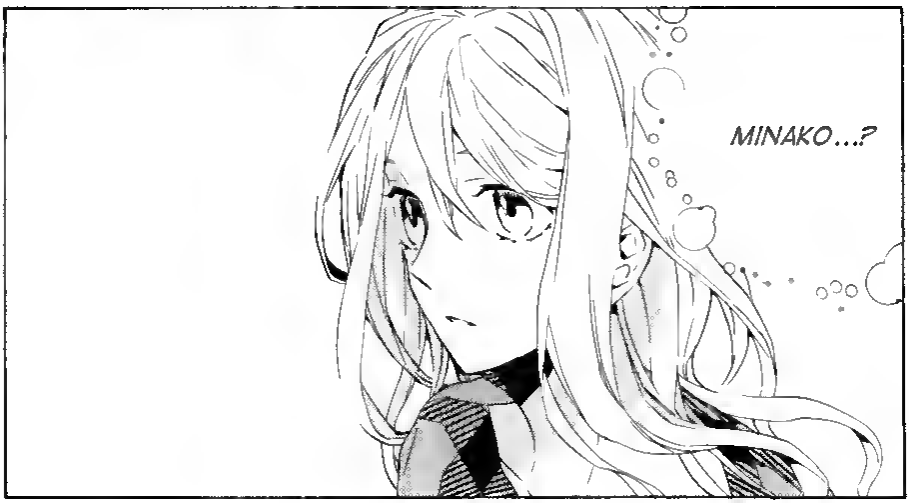
NOW WHAT DO YOU PROPOSE I DO?
I'VE BEEN TELLING YOU I WANTED TO PUT ON A SOLO EXHIBITION OF YOUR WORK FOR A WHILE NOW.
IS THIS YET ANOTHER ONE OF YOUR FEEBLE ATTEMPTS TO POSTPONE THE SHOWING?

A THREE YEAR-OLD COULD PRODUCE BETTER QUALITY WORK THAN WHAT YOU COULD GIVE ME.
I COULD TRY PAINTING WITH MY RIGHT HAND...?


I GUESS IT WOULDN'T HURT FOR ME TO BE DECENT TO HIM, AT LEAST.
It WAS kind of my fault this happened.



MINAKO...
CHAN?


MINAKO...?

EXCUSE ME...
.....
...OSAWA-SAN.
OH—.

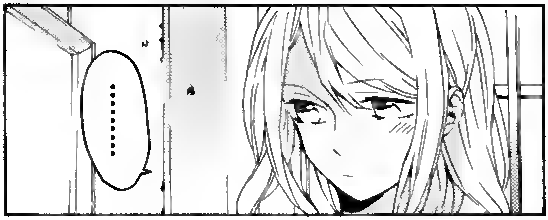
THE RESEMBLANCE WAS JUST SO STRIKING,
I COULDN'T HELP BUT...
WHAT AM I THINKING...
OF COURSE IT WOULDN'T BE HER.

SHE'S THE GIRL WHO'S MODELING FOR ME.
BOW ペコ
IT'S A PLEASURE TO MEET YOU. I'M OSAWA,

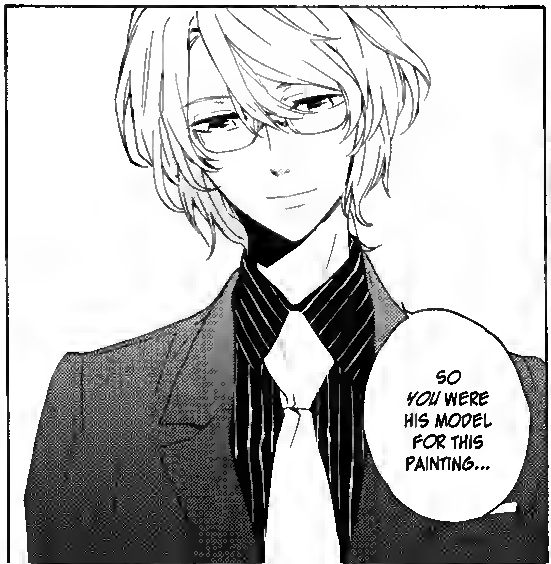
masachika osawa
大澤 雅親
SECOND GENERATION OWNER OF THE AOYAMA PARK GALLERY.

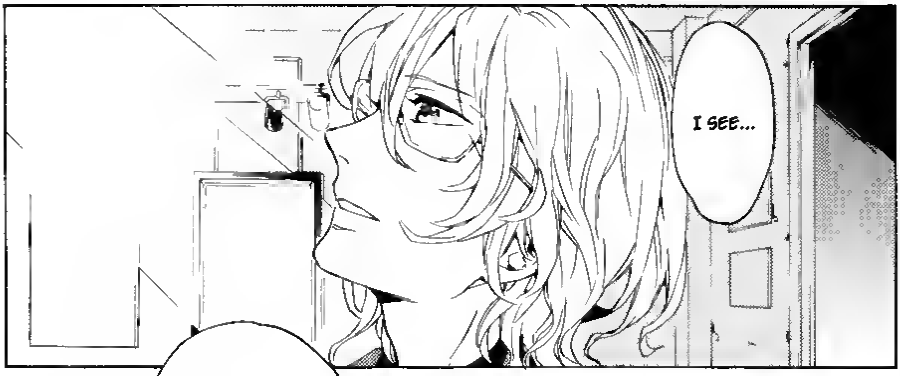
WHILE IT MAY BE FORWARD OF ME TO SAY SO, I HAVE THE PRIVILEGE OF BEING ASAI-SENSEI'S ASSISTANT.

POW!
むすっ
WHAT KIND OF GUY BLURTS OUT THE NAME "MINAKO-CHAN" TO SOMEONE HE'S NEVER MET BEFORE?! SERIOUSLY, SOME PEOPLE...
JEEZE, THAT WAS AWFUL. RUDE OF HIM...
SENSEI AND I HAVE BEEN DISCUSSING THE POSSIBILITY...
OF USING THE GALLERY AS A VENUE WHERE WE MIGHT HOLD AN EXHIBITION OF HIS WORK FOR SOME TIME NOW.
I'D LIKE TO HELP EXPOSE SENSEI'S WORK TO A MUCH LARGER AUDIENCE.


.....

OSAWA-SAN,
SHE DOESN'T HAVE TO KNOW THAT.
YES, YES, SENSEI. WHATEVER YOU SAY.

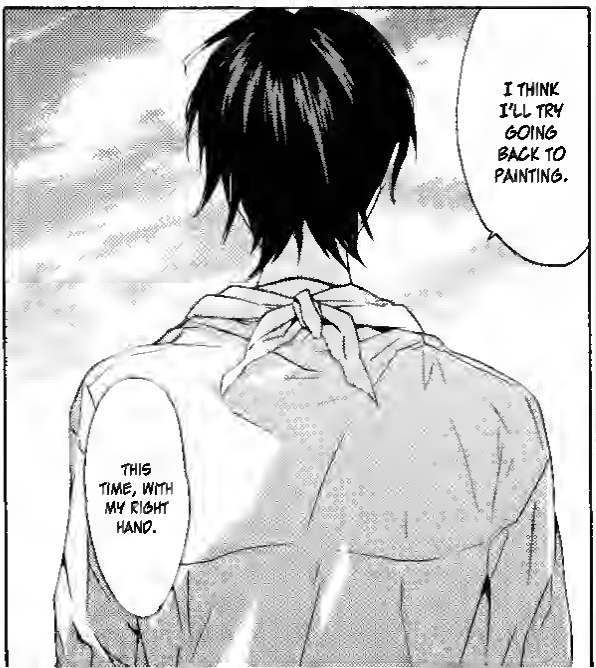

SO YOU WERE HIS MODEL FOR THIS PAINTING...


I SEE...

SO IT WASN'T MINAKO-CHAN...
HEARING THAT NAME...

Louisette
IT BEGAN TO CREATE...
A BLACK STAIN INSIDE MY HEART.
HE'S SEEN ME AT TIMES WHERE I'VE HIT ROCK BOTTOM, AT SO MANY OF MY WEAKEST MOMENTS,
AND YET...

"SO IT WASN'T MINAKO-CHAN..."



……
She's stunned
Besides,
I think that's the only way I'm going to get the gallery owner off my back
Don't go blaming it on your model if a three year-old could do better.

第6話 END

THE SLEEPY RESIDENTS OF BIRDCAGE MANOR

(Torikagoshou no Kyou mo Nemutai Jinmintachi)

CHAPTER 6 The Wingless Bird Within the Cage

brought to you by Turtle Paradise Scanlations

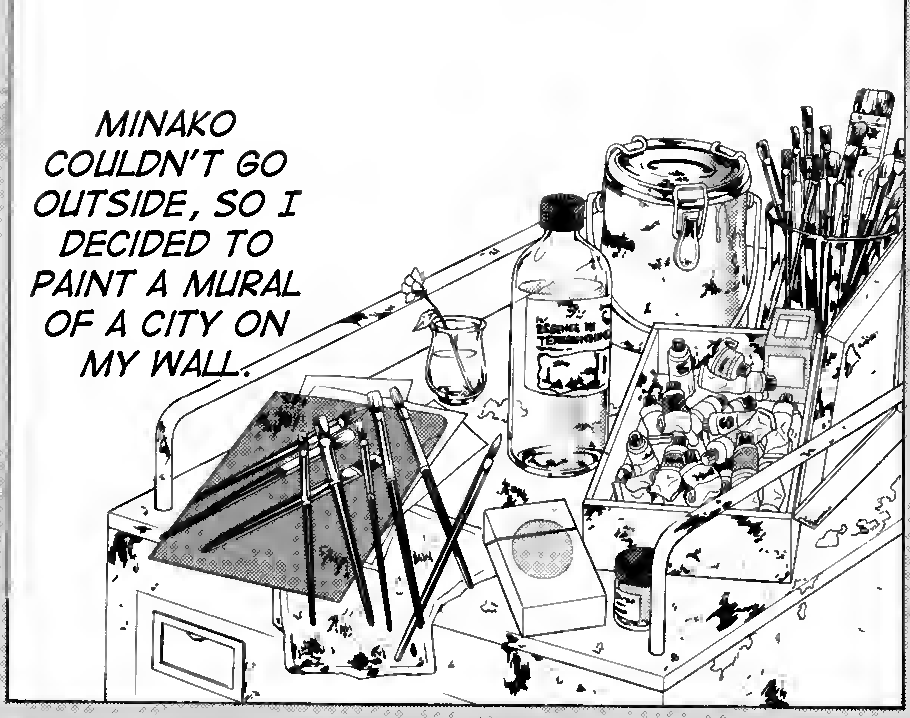
(http://www.turtle-paradise.net)

August 9, 2010

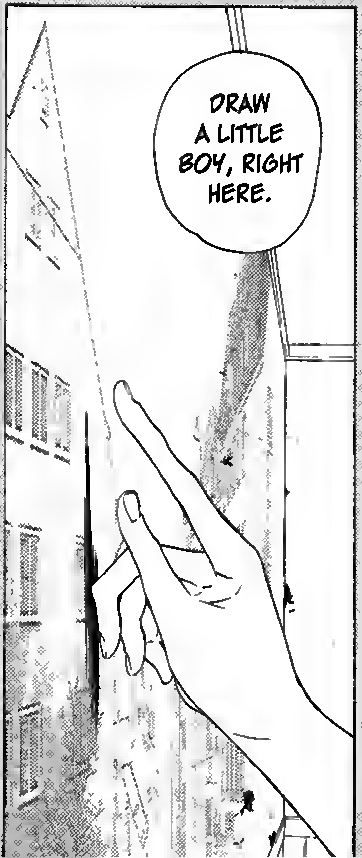
KIZUNA DON'T POINT THOSE SCISSORS AT YOUR HEAD. I KNOW YOUR MOM IS [redacted] SO SHE DIDN'T TEACH YOU ANY BETTER BUT GODDAMN GIRL USE SOME COMMON SENSE!

-Melfra (During QC)

TYPESETTING	EDITING	QC
EPIKWONDER	SHINIGAMI	CLOVER
		MELFRA

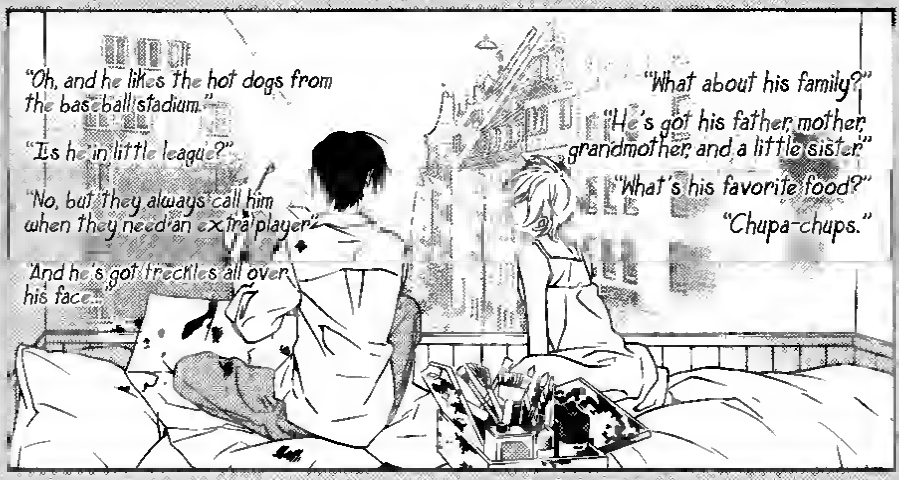

MINAKO COULDN'T GO OUTSIDE, SO I DECIDED TO PAINT A MURAL OF A CITY ON MY WALL.

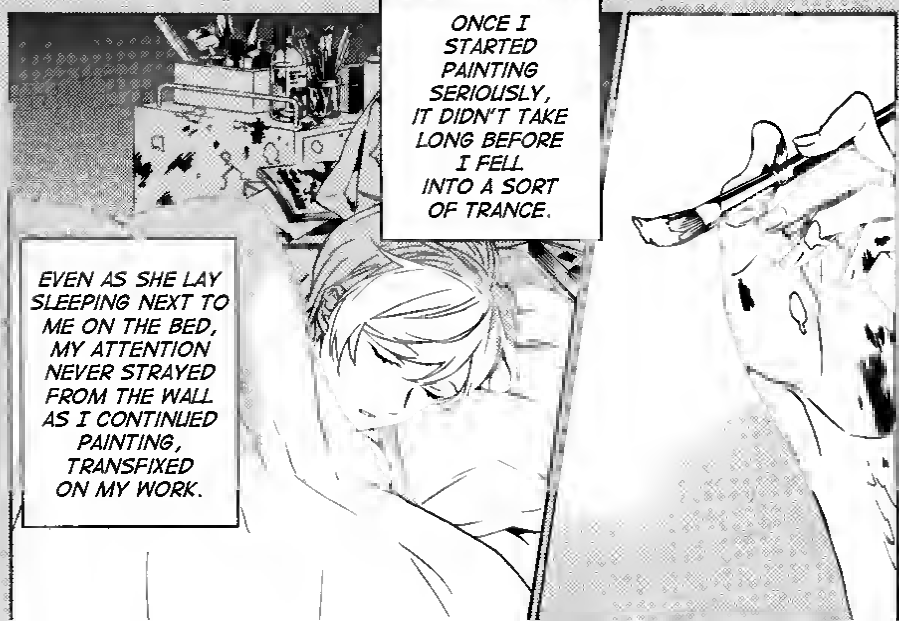
"WHAT KIND OF BOY?" I ASKED.


DRAW A LITTLE BOY, RIGHT HERE.

HMM, LETS SEE...
FOR STARTERS, HE SHOULD BE WEARING A BASEBALL CAP...
WHAT TEAM?
WELL, I DON'T KNOW A LOT ABOUT BASEBALL... HOW ABOUT THE YANKEES?

YEAH, HE'S A CHINESE KID FROM NEW YORK.
OH, AND HIS NAME... HIS NAME IS, "MIKEY CHUCK."


"Oh, and he likes the hot dogs from the baseball stadium."
"Is he in little league?"
"No, but they always call him when they need an extra player."
"And he's got freckles all over his face."
"What about his family?"
"He's got his father, mother, grandmother, and a little sister."
"What's his favorite food?"
"Chupa-chups."


ONCE I STARTED PAINTING SERIOUSLY, IT DIDN'T TAKE LONG BEFORE I FELL INTO A SORT OF TRANCE.
EVEN AS SHE LAY SLEEPING NEXT TO ME ON THE BED, MY ATTENTION NEVER STRAYED FROM THE WALL AS I CONTINUED PAINTING, TRANSFIXED ON MY WORK.

DAY AFTER DAY, I KEPT MY FACE TO THE WALL AS I CONTINUED DRAWING AND ENGAGED HER IN MEANINGLESS CONVERSATION.

YUSEI...?

AT NIGHT, I WOULD ONCE AGAIN RETURN TO THE PAINTING WHILE MUNCHING ON SPARE ENDS I'D BOUGHT FROM THE DELI.

YOU'RE SOMETHING ELSE.

ARE YOU STILL AT IT...?

AND BESIDES, I THOUGHT THE ROUTINE HAD SOME BENEFICIAL AFFECT ON THAT CONSTANTLY BROODING GIRL'S CONSTITUTION.

IT WAS THE MOST FULFILLING TIME I'D EVER SPENT,

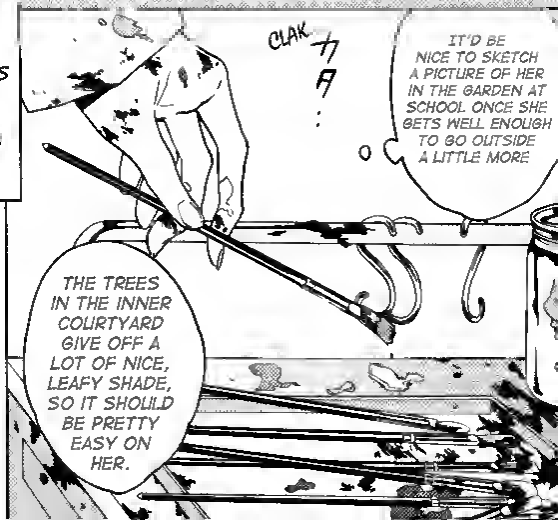
SOME PART OF ME THOUGHT WE WOULD LIVE THAT WAY FOR THE REST OF ETERNITY.

...SHE SAID WITH A SPRINGY, ALMOST SING-SONG LILT TO HER VOICE.

I WAS IN MY TEENS AT THE TIME.

A CHILD IN EVERY SENSE OF THE WORD.

AND IN MY DELUDED, NAIVE OPTIMISM, I HAD ENGAGED MYSELF TO THE FANTASY THAT I WAS SOMEHOW SUPPLYING HER THE SUPPORT SHE NEEDED.

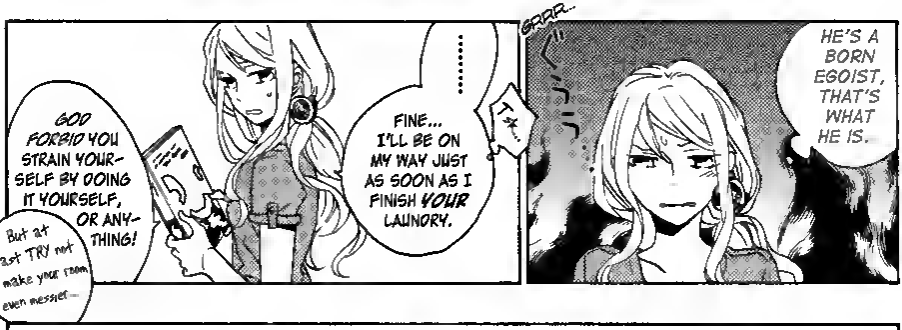

CLAK
IT'D BE NICE TO SKETCH A PICTURE OF HER IN THE GARDEN AT SCHOOL ONCE SHE GETS WELL ENOUGH TO GO OUTSIDE A LITTLE MORE
THE TREES IN THE INNER COURTYARD GIVE OFF A LOT OF NICE, LEAFY SHADE, SO IT SHOULD BE PRETTY EASY ON HER.

BUT THAT DAY, FRAMED AGAINST THE BLINDING SUN, MINAKO LET THE WEIGHT OF HER OWN BODY SEND HER PLUMMETING TO THE GROUND BELOW.

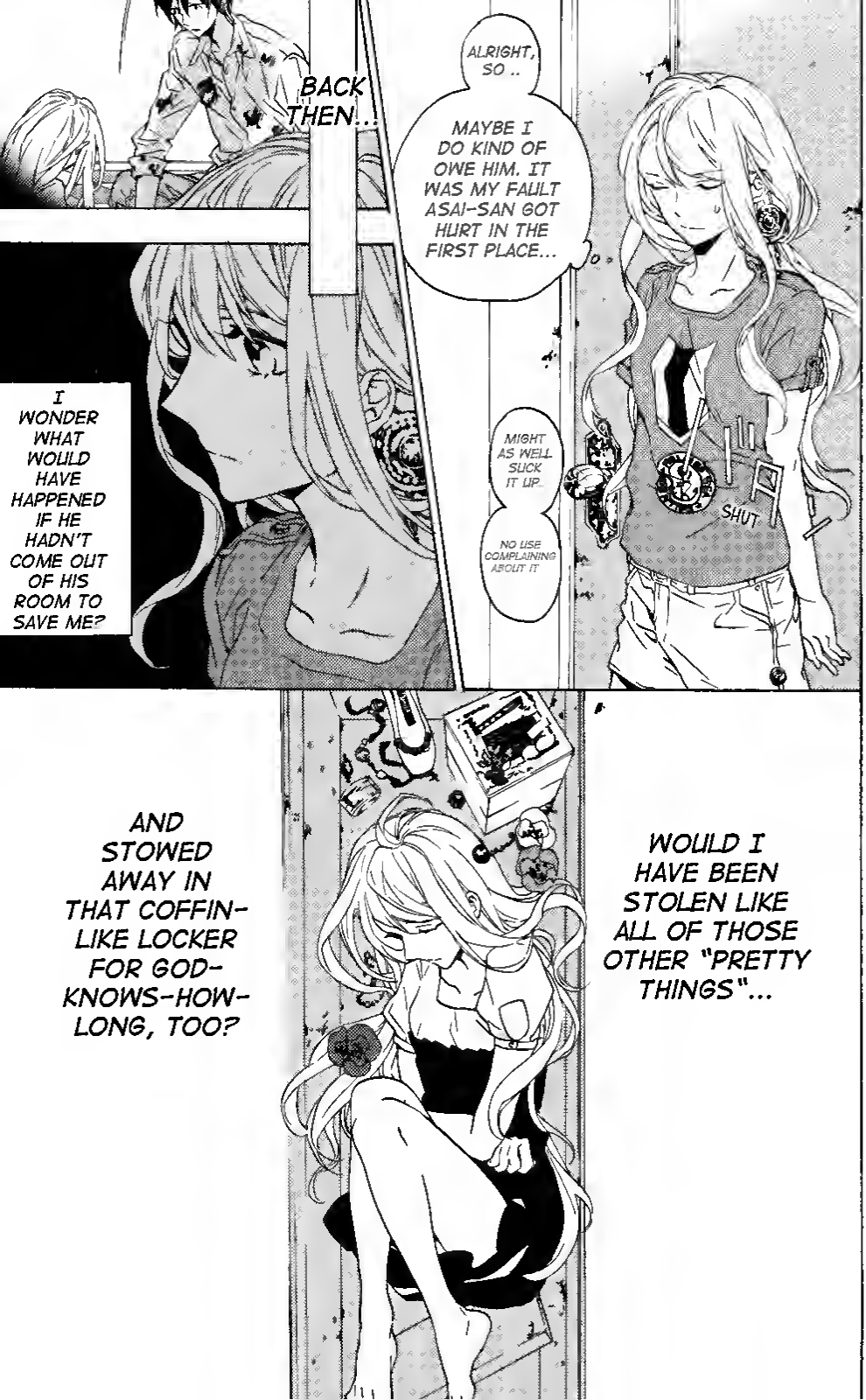
The Wingless Bird
Within the Cage (IV)

WHOOM
WHOOM
WHOOM
PHEW-
HOW LONG'S IT BEEN SINCE HE DID ANY LAUNDRY?
I'M NOT SAYING I'M ALL THAT GREAT ABOUT KEEPING UP MY OWN ROOM, BUT STILL...
SRIPE
SRIPE
Hey!
DID I SAY YOU COULD TOUCH MY STUFF? LEAVE EVERYTHING WHERE YOU FOUND IT.
I LIKE KNOWING WHERE MY THINGS ARE.

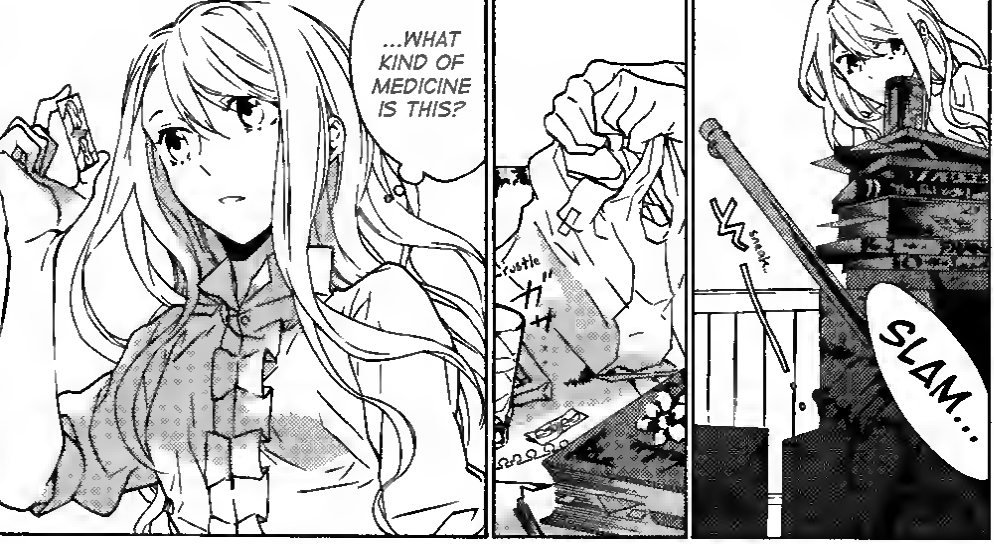
HOW CAN THERE BE ANY KIND OF LOGIC TO THIS BOMB OF ENTROPIC CHAOS!?
SULK
HOW'S THAT FOR GRATI-TUDE?!
Excuse me for trying to help!
Wha-!


GOD FORBID YOU STRAIN YOURSELF BY DOING IT YOURSELF, OR ANYTHING!
But at least TRY not to make your room even messier...
FINE... I'LL BE ON MY WAY JUST AS SOON AS I FINISH YOUR LAUNDRY.
Tsk...
GRRR...
HE'S A BORN EGOIST, THAT'S WHAT HE IS.

YEAH, YEAH.


BACK THEN...
ALRIGHT, SO ..
MAYBE I DO KIND OF OWE HIM. IT WAS MY FAULT ASAI-SAN GOT HURT IN THE FIRST PLACE...
MIGHT AS WELL SUCK IT UP.
NO USE COMPLAINING ABOUT IT
SHUT
I WONDER WHAT WOULD HAVE HAPPENED IF HE HADN'T COME OUT OF HIS ROOM TO SAVE ME?
AND STOWED AWAY IN THAT COFFIN-LIKE LOCKER FOR GOD-KNOWS-HOW-LONG, TOO?
WOULD I HAVE BEEN STOLEN LIKE ALL OF THOSE OTHER "PRETTY THINGS"...

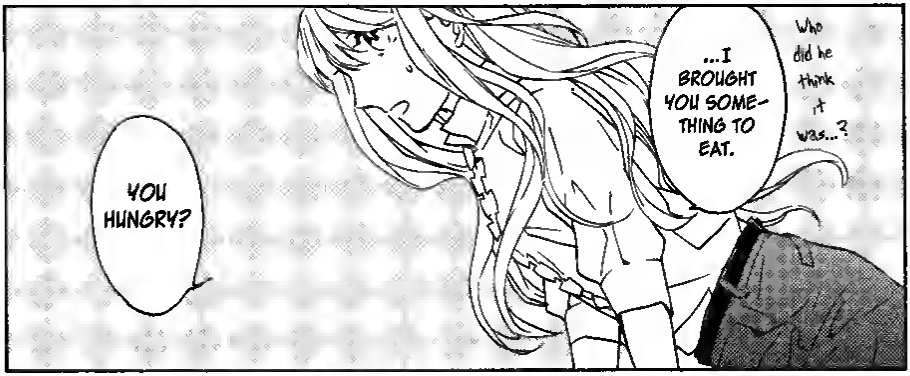
KNOCK
KNOCK
HELLOOO? ASAI-SAN?
KNOCK
KNOCK
ARE YOU HERE? I'M COMING IN...
I BROUGHT YOU SOME-THING TO EAT...
SILENCE


...WHAT KIND OF MEDICINE IS THIS?
rustle
sneak
SLAM...

zzz.
zzz

SLIDE
NGH.
GENTLY.
THERE WE GO.
Squeeze...
OOPS. HE'S SLEEPING ON HIS CAST.
.HMPH. THAT HARMLESS EXPRESSION ON HIS FACE WHILE HE'S SLEEPING BELIES THE TRUE MONSTER WITHIN
STARE
WHA...
S... Sorry, did I wake you?
See, uh... The thing is,
You were sleeping on your cast, and, uh...
I thought you might have trouble sleeping, so I was trying to fix it for you...

...hm?
...Jeeze.
IT'S JUST YOU, HUH.
.....


YOU HUNGRY?
...I BROUGHT YOU SOMETHING TO EAT.
Who did he think it was...?

OKAY. WELL, YOU WANT ME TO WASH YOUR HAIR FOR YOU?
UH... YEAH, I THINK I NEED IT.
MY HAIR'S STICKING TO THE BACK OF MY NECK.
MMM...
NAH, I'M OKAY FOR NOW.
WHAT TIME'S IT?
LUNCH TIME.

SHAAA-
COLD WATER...!
SQUEEK
SCRUB
SCRUB
UGH
I'M AWAKE...
PUMP
PUMP
'COURSE IT'S COLD.
NOW ARE YOU AWAKE?
ZZZ...
YOU FILTHY LIAR.

MIN-
AKO...
SHAA
I WONDER WHAT SHE HAS TO DO WITH ASAI-SAN...
THIS "MINAKO" PERSON...
HM?
WHAT'S UP?
squeak
キュッ
DIDN'T I GET ALL THE SOAP OUT OF YOUR HAIR?
WELL, I'M NOT A BEAUTICIAN, SO DON'T GO WASTING YOUR BREATH COMPLAINING TO...
キュッ
squeak
SHAAA

SMACK
Woah!
SMUSH
Wait a...!
3 seconds
CRASH
THUD

Wh-
Wh-
Wh-
WHAT
That-
What was THAT all about!?
Nailed the door
Hrgg-hhh
Ngghh..
Nailed the bathtub

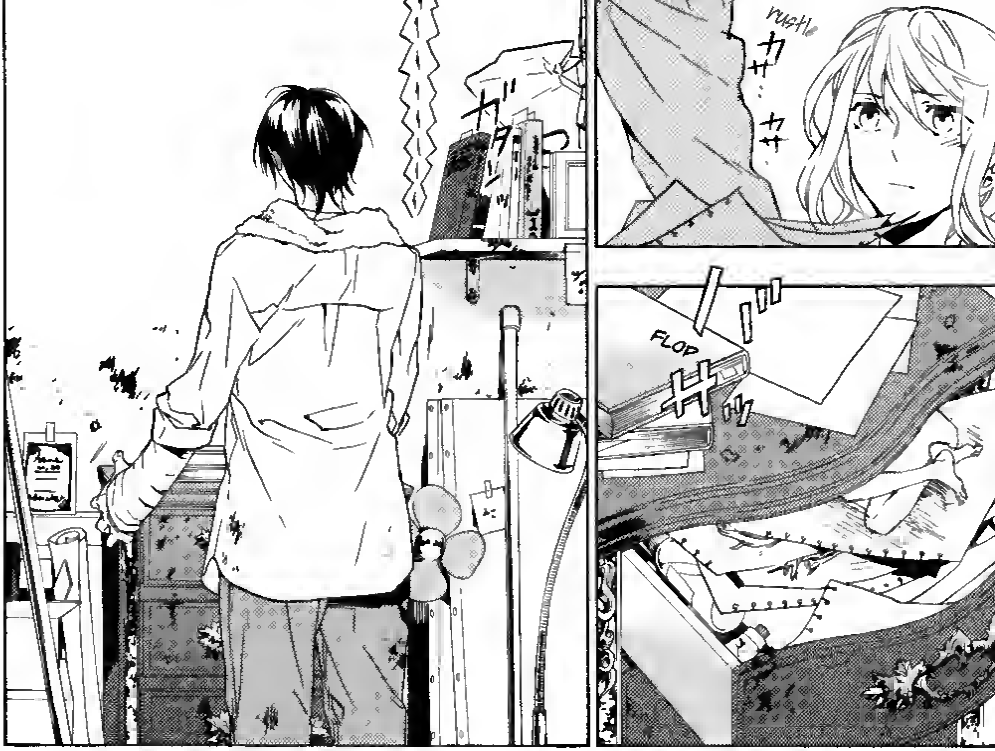
You don't KNOW!?
HOW SHOULD I PUT THIS...
UH... I DON'T KNOW.

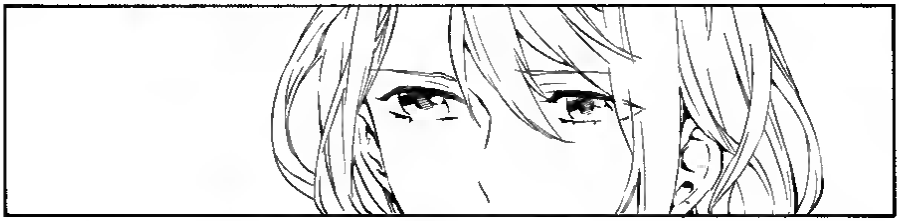
あな
Zuiver
あな
Zuiver
あな
Looooow.
WOW, THAT HURT...
UH... I DON'T KNOW.

KA-CHAK
flap
stomp
stomp
.....
CRASH
flap
flap
flap
STUB
Aaah...!
Owch...
'NOW I'M AWAKE'!? WHAT THE HECK IS THAT EVEN SUPPOSED TO MEAN!? HE'S NOT SERIOUSLY TRYING TO USE THE OLD "I DID IT IN MY SLEEP" GAMBIT TO GET HIMSELF OUT OF THIS, IS HE!?

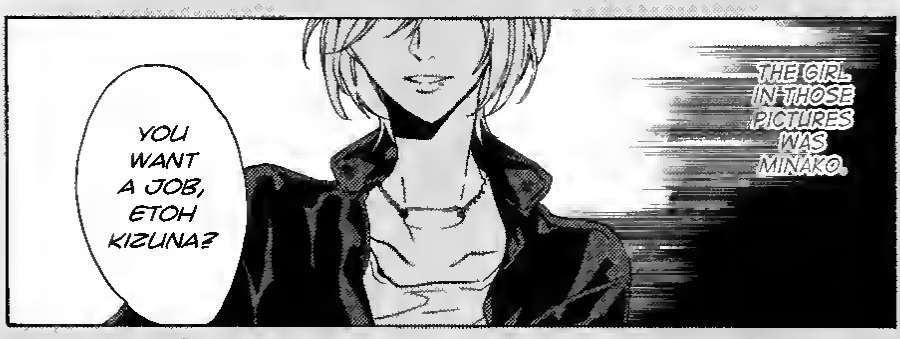
flutter
CRUMPLE
huff
huff
WHAT THE...?
THIS SKETCH...KIT HAS EXACT SAME POSE AS "POINT OF IMPACT"...
EXCEPT...

I'M NOT THE PERSON THIS SKETCH IS OF...
THESE ARE ALL POSES I'VE DONE BEFORE...
THIS ONE...
AND THIS ONE...
CLEAN.
RUSTLE...
PUSH

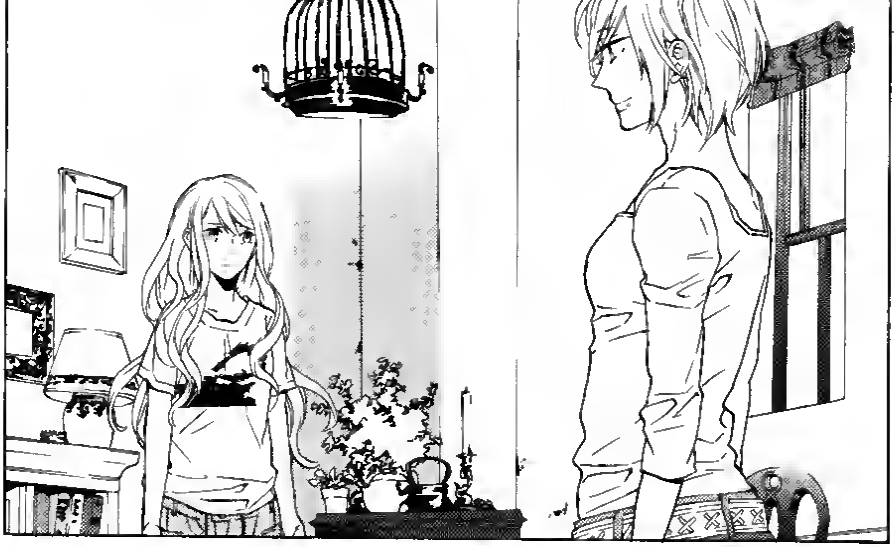

ガタン
FLOP



IT DIDN'T TAKE LONG BEFORE THE PIECES CLICKED TOGETHER IN MY HEAD.
KA-CHAK...
ガチャ...

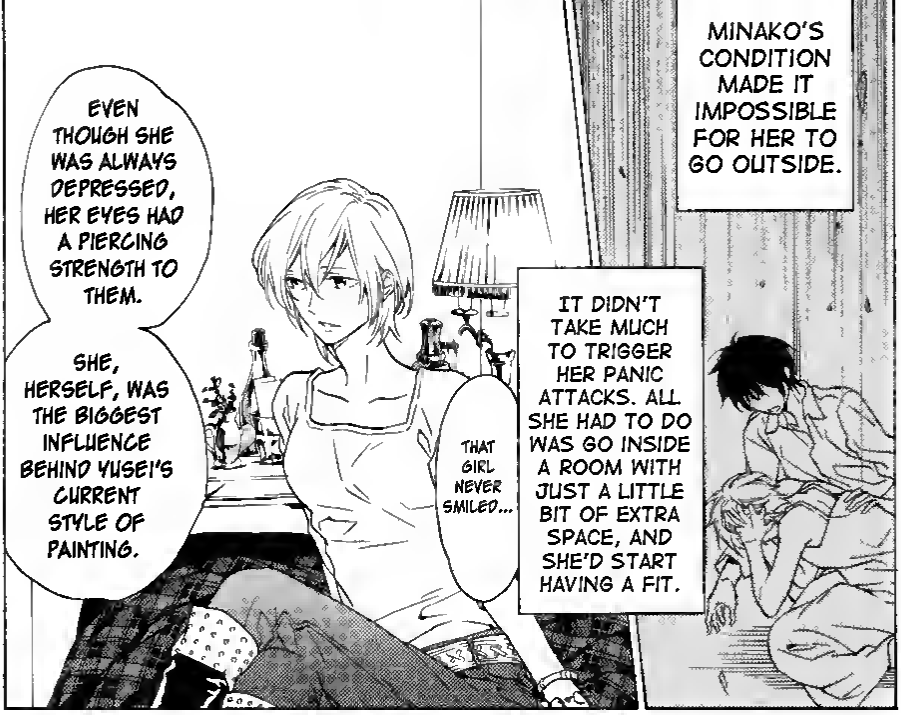

THE GIRL IN THOSE PICTURES WAS MINAKO.
YOU WANT A JOB, ETOH KIZUNA?

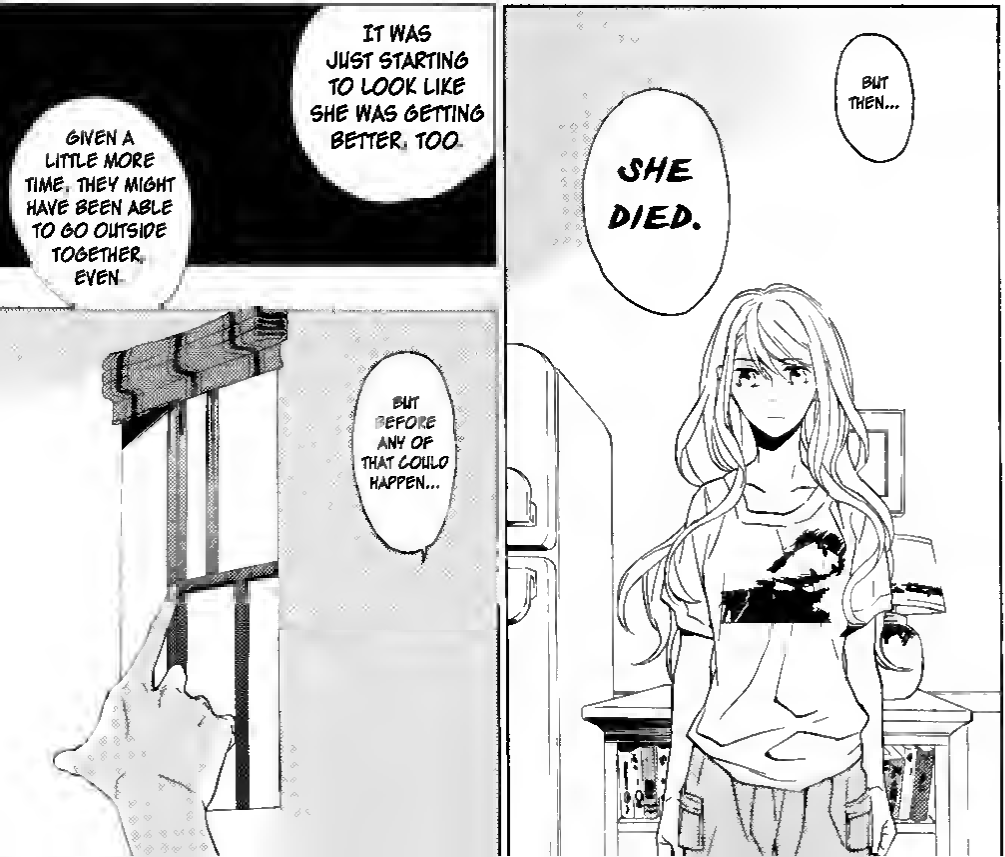
YOU'VE PRETTY MUCH NAILED IT ON THE HEAD, KIZUNA.
I INTRODUCED YOU TO YUSEI BECAUSE YOU LOOKED LIKE MINAKO.
COULD YUKI HAVE DONE THAT BECAUSE
WHY YUKI APPROACHED ME, OF ALL PEOPLE.
IT'D BEEN BOTHERING ME UP UNTIL NOW...



MINAKO WAS YUSEI'S MODEL... AND HIS EX-GIRLFRIEND.
ACTUALLY, I DON'T THINK THEIR RELATIONSHIP EVER REACHED THE POINT OF "EX".

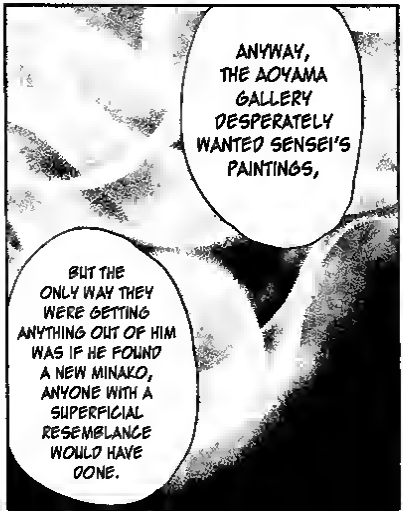
SHE WAS HERE SOME TIME BEFORE YOU MOVED IN. SHE USED TO LIVE IN THE APARTMENT NEXT TO YUSEI'S.
I HAVE A FEELING SHE STILL HOLDS A SPECIAL PLACE IN YUSEI'S HEART THAT HE'S NOT QUITE READY TO GIVE UP ON.
SHE WAS SICK, THOUGH. JUST LIKE EVERY-ONE ELSE LIVING HERE...
SHE HAD AGORA-PHOBIA.
SPLOOSH


MINAKO'S CONDITION MADE IT IMPOSSIBLE FOR HER TO GO OUTSIDE.
IT DIDN'T TAKE MUCH TO TRIGGER HER PANIC ATTACKS. ALL SHE HAD TO DO WAS GO INSIDE A ROOM WITH JUST A LITTLE BIT OF EXTRA SPACE, AND SHE'D START HAVING A FIT.
THAT GIRL NEVER SMILED...
EVEN THOUGH SHE WAS ALWAYS DEPRESSED, HER EYES HAD A PIERCING STRENGTH TO THEM.
SHE, HERSELF, WAS THE BIGGEST INFLUENCE BEHIND YUSEI'S CURRENT STYLE OF PAINTING.


BUT THEN...
SHE DIED.
IT WAS JUST STARTING TO LOOK LIKE SHE WAS GETTING BETTER, TOO.
GIVEN A LITTLE MORE TIME, THEY MIGHT HAVE BEEN ABLE TO GO OUTSIDE TOGETHER, EVEN.
BUT BEFORE ANY OF THAT COULD HAPPEN...

SHE JUMPED TO HER DEATH FROM THE BALCONY ON THE FIFTH FLOOR.

BUT DAY IN AND DAY OUT, HE KEPT FORCING HIMSELF TO HOLD HIS PAINTBRUSH...
UNTIL EVENTUALLY, IT GOT TO THE POINT WHERE HE LITERALLY BURNED ITS SHAPE INTO HIS HAND.
AND I CAN'T EVEN COUNT HOW MANY DAYS HE WENT WITHOUT SLEEP.
FROM THAT POINT ON, YUSEI'S SELF-DESTRUCTIVE PREDISPOSITION BEGAN TO TAKE OVER...
AFTER A WHILE, HE COULDN'T PAINT, HE WOULDN'T EAT,

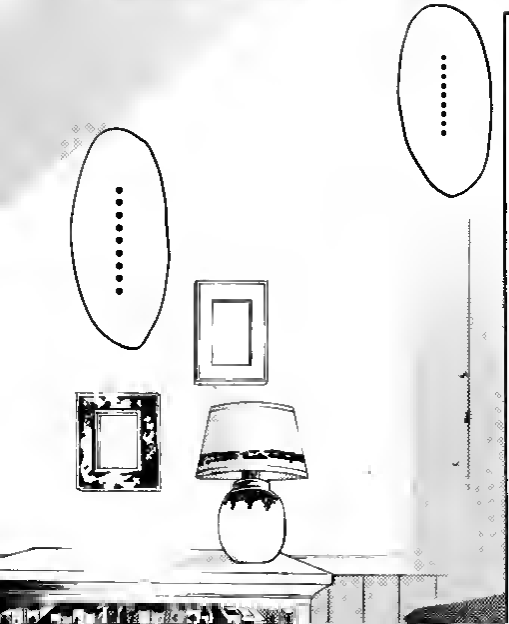

ANYWAY, THE AOYAMA GALLERY DESPERATELY WANTED SENSEI'S PAINTINGS,
BUT THE ONLY WAY THEY WERE GETTING ANYTHING OUT OF HIM WAS IF HE FOUND A NEW MINAKO, ANYONE WITH A SUPERFICIAL RESEMBLANCE WOULD HAVE DONE.

AND THERE WASN'T EVEN ANY FIRE INVOLVED.
ISN'T THAT HILARIOUS?

HE'D GO OUT TO FIND A NEW MODEL, AND FOR A MOMENT IT WAS LIKE HE'D GONE BACK TO HIS OLD SELF,
BUT BEFORE LONG HIS APATHY WOULD KICK BACK IN AND HE WOULDN'T BE ABLE TO DRAW ANYMORE...
OKAY, I GET THE PICTURE.
YOU'RE SAYING I'M A DISPOSABLE REPLACEMENT FOR "MINAKO."
.....
WELL...
YOU MIGHT SAY THAT.

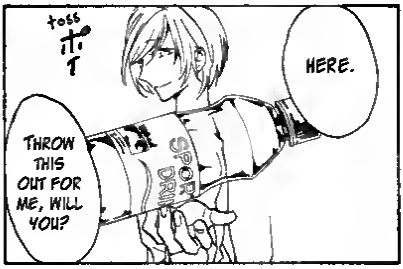
GIVEN HOW I FEEL ABOUT SENSEI MYSELF, I'D BE GRATEFUL ON BOTH MINE AND HIS BEHALF IF YOU COULD FIND IT WITHIN YOURSELF TO STICK AROUND UNTIL HE GETS TIRED OF YOU,
BUT IT'S OKAY IF YOU WANT TO STOP ALL THE SAME.
SQUEAK
SO, MISS MODEL,
WHAT'S IT GONNA BE?
ARE YOU QUITTING?

AFTER ALL, IT MIGHT NOT HURT AS BAD IF YOU'RE THE ONE WHO DECIDES TO CUT THINGS OFF, AND NOT THE OTHER WAY AROUND.

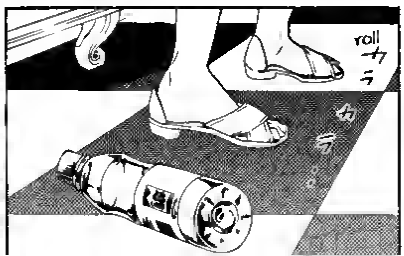

.....
.....

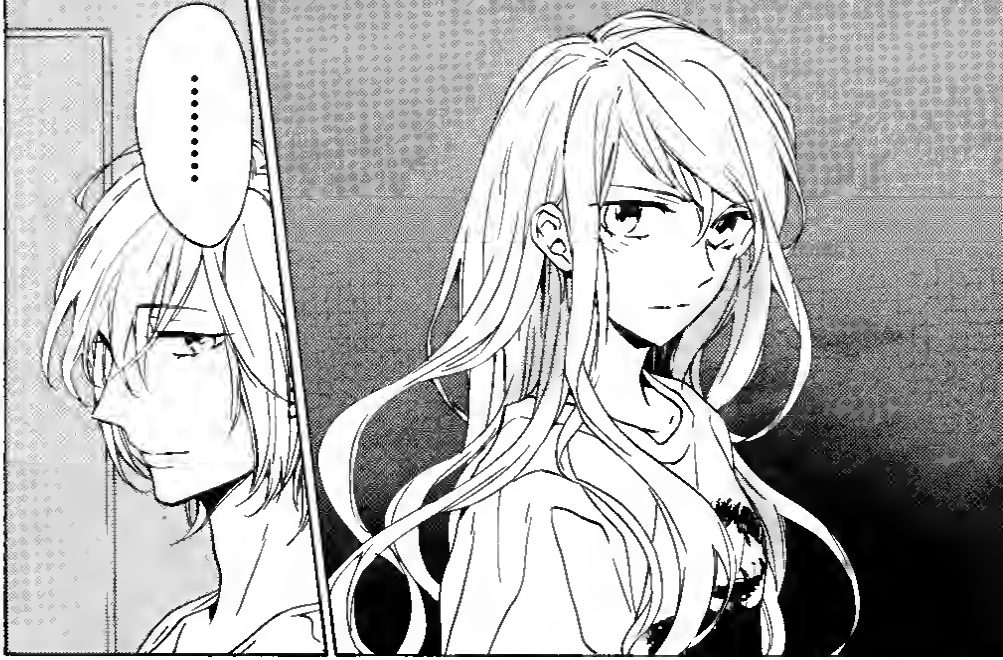
AW, I'M SORRY, BABE. I KIND OF MANIPULATED YOU THERE, DION'T?

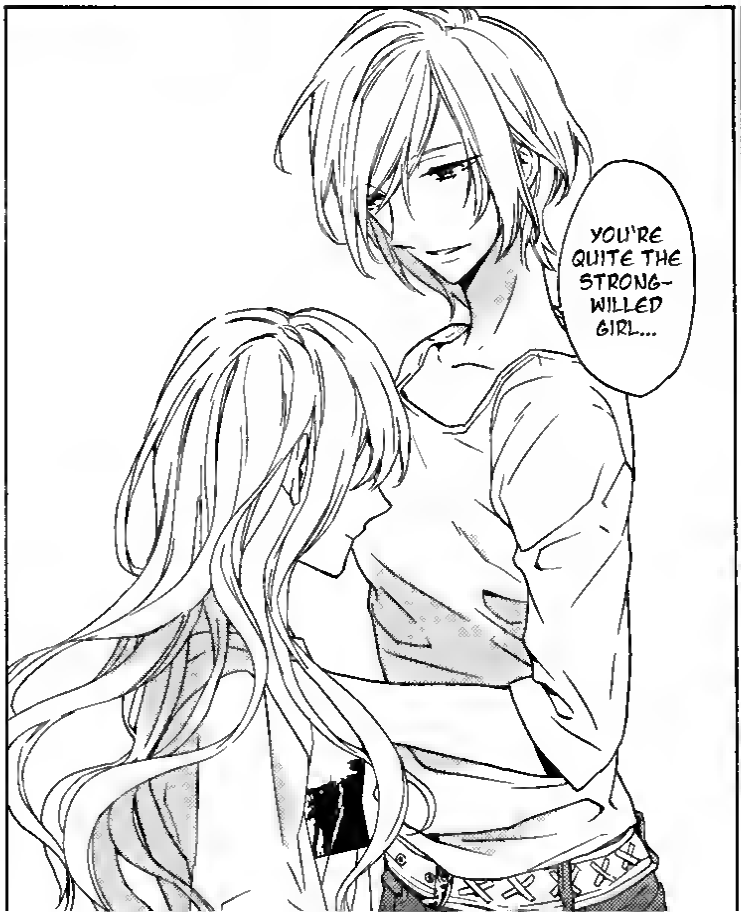
SENSEI'S NOT GONNA HAVE ANY WORK FOR YOU UNTIL HIS ARM'S BETTER, ANYWAY.
HEY, GIVE IT SOME THOUGHT.

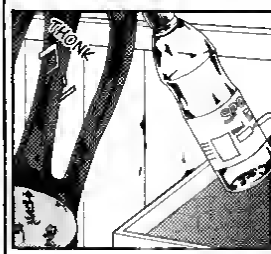

toss ポイ
HERE.
THROW THIS OUT FOR ME, WILL YOU?

THUNK
カラーン roll
カラーン roll

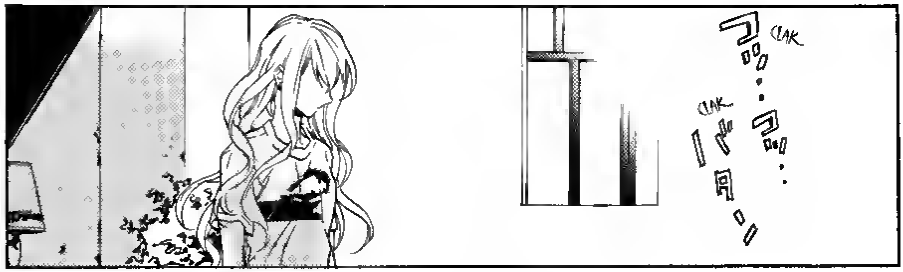

roll カラ カラ


.....


YOU'RE QUITE THE STRONG-WILLED GIRL...


THONK
SWISH

YOU KNOW, PERSONALLY, I'M A REAL SUCKER FOR THAT KIND OF THING.
AND I MEAN THAT.


CLAK
CLAK

第7話 END

THE SLEEPY RESIDENTS OF BIRDCAGE MANOR

(Torikagoshou no Kyou mo Nemutai Jinmintachi)

CHAPTER 7 The Wingless Bird Within the Cage

brought to you by Turtle Paradise Scanlations
(http://www.turtle-paradise.net)

September 13 2010

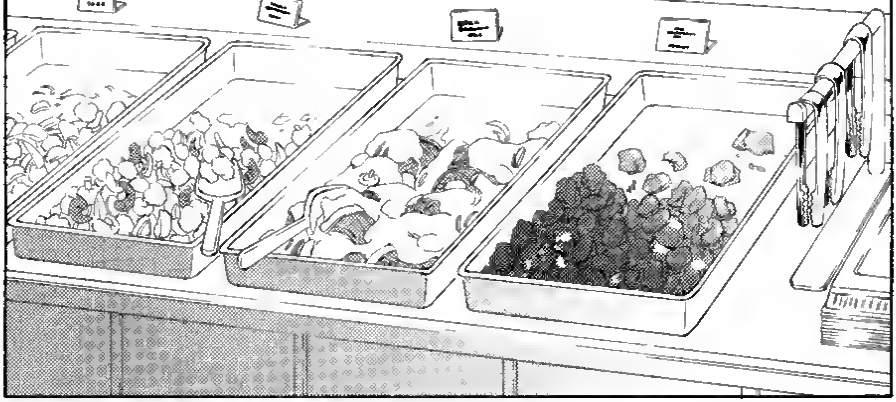
OTL

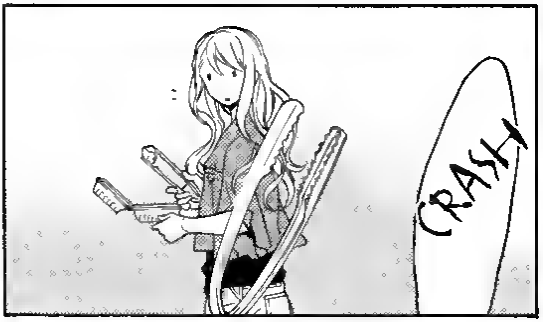
TYPESETTING ZIPPYZIPPY

EDITING SHINIGAMI

QC MELFRA

The Wingless Bird
Within the Cage (V)

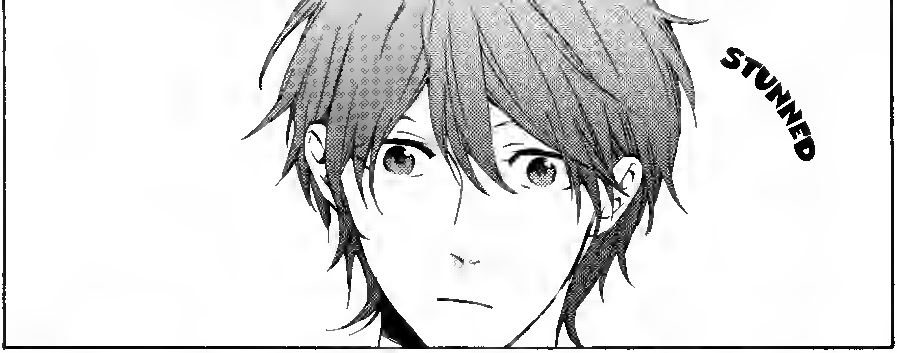


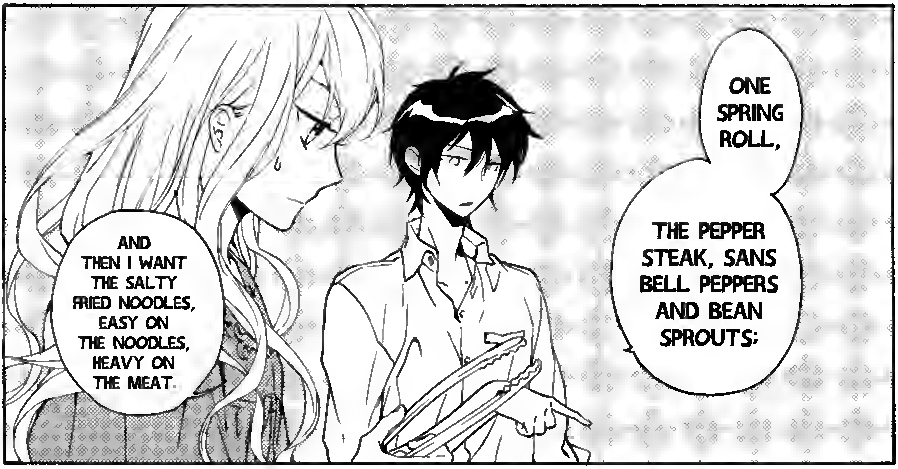

CRASH!

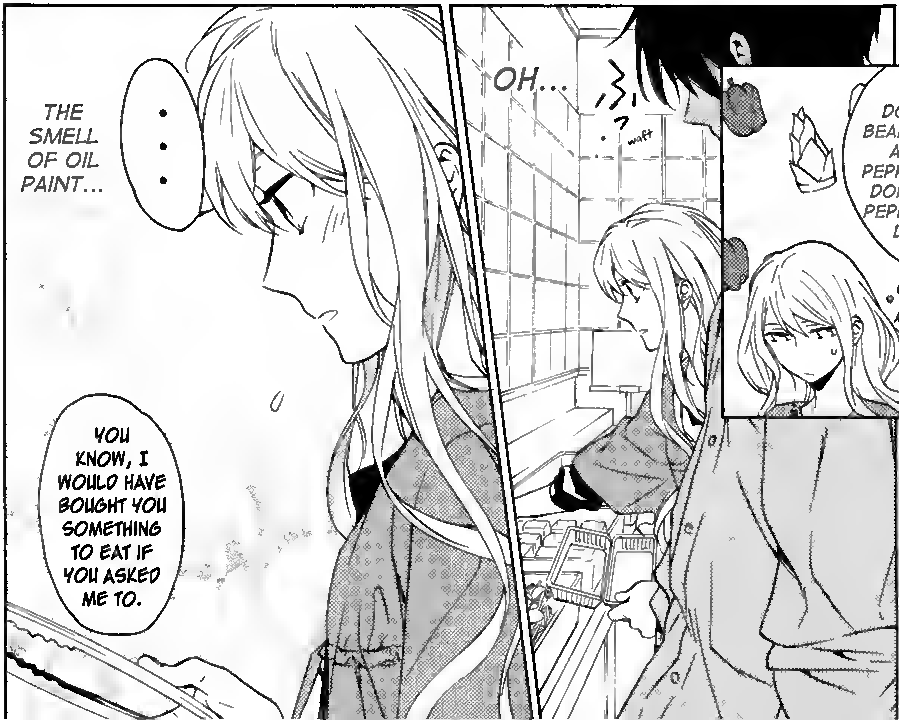
ギク!
GULP!
...AH!

I WONDER IF HE MANAGED TO GET DRESSED ON HIS OWN YESTERDAY... AFTER I WALKED OUT ON HIM LIKE THAT...
stare

JUST POINT OUT WHAT YOU WANT AND I'LL GET IT FOR YOU.
Please serve your
during lunchtime
hours.
-The Manag
.....
イラ
イラ
イラ
PUT THE CONTAINER IN YOUR BAD HAND, AND USE THE GOOD ONE FOR THE TONGS!!
HOW STUPID CAN YOU BE?

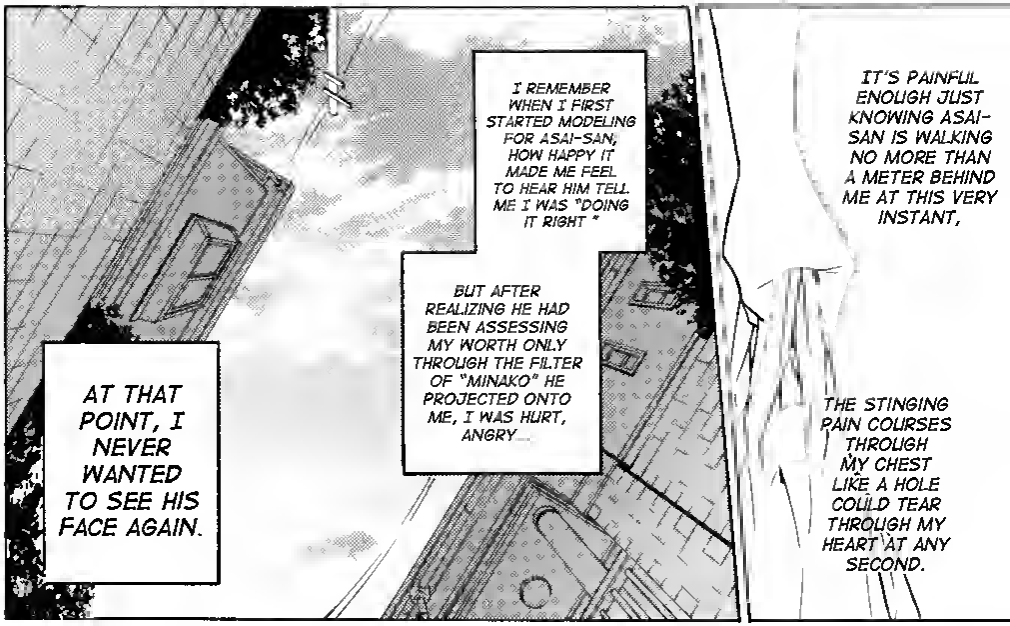

STUNNED

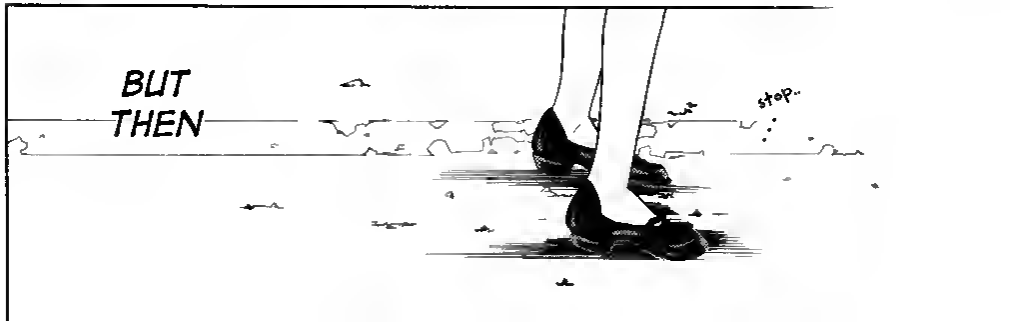

ONE SPRING ROLL,
THE PEPPER STEAK, SANS BELL PEPPERS AND BEAN SPROUTS;
AND THEN I WANT THE SALTY FRIED NOODLES, EASY ON THE NOODLES, HEAVY ON THE MEAT.


THE SMELL OF OIL PAINT...
OH...
sniff
IF YOU DON'T LIKE BEAN SPROUTS AND BELL PEPPERS, THEN DON'T ORDER PEPPER STEAK, DAMMIT
YOU KNOW, I WOULD HAVE BOUGHT YOU SOMETHING TO EAT IF YOU ASKED ME TO.

I DIDN'T THINK YOU WERE COMING BACK.
...YEAH, WELL,
DON'T WORRY ABOUT PAYING.
I'LL JUST CHARGE YOU FOR YOUR SHARE LATER.
. . .
Why wouldn't I?
JUST A GUT FEELING.

I'D BE LYING IF I SAID I WASN'T HURT AFTER HEARING THE STORY BEHIND THIS "MINAKO" PERSON.


I REMEMBER WHEN I FIRST STARTED MODELING FOR ASAI-SAN, HOW HAPPY IT MADE ME FEEL TO HEAR HIM TELL ME I WAS "DOING IT RIGHT."
BUT AFTER REALIZING HE HAD BEEN ASSESSING MY WORTH ONLY THROUGH THE FILTER OF "MINAKO" HE PROJECTED ONTO ME, I WAS HURT, ANGRY...
AT THAT POINT, I NEVER WANTED TO SEE HIS FACE AGAIN.
IT'S PAINFUL ENOUGH JUST KNOWING ASAI-SAN IS WALKING NO MORE THAN A METER BEHIND ME AT THIS VERY INSTANT,
THE STINGING PAIN COURSES THROUGH MY CHEST LIKE A HOLE COULD TEAR THROUGH MY HEART AT ANY SECOND.


BUT THEN
stop..

WHEN YUKI ASKED IF I WAS GOING TO QUIT MODELING FOR HIM...
...ASAI-SAN.
HERE.
CARRY THIS HOME ON YOUR OWN.
YEAH?
BAKI
...HUH? ETOH? WHERE ARE YOU-
TAP
TAP
TAP

IF I LEFT NOW,
THEN HOW WOULD THAT BE ANY DIFFERENT FROM ADMITTING DEFEAT TO MINAKO AND RUNNING OFF WITH MY TAIL BETWEEN MY LEGS?
WHAT KIND OF SUCKER WOULD PUT UP WITH THAT KIND OF HUMILIATION?
カチャ。。
Hrrgh. 'ello?
Whozzat..?
WHY, IF IT ISN'T MY FAVORITE LITTLE RED KITTY-KAT.
COME TO NEGOTIATE YOUR TERMS OF SURRENDER?
IM NOT QUITTING.

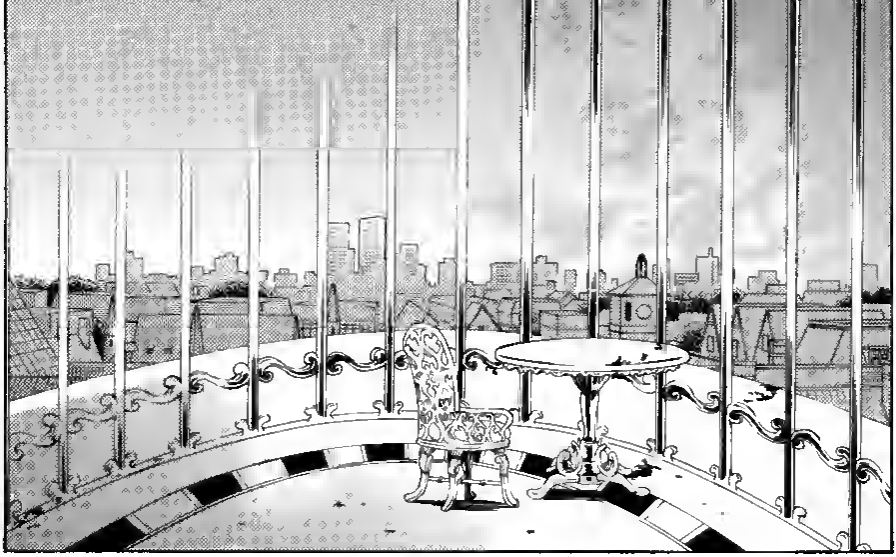
BUT DON'T GET ME WRONG. I WON'T SETTLE FOR BEING THIS "MINAKO" PERSON'S SHADOW, EITHER.
I VOW TO MAKE THE PAINTER ASAI YUSEI...
WANT TO PAINT ME!
WELL...
NOW THAT'S THE ETOH KIZUNA I KNOW.
LEAN

slap
..Stop making fun of me
YOU'RE A BETTER GIRL THAN HE DESERVES, KIZUNA...
YUSEI'S A HELL OF A LUCKY GUY. I REALLY GO FOR GIRLS LIKE THAT, YOU KNOW.
YOU'VE GOT EVEN MORE COMPETITIVE SPIRIT IN YOU THAN I HAD YOU PEGGED FOR.

PROVE WHA-...
BUT I CAN PROVE IT TO YOU, IF YOU DON'T BELIEVE ME.
NORMAL GIRLS ARE MORE MY THING...
WHOEVER SAID I WAS MAKING FUN OF YOU?

EH
JAB
You... You and your cousin drive me absolutely insane!
Are you both hard-wired to treat people like idiots!?

DASH
I'm gonna give the two of you just the attitude adjustment you need, and don't you forget it!
AAA-HAHA-HAHA-HAHA!
おぉぉぉ
OOOH! HE MAKES ME SO MAD!
HE CAN LAUGH ALL HE WANTS.
I'LL MAKE HIM APPRECIATE ME FOR WHO I AM...
AND I'LL MAKE HIM FEEL LIKE I'M THE ONLY ONE HE'LL WANT TO DRAW.



ギィ
CREAK

ピッ
Pluck

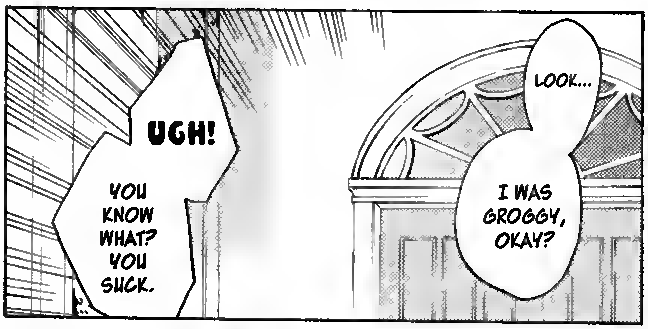
SORRY. HABIT I PICKED UP FROM WORK.
……
...SOUNDS LIKE A HELL OF A JOB YOU'VE GOT THERE.

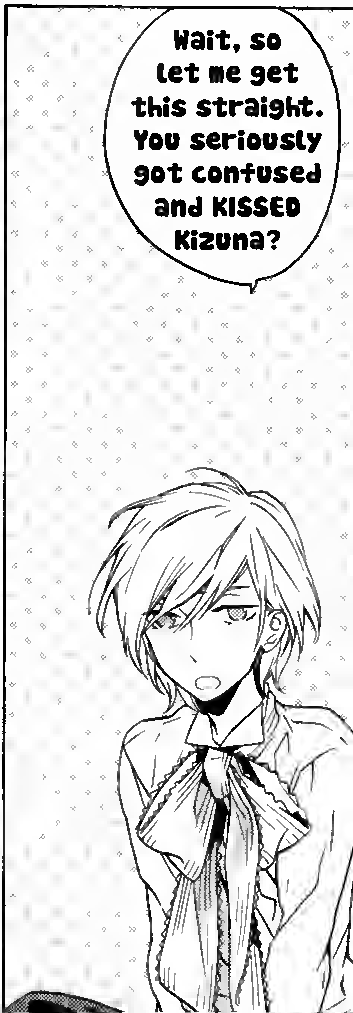
I ENDED UP TWISTED HIS ARM AND MAKING HIM FEEL UP MY FRONT INSTEAD. MAN, YOU SHOULD HAVE SEEN THE LOOK ON HIS FACE.
I CAN'T BELIEVE YOU STILL DON'T HAVE A PROBLEM DOING THAT U CRAP...
OH, DON'T WORRY. IT'S HARMLESS!
THE WORST I'VE HAD TO PUT UP WITH WAS SOME GEEZER COMING IN THE OTHER DAY TRYING TO FONDLE MY ASS.

Oh-hoh?
Why, Yuu-chan! That's not concern I hear in your voice, is it?
GAH!
cough

YOU EVEN GAVE ME A WEDDING RING,
WE WENT OFF AND ELOPED, AND KISSED... AH, THOSE WERE THE DAYS.
THEIR DARK HISTORY
YOU CAN STOP THAT ANY TIME NOW.
WHY? WHAT'S WRONG WITH THAT? REMEMBER BACK WHEN WE USED TO CALL EACH OTHER "YUU-CHAN" AND "YUKI-CHAN" ALL THE TIME?
You-
you did NOT just call me "Yuu-chan"...
SHIVER

YOU... YOU "AND" YOUR COUSIN
DRIVE ME ABSOLUTELY INSANE!
.....
SPEAKING OF KISSING...
Ah, Yuu-chan. You were so adorable back in elementary school. What happened to you?
IT WAS, WASN'T IT?
When are you gonna stop dredging up all that garbage?
THAT WAS A LONG... LONG, LONG, LONG TIME AGO...

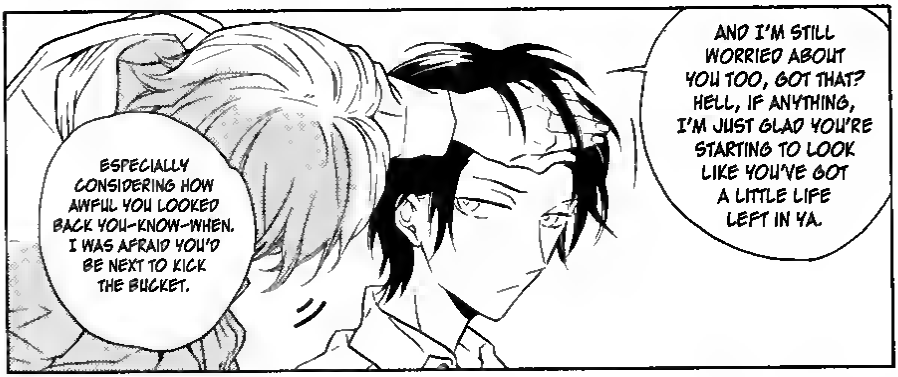

UGH!
YOU KNOW WHAT? YOU SUCK.
LOOK...
I WAS GROGGY, OKAY?


Wait, so let me get this straight. You seriously got confused and KISSED Kizuna?

WELL, DAMN... GUESS I SHOULD HAVE MADE MY MOVE EARLIER.

HMM...
SO YOU'VE GOT A THING FOR ETOH, HUH...

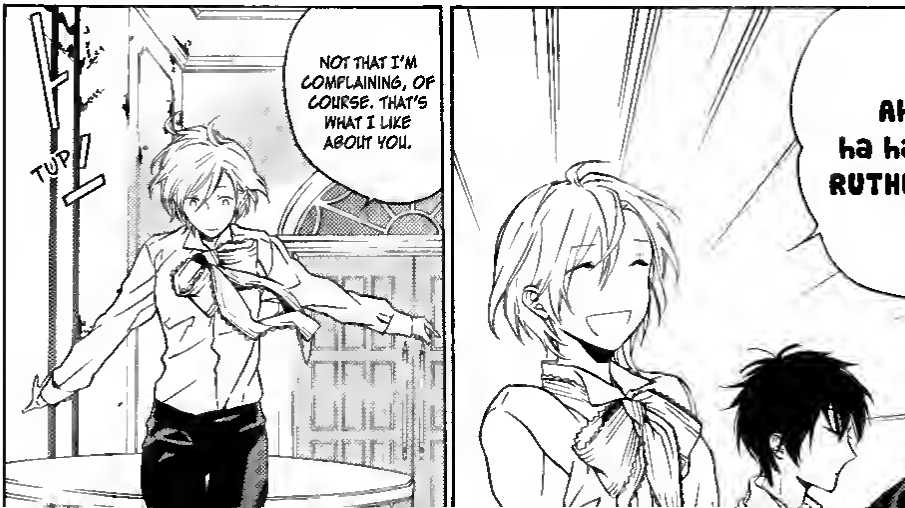
OH, BUT I'M GONNA KEEP COVERING HER MODELING FEES LIKE I'VE BEEN, SO DON'T WORRY ABOUT ME LEAVING YOU HIGH AND DRY, OR ANYTHING.
YEAH.
I REALLY DO KIND OF LIKE HER.


ESPECIALLY CONSIDERING HOW AWFUL YOU LOOKED BACK YOU-KNOW-WHEN. I WAS AFRAID YOU'D BE NEXT TO KICK THE BUCKET.
AND I'M STILL WORRIED ABOUT YOU TOO, GOT THAT? HELL, IF ANYTHING, I'M JUST GLAD YOU'RE STARTING TO LOOK LIKE YOU'VE GOT A LITTLE LIFE LEFT IN YA.

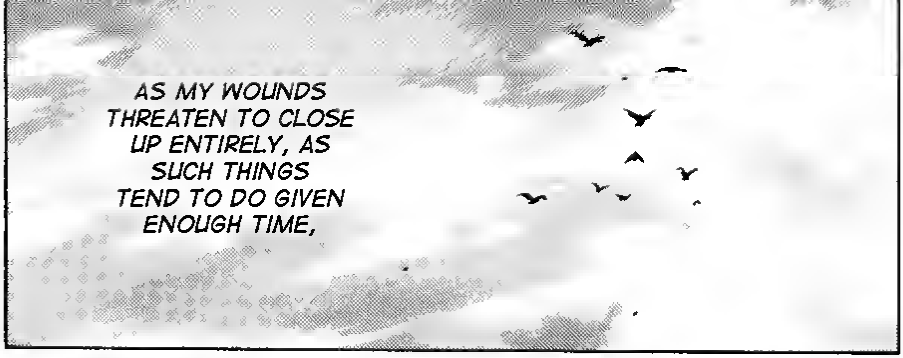
SHE SWORE UP AND DOWN SHE'D MAKE YOU WANT TO PAINT HER, AND NOT MINAKO.
HER WORDS.
...SHE CAME UP TO ME EARLIER, YOU KNOW.

METHINKS THE LADY'S DECLARED WAR. WHAT SAY YOU, FINE SIR?
NOT MUCH TO SAY.
SHE CAN TRY AS HARD AS SHE WANTS FOR WHATEVER SHE WANTS, AS FAR AS I'M CONCERNED.

CONFIDENT WORDS.
YOU DON'T THINK KIZUNA HAS WHAT IT TAKES TO SURPASS MINAKO?
NOPE.


Aha ha ha ha! RUTHLESS!
NOT THAT I'M COMPLAINING, OF COURSE. THAT'S WHAT I LIKE ABOUT YOU.
TUP

TAP
TAP
TAP...
Phew...
WELL,
OFF I GO. SORRY FOR KEEPING YOU AWAY FROM YOUR WORK.
squish
SEORSIA
TANTOS
TAKE IT EASY, SENSEI.

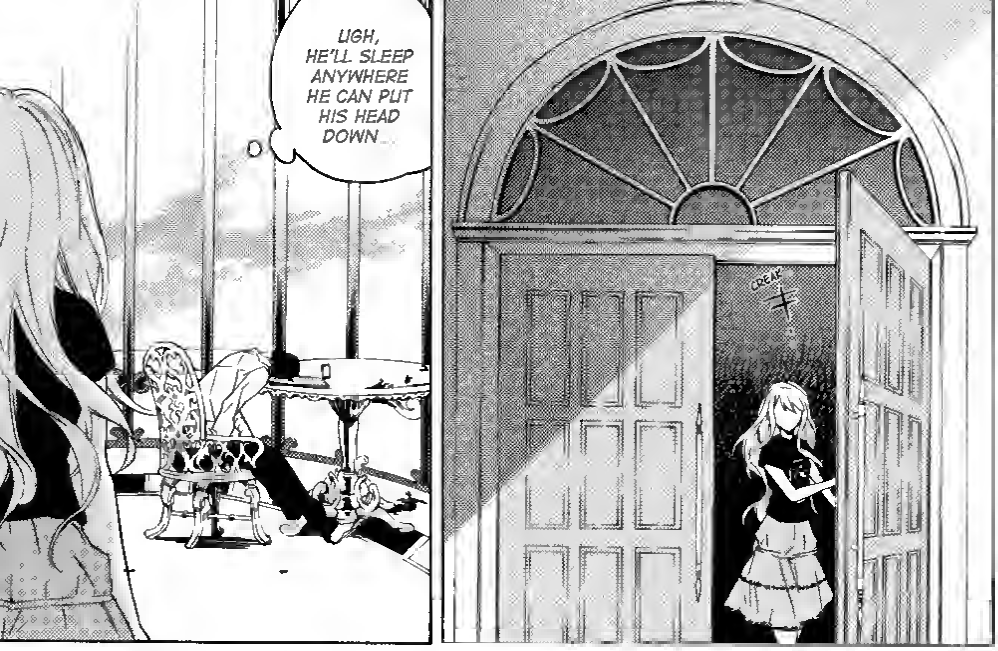

AS MY WOUNDS THREATEN TO CLOSE UP ENTIRELY, AS SUCH THINGS TEND TO DO GIVEN ENOUGH TIME,

I'LL VISIT THIS PLACE EVERY SO OFTEN TO GOUGE THEM OPEN AND RELIEVE THE PAIN ANEW, BUILDING THE SENSATION UP AND SAVORING IT WITHIN MYSELF.

ALL I NEED IS A MODEL. ANYONE WILL DO.
IF SHE DOESN'T LIKE THAT, THEN SHE CAN QUIT.
ETOH KIZUNA CANNOT REPLACE HER.
NOTHING WILL EVER REPLACE MINAKO, NOR WOULD I EVER WANT ANYTHING TO.
THAT'S WHAT ALLOWS ME TO CONTINUE PAINTING.

YUSEI...
IS THIS WHAT YOU WANT?
ARE YOU FINE WITH THINGS THE WAY THEY ARE?
chirp
I'M FINE...

THIS IS THE WAY I WANT IT TO BE.


UGH, HE'LL SLEEP ANYWHERE HE CAN PUT HIS HEAD DOWN...
CREAK

I WONDER IF HE WAS IN THE MIDDLE OF DRAWING SOMETHING?

WOAH, JEEZE!
@BOGGH...

.....
.....
GUESS YOU'RE RIGHT...
...YOU'LL CATCH A COLD OUT HERE, ASAI-SAN.
FWOOSH

B-BUMP
WAS THERE SOME-THING...
YOU CAME HERE TO TELL ME?

GNRR
む
ぃっ
...I HEARD ABOUT HER.
ABOUT MINAKO.
...LIKE I SAID,
WAS THERE SOMETHING YOU WANTED TO TELL ME?
YOU'RE A CHUMP.
YOU'RE NOTHING BUT A WET BLANKET WHO LETS HIMSELF GET DRAGGED AROUND BY SOME GIRL WHO DIED WHO-KNOWS-HOW-LONG AGO!
WERE YOU UP HERE REMINISCING ABOUT THE GOOD OL' DAYS, OR SOMETHING?

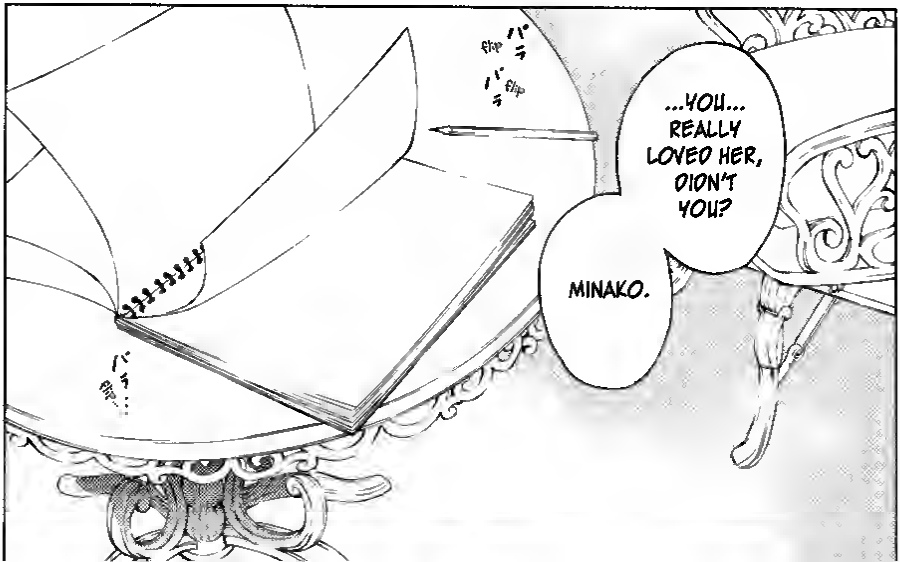
FREEZE
ナニ!?
NOT EVEN HALF, HUH?!
...SHEMS
DON'T FLATTER YOURSELF. YOU'RE NOT EVEN HALF THE WOMAN SHE WAS.
STOP YANKING ME AROUND!
YOU LITTLE-!
DO YOU HAVE ANY IDEA HOW IT FEELS BEING TREATED LIKE A REPLACEMENT FOR YOUR EX-GIRLFRIEND!? IT'S A ROYAL PAIN IN THE KEISTER!

ONLY A KID WOULD FREAK OUT ABOUT A PECK ON THE MOUTH.
HEY. THAT'S A PRETTY GOOD LOOK ON YOU. MAYBE I'LL TRY DRAWING YOUR FACE LIKE THAT NEXT TIME.
RIGHT WHERE IT HURTS.
WHO, ME? KEEP DREAMING.
ARE YOU IN LOVE WITH ME, OR SOMETHING?!
HAH! BIG WORDS COMING FROM A GUY WHO DECIDED TO PLANT ONE ON ME! AND WHAT WAS UP WITH THAT, ANYWAY!?

DASH
...WHAT ARE YOU-!?
ETOH!!
clatter

Ow
cough
Here.
...THAT GOT YOU MOVING, DIDN'T IT?
SERVES YOU RIGHT.
huff
huff
KNOCK IT OFF!!

Just... Just give me a break, would you...?
SQUEEZE
SORRY...


flip
flip
...YOU... REALLY LOVED HER, DIDN'T YOU?
MINAKO.

.....
...DON'T CALL ME A CHUMP, ALRIGHT?
I WON'T, JEEZE.
YEAH. I LOVED HER.
...I STILL LOVE HER.

YOU CAN'T KEEP GOING ON LIKE THIS FOREVER...
YOU KNOW, YOU...

ZZZ...

...WHO FALLS ASLEEP THAT FAST...?
Chapter 8, End

THE SLEEPY RESIDENTS OF BIRDCAGE MANOR

(Torikagoshou no Kyou no Nemutai Juunintachi)

CHAPTER 5 The Wingless Bird Within the Cage (V)

Brought to you by Turtle Paradise Scanlations

(http://www.turtle-paradise.net)

December 07, 2010

Come to think of it, this series would make a pretty ace Love Action. Sorry about the delay in new chapters! I think everything's taken care of now... Hopefully. Lawl.

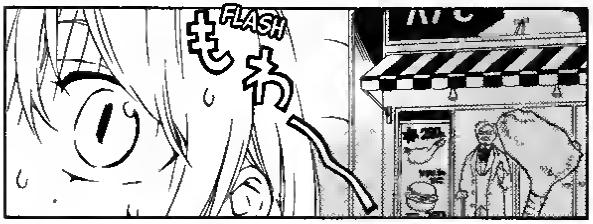
-Rob

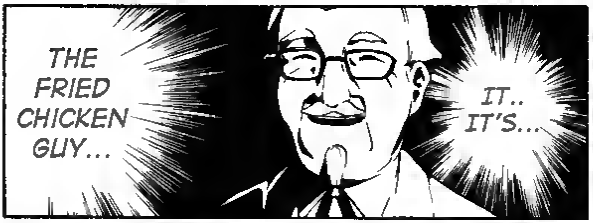
EDITING	TYPESETTING	TRANSLATION	QC
SHINIGAMI	ZIPPYZIPPY	KEEMASTU	MELFRA

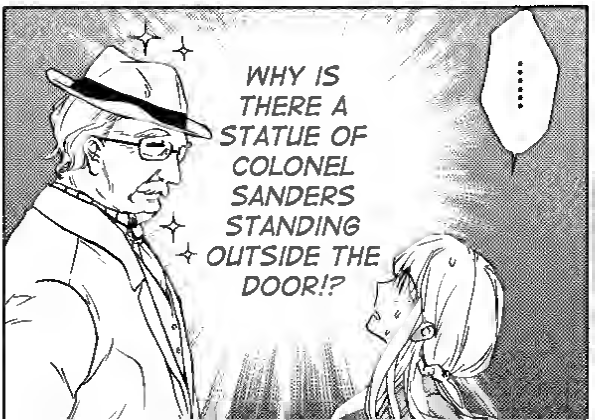
THANK GOD YOUR ARM'S FINALLY ALL BETTER.
SURE TOOK A WHILE THOUGH, DIDN'T IT?
KA-CHAK
ガチャ
HELLO?
OH WELL, GOOD TIMING ALL THE SAME. I CAN'T WAIT TO GET BACK TO WORK...
I DON'T THINK I COULD'VE TAKEN BEING DIRT-POOR FOR MUCH LONGER, TO BE HONEST.
Ring~
HUH?
WHAT WAS THAT?
NO KIDDIN'... WHOSE FAULT DO YOU THINK IT WAS THAT IT TOOK SO LONG TO HEAL, BY THE WAY?
OH! SOMEBODY'S AT THE DOOR! MAYBE IT'S YUKI.
patter
patter

His and Her Awkward Sunday,
Her and Her (?) Unexpected Saturday (1)

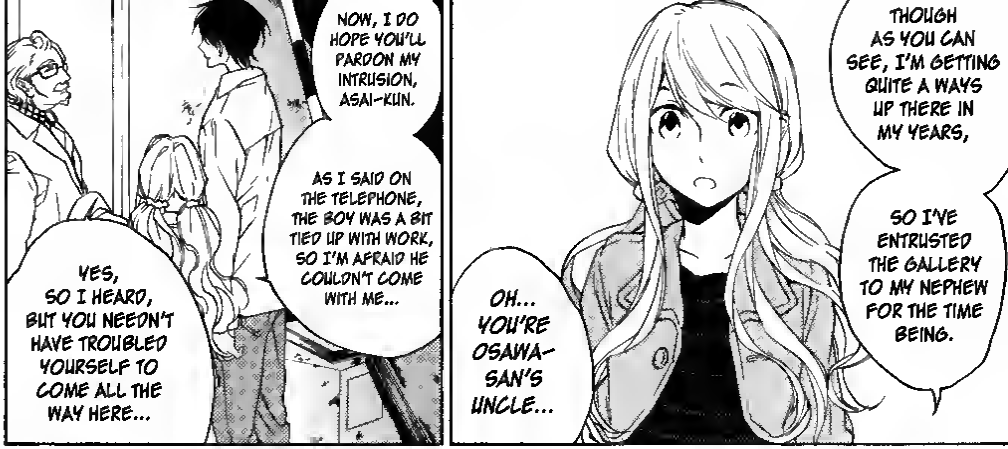
LOOM
ずーーーん

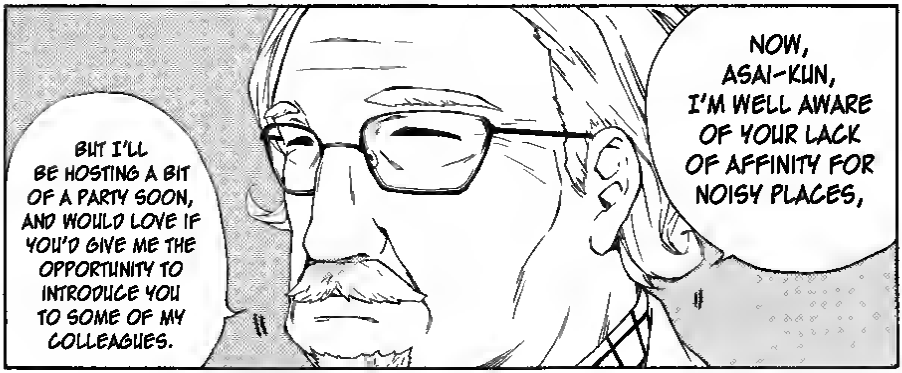

FLASH
もわ

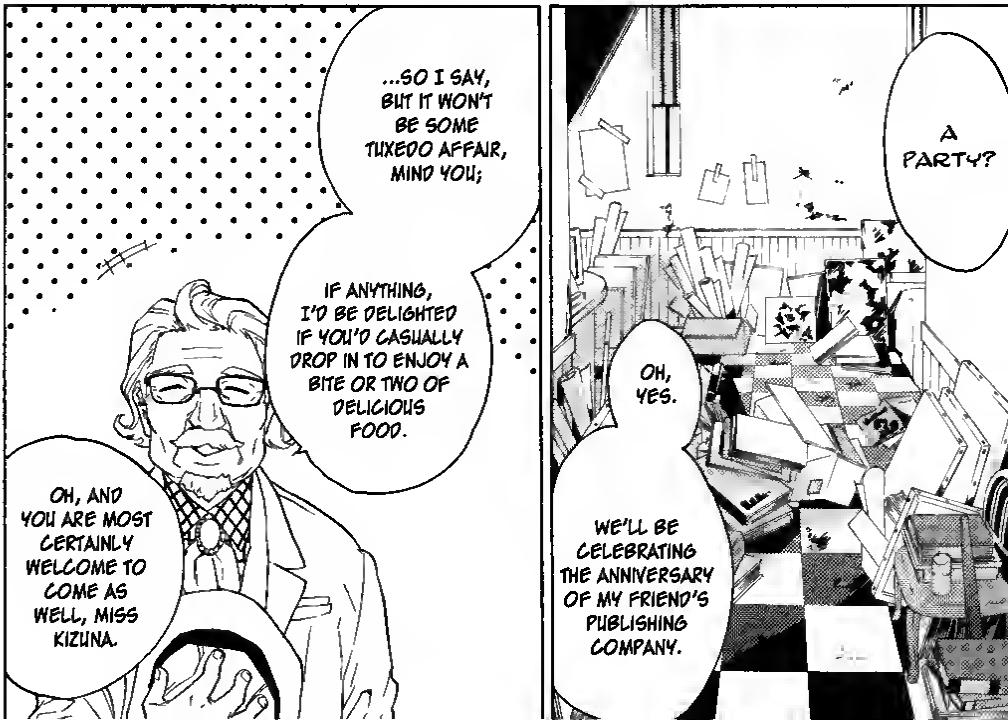

THE FRIED CHICKEN GUY...
IT.. IT'S...


WHY IS THERE A STATUE OF COLONEL SANDERS STANDING OUTSIDE THE DOOR!?
.....

...A-Asai-san... C-Colonel Sanders is here to see you.
A-
A-...
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
WHAT'S WITH THE FACE? YOU LOOK LIKE YOU'VE SEEN A GHOST.
GASP
は？
A PLEASURE TO MEET YOU, MY DEAR. KIZUNA-SAN, HIS MODEL, I PRESUME?
I AM THE PREVIOUS OWNER OF THE AOYOMA PARK GALLERY,
MY NAME IS OSAWA.
...HELLO, OSAWA-SAN.
O-OSAWA-SAN!?


NOW, I DO HOPE YOU'LL PARDON MY INTRUSION, ASAI-KUN.
AS I SAID ON THE TELEPHONE, THE BOY WAS A BIT TIED UP WITH WORK, SO I'M AFRAID HE COULDN'T COME WITH ME...
YES, SO I HEARD, BUT YOU NEEDN'T HAVE TROUBLED YOURSELF TO COME ALL THE WAY HERE...
OH... YOU'RE OSAWA-SAN'S UNCLE...
THOUGH AS YOU CAN SEE, I'M GETTING QUITE A WAYS UP THERE IN MY YEARS,
SO I'VE ENTRUSTED THE GALLERY TO MY NEPHEW FOR THE TIME BEING.

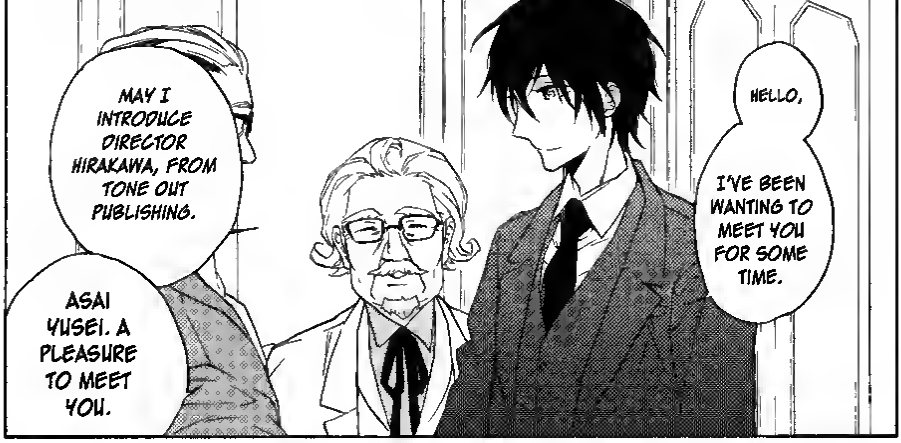

NOW, ASAI-KUN, I'M WELL AWARE OF YOUR LACK OF AFFINITY FOR NOISY PLACES,
BUT I'LL BE HOSTING A BIT OF A PARTY SOON, AND WOULD LOVE IF YOU'D GIVE ME THE OPPORTUNITY TO INTRODUCE YOU TO SOME OF MY COLLEAGUES.

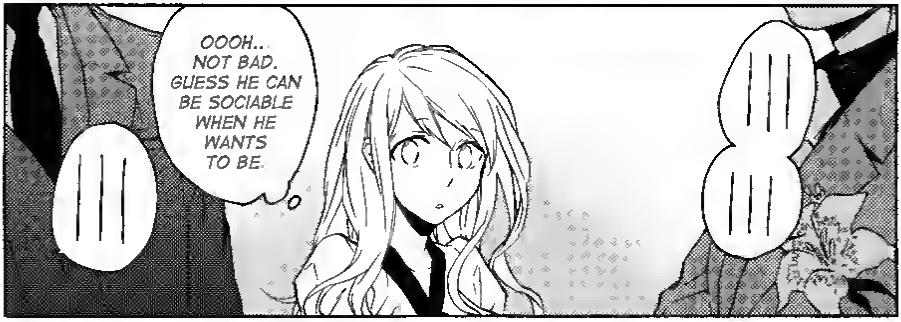

...SO I SAY, BUT IT WON'T BE SOME TUXEDO AFFAIR, MIND YOU;
IF ANYTHING, I'D BE DELIGHTED IF YOU'D CASUALLY DROP IN TO ENJOY A BITE OR TWO OF DELICIOUS FOOD.
OH, AND YOU ARE MOST CERTAINLY WELCOME TO COME AS WELL, MISS KIZUNA.
A PARTY?
OH, YES.
WE'LL BE CELEBRATING THE ANNIVERSARY OF MY FRIEND'S PUBLISHING COMPANY.

She's drooling.
...HEY, ETOH.
YOU WANNA GO?
FOOD...!?
.....
DELICIOUS...
W-WELL...
I MEAN, IF HE WANTS US TO GO... WHY NOT?
Food..
...HUH?
UH...
chatter
chatter
He ha ha Then if you'll excuse me

...I'M STARTING TO WONDER IF SPEARS ARE GOING TO FALL FROM THE SKY TOMORROW.
dazed...
!!!
before
SNAP
What's THAT supposed to mean?
Why, nothing, sensei. Nothing at all.

OSAWA-SAN! IS THIS ASAI YUSEI-SENSEI?
WHY, YES;
YES, DIRECTOR HIRAKAWA, IT IS.
Good thing you got your cast off first, huh?
Walking around with that thing on would've totally wrecked your good suit
FWU


MAY I INTRODUCE DIRECTOR HIRAKAWA, FROM TONE OUT PUBLISHING.
HELLO,
I'VE BEEN WANTING TO MEET YOU FOR SOME TIME.
ASAI YUSEI. A PLEASURE TO MEET YOU.

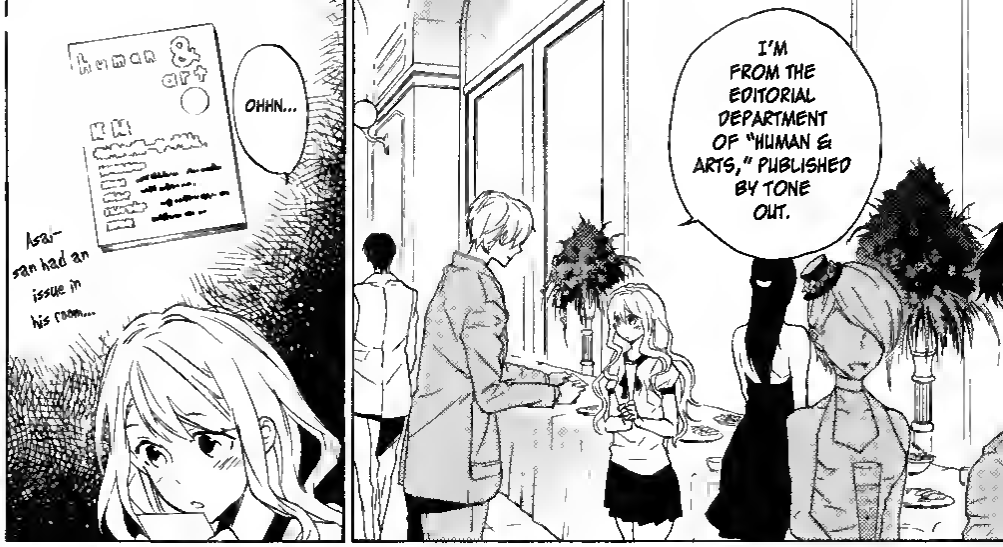

OOOH.. NOT BAD. GUESS HE CAN BE SOCIABLE WHEN HE WANTS TO BE.

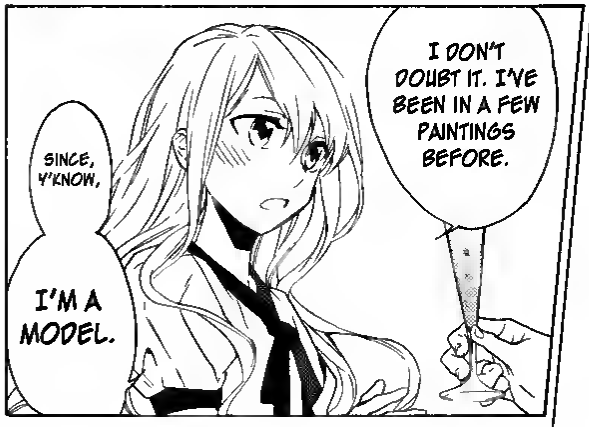
MAYBE I SHOULD HAVE DONE SOMETHING WITH MY HAIR, AT LEAST...
I KNOW OSAWA-SAN SAID THIS WOULDN'T BE SOME FANCY THING, BUT...
ERR...
YOU WOULDN'T THINK HE'D BE ABLE TO TRANSFORM INTO SUCH A PERSONABLE CHARACTER JUST GOING BY HIS PERPETUAL POKER FACE, BUT I GUESS SOME MIRACLES REALLY DO HAPPEN.
THOUGH ON ANOTHER NOTE

MUNCH
むぐ
AWW, WHO CARES?
ROAST BEEF, HERE I COME!
MUNCH
むぐ
Rumble
ごご
……
GULP
ごくっ
MM!
MMGH!
MFF
pound
ぐぐ
MMGFGH!
HERE.
offer
スッ
GULP
ごくっ
GULP
ごくっ
GULP
ごくっ

ARE YOU HERE ALONE, MISS?
Smile
Huh? Um...
TH... THANKS...
はぁ
pant
はぁ
pant
TURN
きょろ
TURN
きょろ
N-No,
I'm with, um...

That's right, I'm here alone.
Yes.


Human arts
Asai-san had an issue in his room...
OHHN...
I'M FROM THE EDITORIAL DEPARTMENT OF "HUMAN & ARTS," PUBLISHED BY TONE OUT.


I DON'T DOUBT IT. I'VE BEEN IN A FEW PAINTINGS BEFORE.
SINCE, Y'KNOW,
I'M A MODEL.

OHHH, THAT'S IT! OF COURSE! YOU WERE IN "POINT OF IMPACT," WEREN'T YOU? BY ASAI YUSEI-KUN?
IMPRESSIVE. YOU GOT IT.
ごくっ...
gulp
WELL, IT'S PART OF THE JOB.

YOU KNOW, I'M SORRY, BUT I CAN'T HELP BUT FEEL I'VE SEEN YOU SOMEWHERE BEFORE...
OH, WAIT,
THAT CAME OUT SOUNDING KIND OF LIKE A PICK-UP LINE, DIDN'T IT? SORRY, THAT WASN'T MY INTENTION.

glance
チラ：
Y'DON'T SAY...
IN FACT, I WAS THE PERSON IN CHARGE OF WRITING THE ARTICLE ABOUT "POINT OF IMPACT."
AND ON A MORE PERSONAL NOTE, I'M ACTUALLY A HUGE FAN OF ASAI-KUN'S WORK.
WOW, IT'D BEEN SO LONG SINCE HE WON THAT CONTEST BEFORE HE STARTED PUTTING OUT ANY NEW WORK, I WAS STARTING TO GET WORRIED.
ASAI-SAN WOULDN'T GIVE A BIMBO LIKE YOU THE TIME OF DAY.
GLUG
HMPH!

ONCE "POINT OF IMPACT" CAME OUT, THOUGH, IT WAS LIKE THIS HUGE WEIGHT HAD BEEN LIFTED OFF MY SHOULDERS.

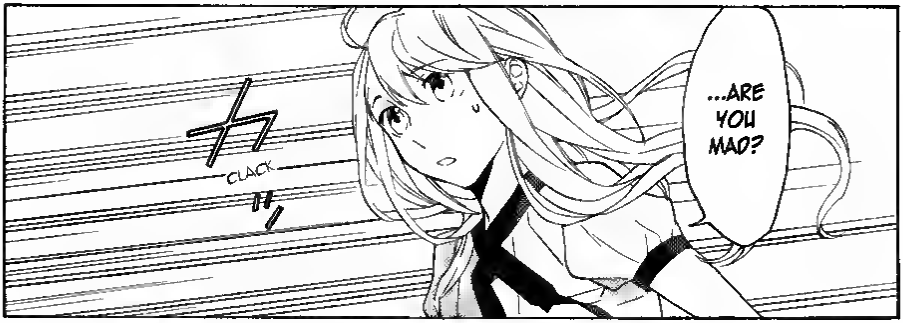
SPEAKING OF WHICH, YOU WERE HIS MODEL FOR THAT PIECE HE SUBMITTED THREE YEARS AGO, WEREN'T YOU? THE ONE THAT WON THE CONTEST?

BECAUSE... REFLECTED IN ASAI-SAN'S EYES...

GLUG
YES,
THAT WAS ME, TOO.
MINAKO, THAT'S MY NAME.
MINAKO...

...ASAI-SAN, WAIT.

CLACK
CLACK
CLACK

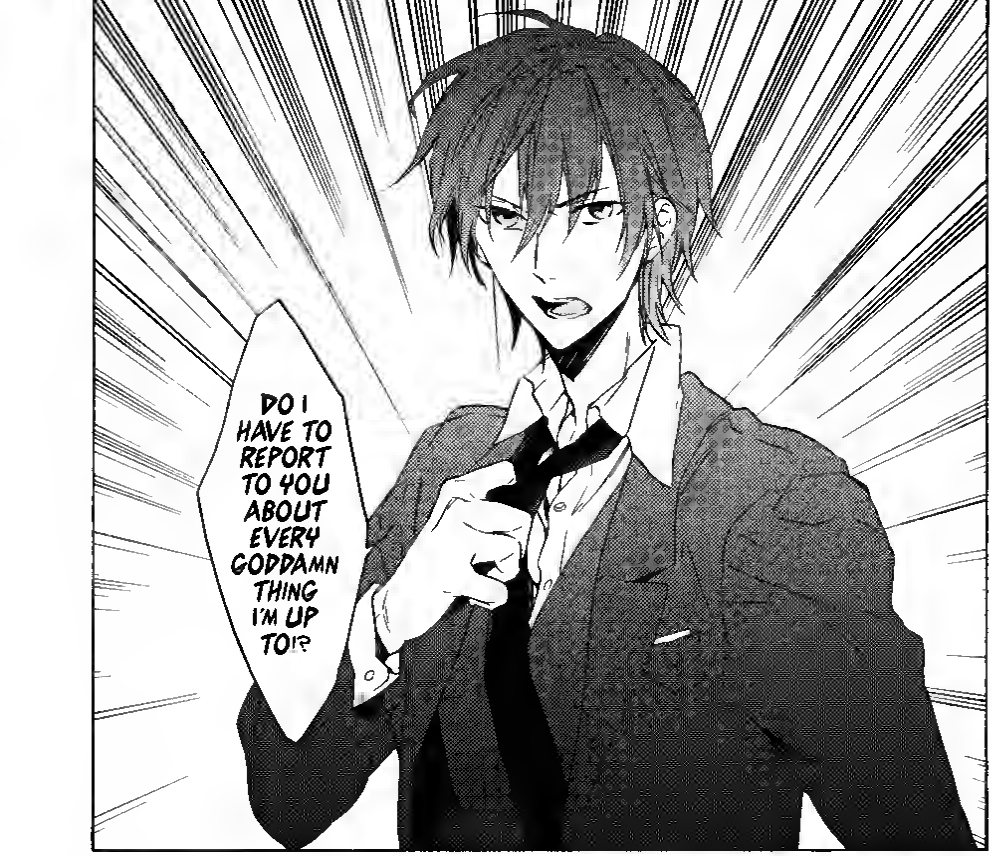

CLACK
...ARE YOU MAD?

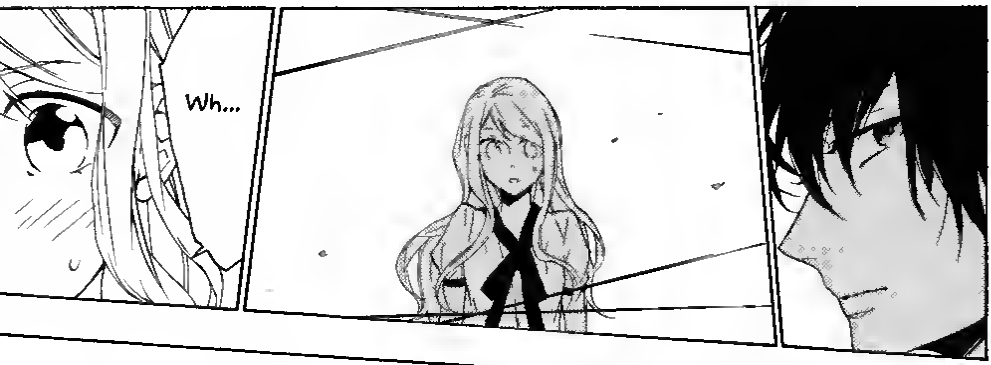
LOOK, I-I WAS A LITTLE DRUNK, OKAY? IT JUST SLIPPED OUT!
COME ON, IT'S NOTHING TO GET SO UPSET OVER!

SMACK!
UH OH!
THONK
stop
OH . OH GOD, OH GOD, OH GOD ..
ETOH.
!

...HUH?
WHAT? BUT YOUR EXHIBITION'S COMING UP - YOU SAID YOU WERE GONNA START GETTING BACK INTO THE GROOVE TOMORROW, DIDN'T YOU?
DON'T COME IN FOR WORK TOMORROW.

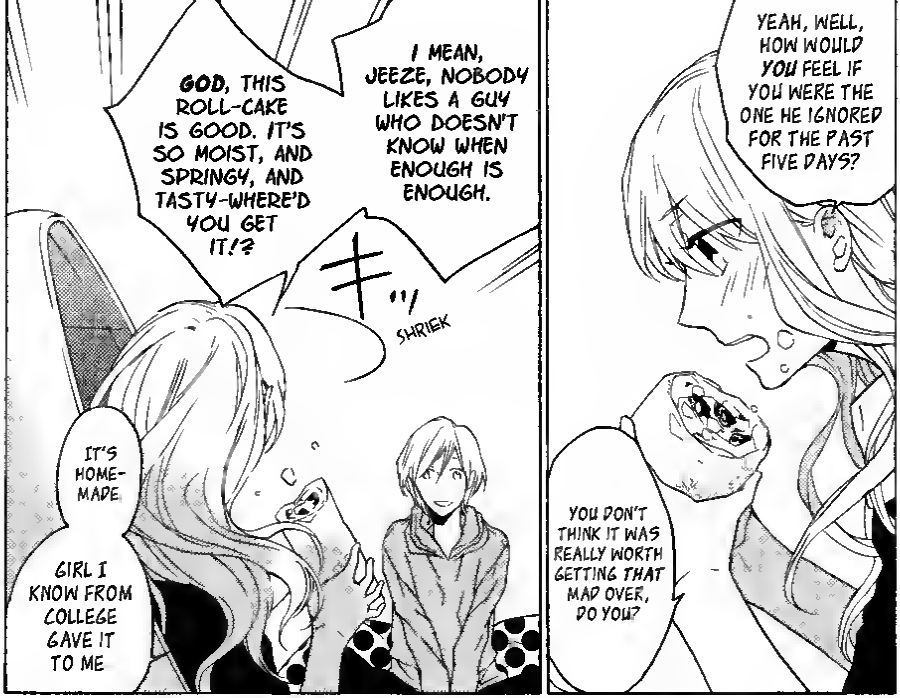
I'VE GOT OTHER THINGS I WANT TO DO, SO JUST... TAKE A BREAK, OR SOMETHING.
EITHER WAY, I DON'T WANT YOU STOPPING BY FOR A WHILE
WHAT KIND OF THINGS?
WHO CARES? SOMETHING. ANYTHING. IS THAT ALL RIGHT WITH YOU?
NO IT'S NOT!

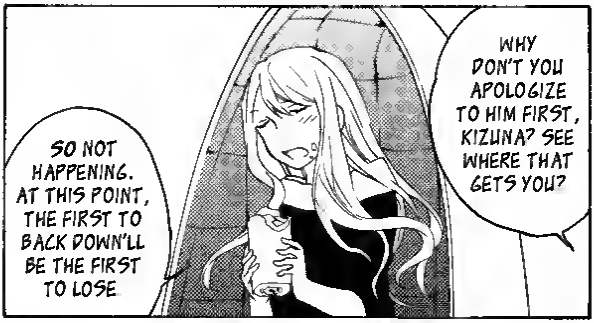

DO I HAVE TO REPORT TO YOU ABOUT EVERY GODDAMN THING I'M UP TO!?


Wh...

WHAT THE HECK...
WHAT BROUGHT THAT ON?
...JERK...
HE GOT SO MAD... OVER THAT?
ASAI-SAN'S SUCH A JERK...
YOU'RE A BIG, FAT...
MOODY JERK...

445
もぐ
CHOMP
もぐ
MUNCH
ガブ
MUNCH
ガブ
...THAT BAD, HUH?

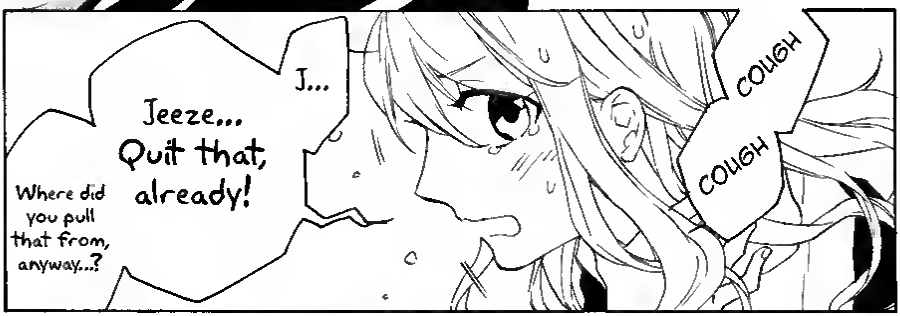

I MEAN, JEEZE, NOBODY LIKES A GUY WHO DOESN'T KNOW WHEN ENOUGH IS ENOUGH.
GOD, THIS ROLL-CAKE IS GOOD. IT'S SO MOIST, AND SPRINGY, AND TASTY-WHERE'D YOU GET IT!?
SHRIEK
IT'S HOME-MADE.
GIRL I KNOW FROM COLLEGE GAVE IT TO ME
YEAH, WELL, HOW WOULD YOU FEEL IF YOU WERE THE ONE HE IGNORED FOR THE PAST FIVE DAYS?
YOU DON'T THINK IT WAS REALLY WORTH GETTING THAT MAD OVER, DO YOU?

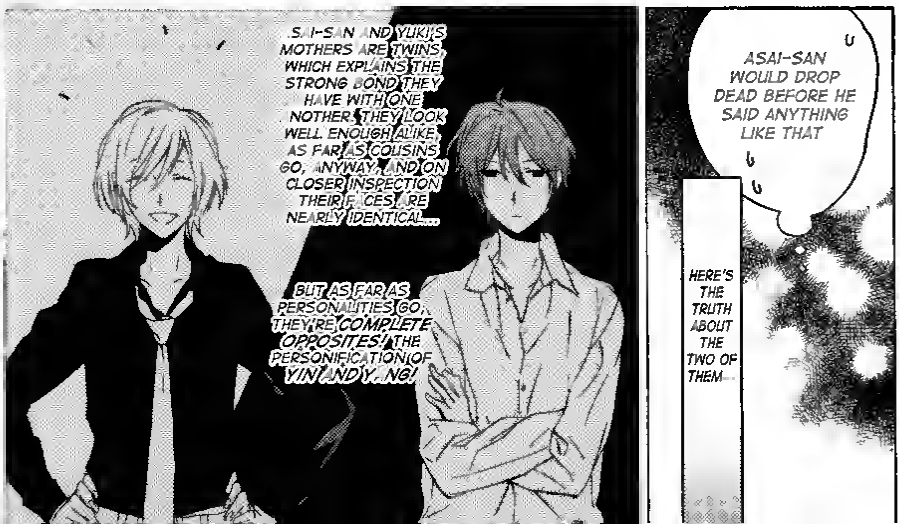

WHY DON'T YOU APOLOGIZE TO HIM FIRST, KIZUNA? SEE WHERE THAT GETS YOU?
SO NOT HAPPENING. AT THIS POINT, THE FIRST TO BACK DOWN'LL BE THE FIRST TO LOSE

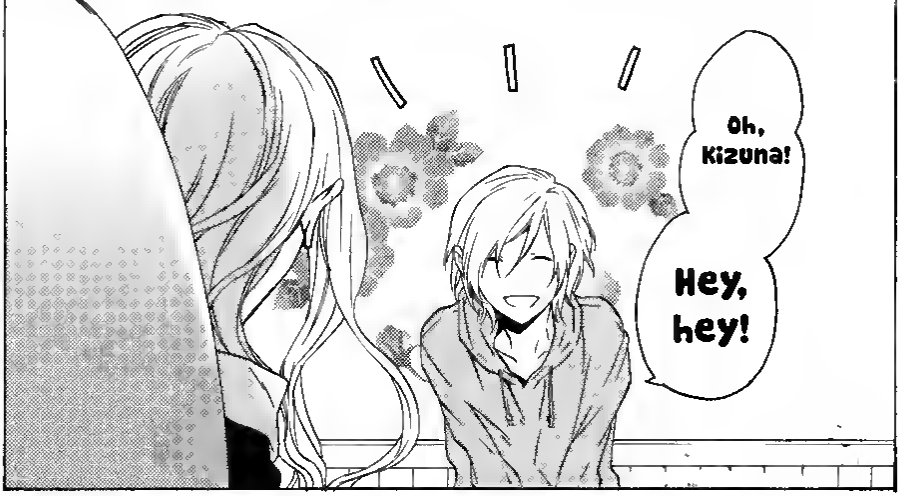
ANYWAY, THIS IS YUSEI WE'RE TALKING ABOUT HE PROBABLY BLEW A GASKET AND SAID A LITTLE MORE THAN HE WANTED TO, THAT'S ALL
I'M SURE HE'S JUST HAVING A PERIOD OF SELF-REFLECTION.

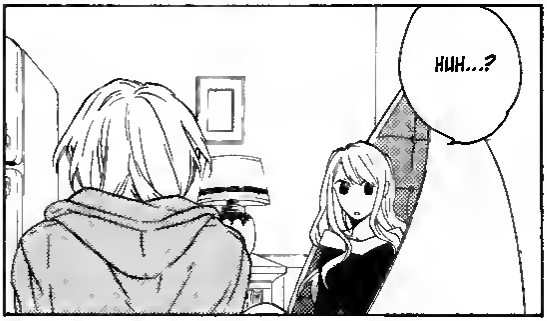
YOU'RE SUCH A SORE LOSER.
WELL, EXCUSE ME FOR MY LACK OF CHARM.

LIKE I'VE SAID BEFORE, KIZUNA,
I REALLY LIKE HOW STRONG-WILLED YOU ARE.
I THINK YOU'RE PLENTY CUTE.
GULP

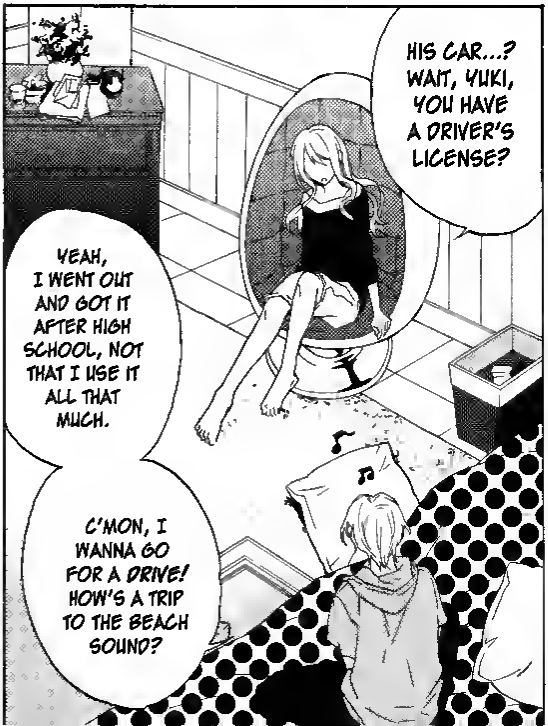

J...
Jeeze... Quit that, already!
Where did you pull that from, anyway...?
COUGH
COUGH


SAI-SAN AND YUKI'S MOTHERS ARE TWINS, WHICH EXPLAINS THE STRONG BOND THEY HAVE WITH ONE ANOTHER. THEY LOOK WELL ENOUGH ALIKE, AS FAR AS COUSINS GO, ANYWAY. AND ON CLOSER INSPECTION THEIR FACES ARE NEARLY IDENTICAL...
BUT AS FAR AS PERSONALITIES GO, THEY'RE COMPLETE OPPOSITES! THE PERSONIFICATION OF YIN AND YANG!
ASAI-SAN WOULD DROP DEAD BEFORE HE SAID ANYTHING LIKE THAT
HERE'S THE TRUTH ABOUT THE TWO OF THEM...

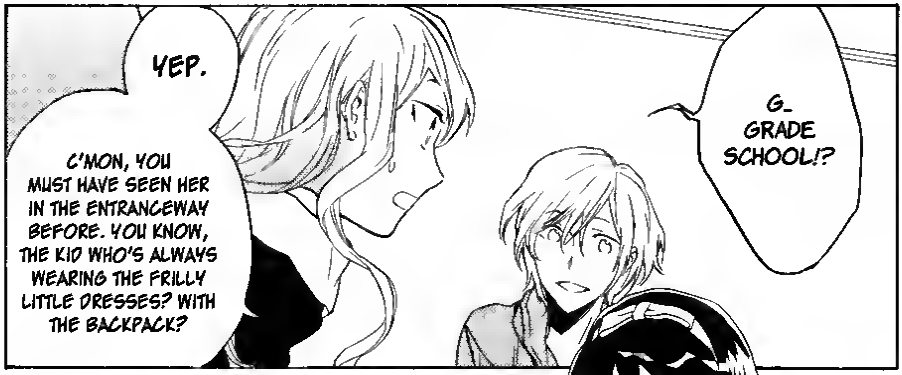

Oh, Kizuna!
Hey, hey!

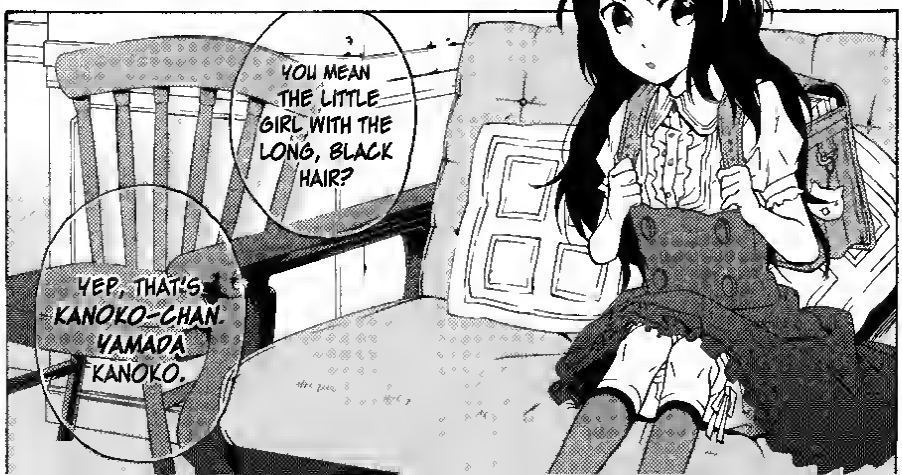

HUH...?

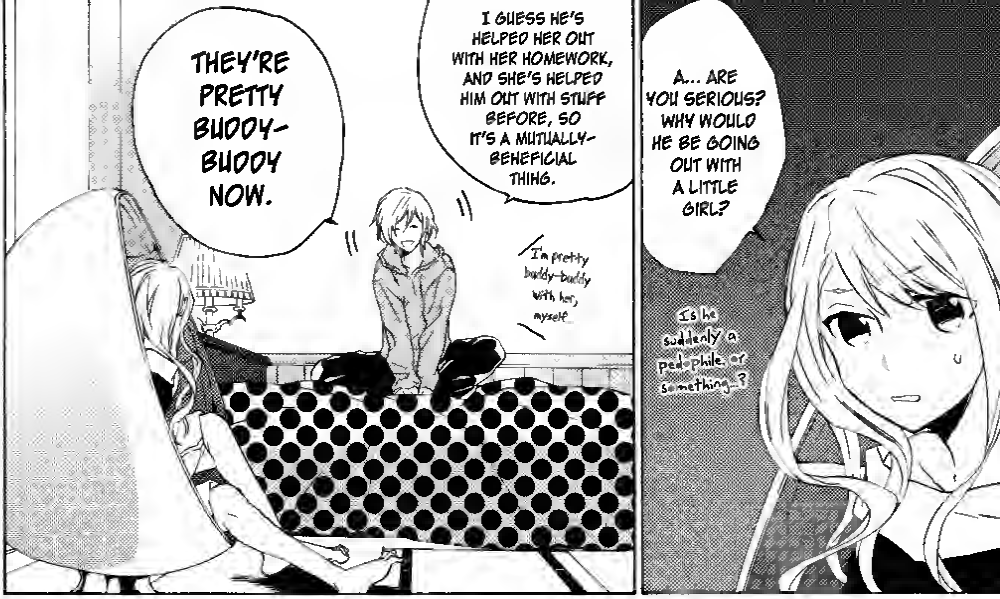
LISTEN,
TOMORROW'S SATURDAY. YOU WANNA GO OUT SOMEWHERE?
A FRIEND OF MINE FROM SCHOOL IS LETTING ME BORROW HIS CAR FOR A WHILE. WE BET ON A BASKETBALL GAME, HE LOST, AND THAT WAS HIS WAGER.

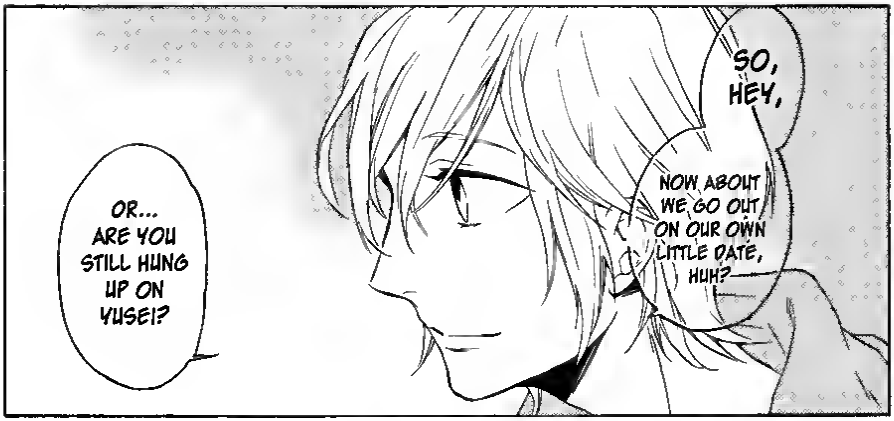

HIS CAR...? WAIT, YUKI, YOU HAVE A DRIVER'S LICENSE?
YEAH, I WENT OUT AND GOT IT AFTER HIGH SCHOOL, NOT THAT I USE IT ALL THAT MUCH.
C'MON, I WANNA GO FOR A DRIVE! HOW'S A TRIP TO THE BEACH SOUND?

NOT TOMORROW, YOU'RE NOT. YUSEI'S GOT A DATE WITH THE GRADE-SCHOOL PRINCESS FROM DOWNSTAIRS.
Oh, have you ever been to the aquarium before?
H... HUH?
WELL, I DON'T KNOW, YUKI...
Oh, shoot. I polished off the roll cake.
TOMORROW MIGHT BE THE DAY I GO BACK TO WORK, SO...


G- GRADE SCHOOL!?
YEP.
C'MON, YOU MUST HAVE SEEN HER IN THE ENTRANCEWAY BEFORE. YOU KNOW, THE KID WHO'S ALWAYS WEARING THE FRILLY LITTLE DRESSES? WITH THE BACKPACK?


YOU MEAN THE LITTLE GIRL WITH THE LONG, BLACK HAIR?
YEP, THAT'S KANOKO-CHAN. YAMADA KANOKO.


THEY'RE PRETTY BUDDY-BUDDY NOW.
I GUESS HE'S HELPED HER OUT WITH HER HOMEWORK, AND SHE'S HELPED HIM OUT WITH STUFF BEFORE, SO IT'S A MUTUALLY-BENEFICIAL THING.
I'm pretty buddy-buddy with her, myself.
A... ARE YOU SERIOUS? WHY WOULD HE BE GOING OUT WITH A LITTLE GIRL?
Is he suddenly a pedophile or something...?


SO, HEY,
NOW ABOUT WE GO OUT ON OUR OWN LITTLE DATE, HUH?
OR... ARE YOU STILL HUNG UP ON YUSEI?

わくわく GIDDY
わくわく GIDDY
SO WHAT DO YOU WANNA DO? YOU WANNA GO SHOPPING BEFORE WE HIT THE BEACH?
YAAAY!
All right! That settles it~!!
N... Not really...

OHHH!
JEEZE... HE'S SO PUSHY.
HRM...
Well. I guess it can't hurt.
OKAY, I'LL GO WITH YOU - ON ONE CONDITION.
CONDITION?
YEP. AND I'M NOT GOING UNLESS YOU DO WHAT I SAY.

第0話 END

THE SLEEPLESS DETECTIVES OF BIRDCAGE MANOR
(Torikagoshou no Kyou no Nemutai Jusanintachi)
CHAPTER 9v2. His and Her Awkward Sunday
Her and Her (?) Unexpected Saturday
Brought to you by Turtle Paradise Scanlations
(http://www.turtle paradise.net)
February 15th, 2011

EDITING
RAINSTRIDE

TYPESETTING
ZIPPYZIPPY

TRANSLATION
REBMASTU

QC
MELFRA
& YOU

His and Her
Awkward Sunday,
Her and Her (?)
Unexpected Saturday
(II)

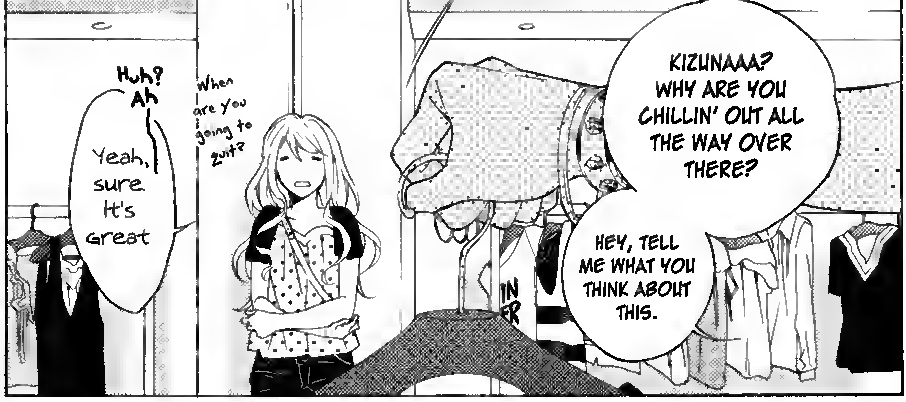
THIS IS WRONG.
THIS IS WRONG.
EVERY-THING ABOUT THIS IS SO WRONG-!
WHAT PART OF THIS MAKES A CONVINCING DATE!?
WE CAN'T WALK SHOULDER TO SHOULDER AND FLIRT IN THE MIDDLE OF THE STREET LOOKING LIKE THIS!
ANYBODY WOULD THINK WE'RE JUST A COUPLE OF GIRLFRIENDS GOING OUT FOR A DAY ON THE TOWN!
WE WERE NEVER GONNA DO THAT IN THE FIRST PLACE

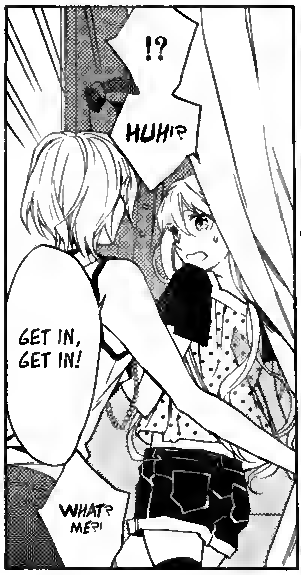
I'LL GO OUT WITH YOU, BUT ONLY ON ONE CONDITION.
HE DIDN'T JUST "DRESS UP LIKE A WOMAN." HE WENT INTO ALL-OUT MODEL MODE!
BOO BOO, I SAY!
THE CONDITION I SET FOR GOING OUT WITH YUKI WAS THAT HE DRESSED UP AS A WOMAN FOR THE DATE.
TO BE COMPLETELY HONEST, I KIND OF SET IT UP THAT WAY TO SIDESTEP THE WHOLE "DATE" CONCEPT...
BUT AT THE SAME TIME, I THINK IT'LL BE KIND OF FUN TO GO SHOPPING WITH A FRIEND FOR THE FIRST TIME IN AGES.
smile

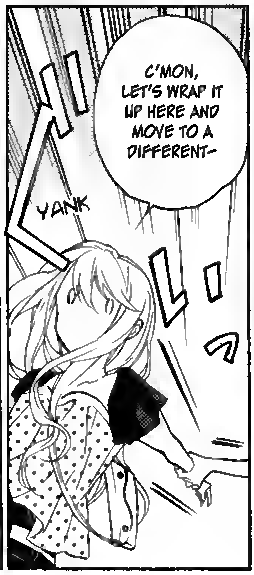
I'LL BET HE TEASES PEOPLE LIKE THAT JUST FOR THE HELL OF IT...
OH HO HO HO...
Yowch!

YOU'RE SO SLENDER, I'M SURE THEY'D LOOK GREAT ON YOU.
WOULD YOU LIKE TO TRY THEM ON?
KIZUNA! KIZUNA!
CHECK IT OUT.
AREN'T THESE PANTS JUST FABULOUS?

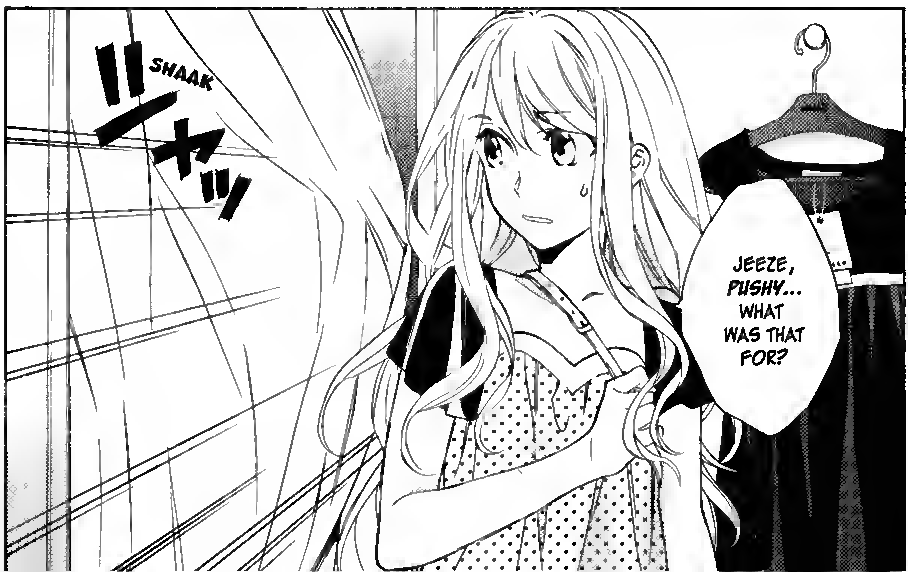
THAT LOOKS AMAZING ON YOU!
WITH LEGS LIKE YOURS, YOU WOULDN'T HAVE TO PIN UP THE CUFFS OR DO ANY ALTERATIONS TO THEM AT ALL.
CLAP
I'LL TAKE IT.
SHAK!
WHY, THANK YOU! BY THE WAY, ARE YOU A MODEL?
YOU REALLY SEEM TO KNOW YOUR STUFF.
ALRIGHT!
I'LL TAKE THIS, TOO!
CHA-CHING!
THE DIFFERENCE BETWEEN YUKI AND OTHER CUSTOMERS IS THAT THE SALES-CLERK ISN'T SAYING ALL THAT STUFF JUST TO BE NICE.
Jeeze... Just buy out the whole store, why don't you
And this!
And this!
And this!
WHY, THANK YOU VERY MUCH! ♥


Huh?
Ah
Yeah, sure. It's great
When are you going to zuit?
KIZUNAAA? WHY ARE YOU CHILLIN' OUT ALL THE WAY OVER THERE?
HEY, TELL ME WHAT YOU THINK ABOUT THIS.


!?
HUH!?
GET IN, GET IN!
WHAT? ME?!


C'MON, LET'S WRAP IT UP HERE AND MOVE TO A DIFFERENT-
YANK

IT DOESN'T REALLY MATTER WHAT I THINK ANYWAY. YOU COULD PULL OFF ALMOST ANYTHING...


SHAAK
JEEZE, PUSHY... WHAT WAS THAT FOR?

DOES HE WANT ME TO TRY THIS ON...?
Well, it IS in my size...
OH, WOW...
THIS IS ADORABLE...
Lemme get that for you.
SWAAS
GAAH!
IS IT ON?
HUH?
OH, HOLD ON A SEC. THE ZIPPER'S STUCK IN BACK...

ZZP
THERE, GOT IT.
I... I CAN GET IT UP THE REST OF THE WAY MYSELF.
b-bmp
ドキ
DO YOU USUALLY BARGE IN ON PEOPLE IN THE DRESSING ROOM...?
ドキ
b-bmp
SO? WHAT DO YOU THINK?
OH, AND DON'T FORGET THIS.

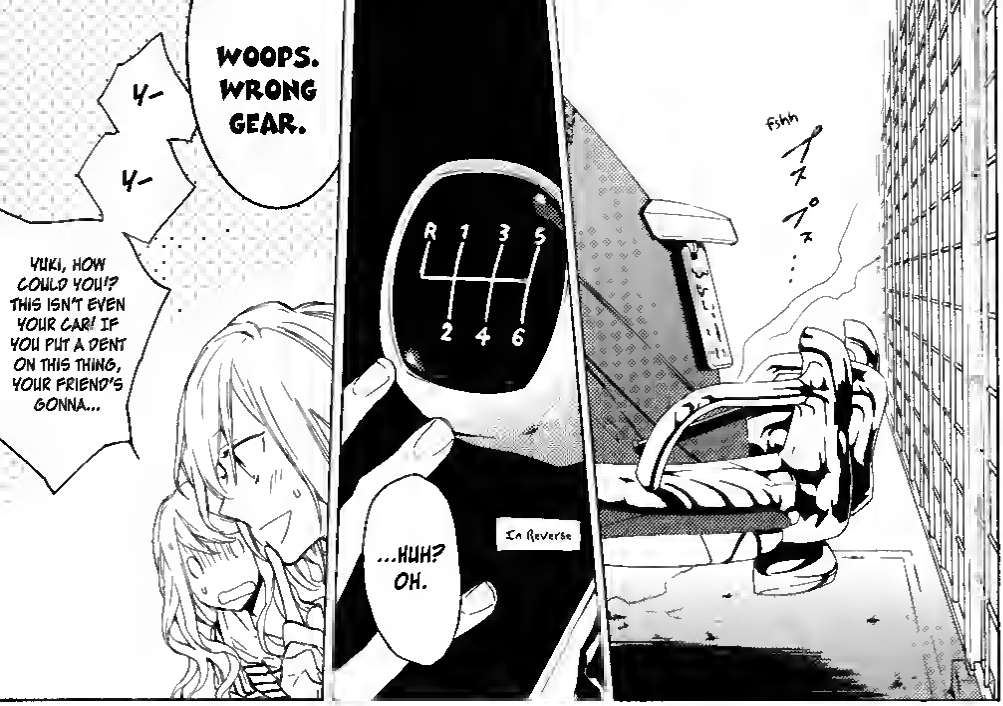
'Scuse me, miss~?
WHAT?
IT'S OKAY! I CAN PAY FOR IT MYSELF.
OH, GOOD.
THEN I'LL BUY IT FOR YOU.
Uh huh.
IT'S CUTE... I LIKE IT.
COULD YOU RING THIS UP TOO, PLEASE?
OH, NO YOU'RE NOT. IT'S ALL ON ME TODAY.
Thank you very much.

HOLD ON TO ONE OF THESE, KIZUNA.
ARE YOU SURE YOU CAN CARRY ALL THAT, YUKI?
UH HUH. WE'RE ALMOST THERE, ANYWAY.
WHOA...
THIS... THIS IS A CLASSIC. PEOPLE WOULD PAY A FORTUNE FOR ONE OF THESE! JEEZE, THAT POOR GUY...
SLAM
HEH HEH HEH...
THIS WAS YOUR PAYOUT FROM THAT BET?

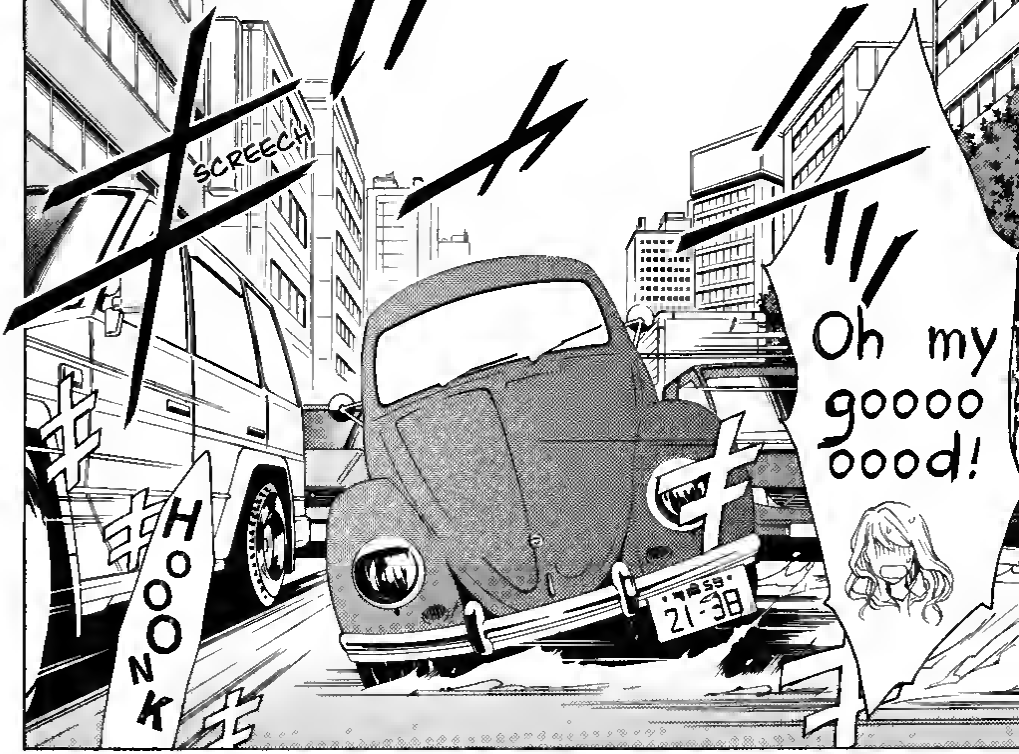
AHEM!
THAT WILL BE ALL, JEEVES.
AFTER YOU, MISS.
SLAM
Click
LET'S SEE HERE...
.....

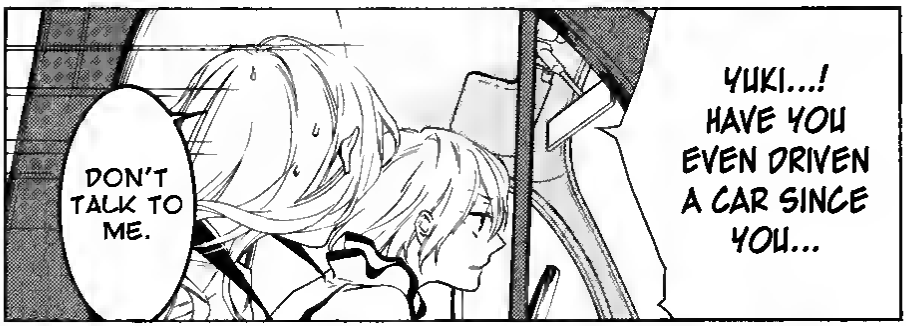
You... You DO have a License...
Right?
HUH? OH, YEAH. SURE I DO.
IT'S JUST, YOU KNOW, I HAVEN'T DRIVEN A STICK SINCE I TOOK MY DRIVER'S TEST, SO I JUST HAD TO GET MY THOUGHTS IN ORDER FOR A SECOND.
.....

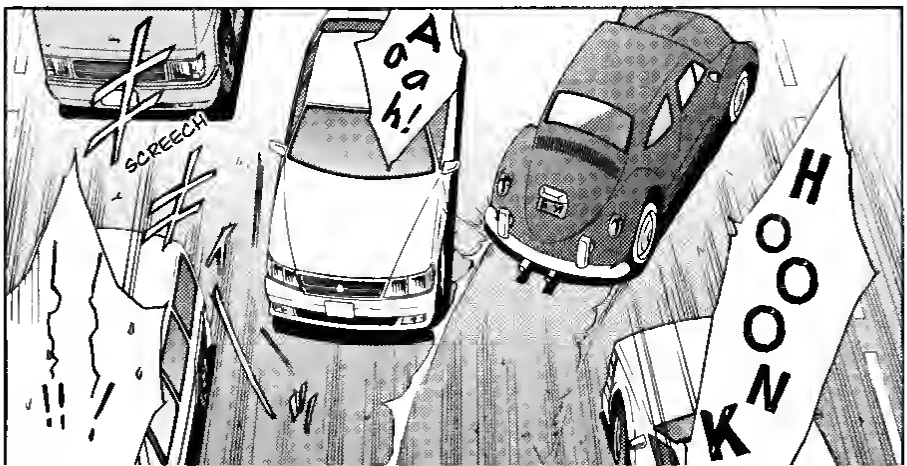
LET'S ROLL.
ALRIGHT.
SQUEEZE
WHOOM!
JERK


WOOPS. WRONG GEAR.
Y-
Y-
YUKI, HOW COULD YOU!? THIS ISN'T EVEN YOUR CAR! IF YOU PUT A DENT ON THIS THING, YOUR FRIEND'S GONNA...
R 1 3 5
2 4 6
...HUH? OH.
In Reverse
Fshh
フォーフォ...

SHH! I'M TRYING TO CONCEN-TRATE.
AAA-WRIGHT!
NOW LET'S ROLL.
GA-KUNK
Hey! Are you listening to-
GA-KUNK

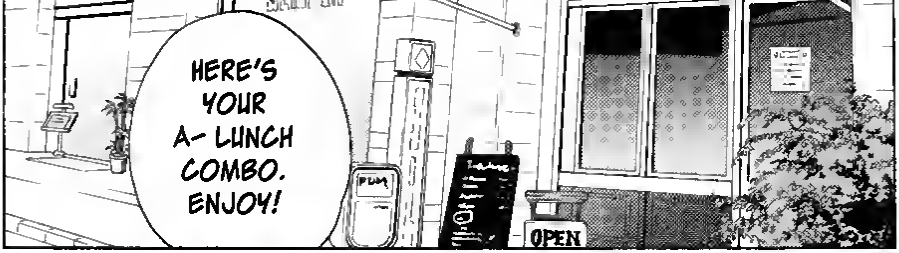

SCREECH
HOOONK
Oh my goooo oood!


DON'T TALK TO ME.
YUKI...! HAVE YOU EVEN DRIVEN A CAR SINCE YOU...

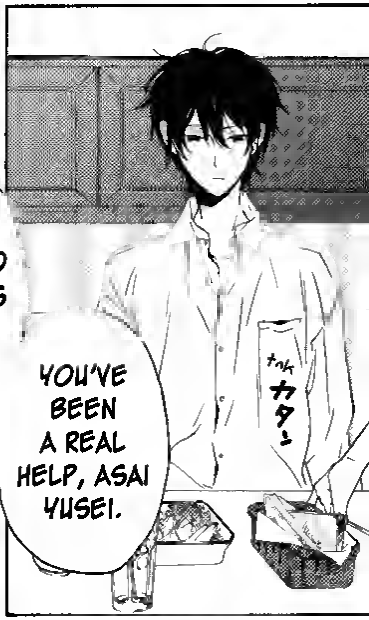

SCREECH
!!
AOI!
HOOONK

Mo...
JERK
Mommy...

I think...
I'll be seeing you soon...


HERE'S YOUR A- LUNCH COMBO. ENJOY!
OPEN

AND I EVEN GOT TO BUY DADDY'S NECKTIE.


YOU'VE BEEN A REAL HELP, ASAI YUSEI.
カタン

YUU-CHAN...
IS IT TRUE THAT YOU'VE BEEN FIGHTING WITH ETOH KIZUNA?
.....

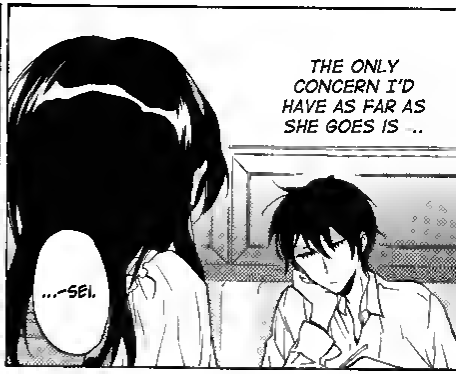
BY THE WAY...
...AS A WORD OF ADVICE, YOU SHOULD USE HONORIFICS WHEN SPEAKING WITH PEOPLE MORE THAN TWICE YOUR AGE.

...I DON'T RECALL BEING ANYTHING LESS THAN CIVIL WITH HER.
YOU MEAN YOU STILL HAVEN'T MADE UP WITH KIZUNA?
....HMM-HM?
YOU OUGHT TO TAKE BETTER CARE OF YOUR MODELS. YOU REALLY HURT HER FEELINGS.
OH, SO YOU DON'T MIND IF I MOVE IN ON HER?
WELL, HELL. I THOUGHT YOU MIGHT HAVE A PROBLEM WITH IT. BUT AT LEAST NOW I KNOW YOU DON'T HAVE A PULSE AT ALL. LEAVES LESS FOR ME TO WORRY ABOUT.
BE MY GUEST. YOU DON'T HAVE TO ASK ME FOR PERMISSION.
WHY SHOULD I HAVE TO GIVE MY PERMISSION ABOUT EVERYTHING CONCERNING HER?

BUT NO MATTER HOW MUCH OSAWA-SAN AND HE SAY TO THE CONTRARY, I DON'T SEE AS MANY SIMILARITIES BETWEEN ETOH AND MINAKO AS THEY THINK.

I DON'T KNOW WHAT IDEAS YOSHIOKI HAS IN HIS HEAD...

YOU'RE WRINKLING YOUR BROW.


THE ONLY CONCERN I'D HAVE AS FAR AS SHE GOES IS ..
...-SEI.

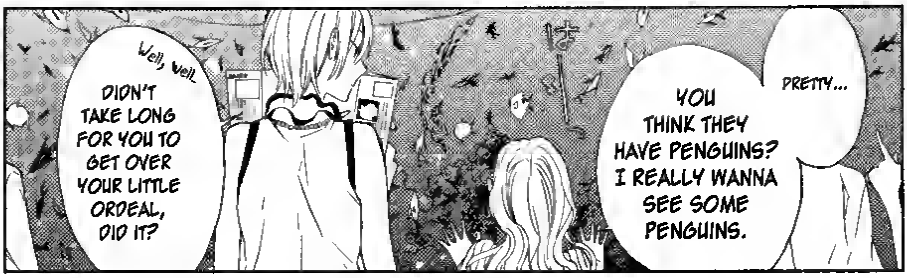
HEY, ASAI YUSEI?

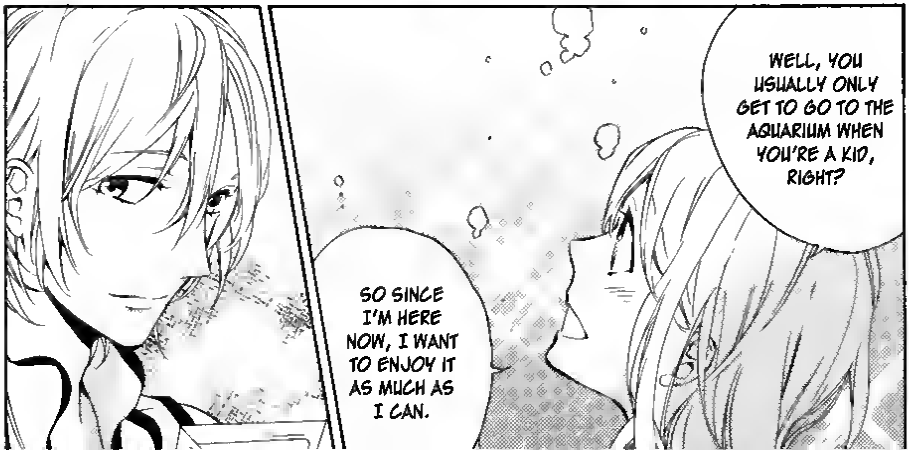
I TOLD YOU NOT TO CALL ME BY MY FIRST NAME. AND DON'T FORGET THE HONORIFIC.
STAB
I REALLY HOPE THE NECKTIE ISN'T TOO TERRIBLY BORING.
DO YOU THINK DADDY WILL LIKE IT?
Oh, yeah I don't know, maybe?
I'll be right up his alley...
OH, GOOD, I'M GLAD YOU THINK SO.
SO ANYWAY,
OH, MY.
SO IT'S TRUE, THEN?
WHERE THE HELL DID YOU HEAR THAT...?
SPLAT
ARE YOU A HOMO-SEXUAL, ASAI YUSEI?

...HAS HE TOLD THAT STORY TO EVERYONE?
Haaah...
INOUE YUKI TOLD ME.
HE SAID YOU AND HE WERE GOING TO GET MARRIED SOMEDAY.
AND SINCE WHEN HAVE YOU GUYS GOTTEN ALONG, ANYWAY?
DID YOU FIRE ETOH KIZUNA?
MAY I ASK YOU ANOTHER QUESTION?
NO.
...Uh huh. Sure.
DON'T WORRY, I WON'T TELL ANYBODY.
OH, HE AND I ARE FRIENDS NOW.
...NO...
I HAVEN'T FIRED HER.

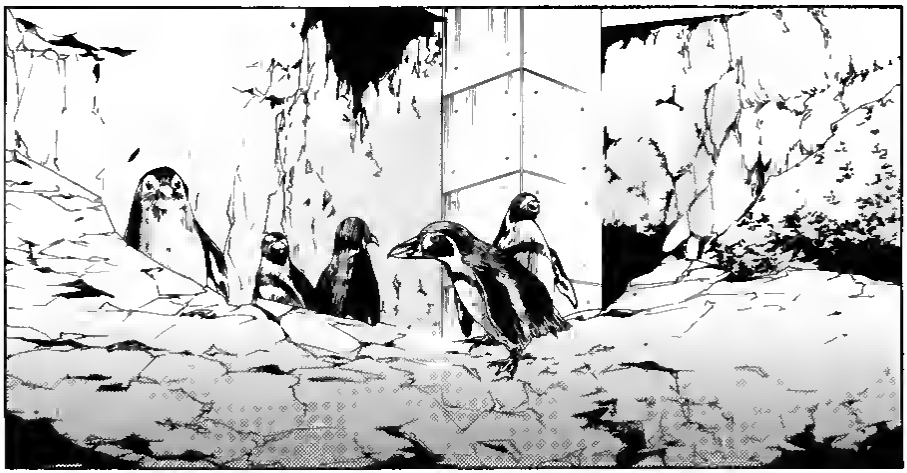
SIGH
OH. DARN.
I THOUGHT YOU WERE FINALLY GOING TO MAKE ME YOUR MODEL
OH, HELL NO.
I'D BE ARRESTED ON THE SPOT.
MARITIME MUSEUM
Blargh
Hngh...
Hmmgh...
COME ON, IT WASN'T THAT BAD. YOU'RE OVER-REACTING.
Th-
Thank you... Mommy...
Am I... Am I still alive..?
OVER-REACTING? HOW IS THIS OVER-REACTING!?
NO ONE DRIVING WITH A LICENSE AND NO ROAD EXPERIENCE HAS ANY BUSINESS SITTING BEHIND THE WHEEL OF A VOLKSWAGEN!

WOW
Admission
Adult
800 yen
BZZT


Well, well.
DIDN'T TAKE LONG FOR YOU TO GET OVER YOUR LITTLE ORDEAL, DID IT?
PRETTY...
YOU THINK THEY HAVE PENGUINS? I REALLY WANNA SEE SOME PENGUINS.

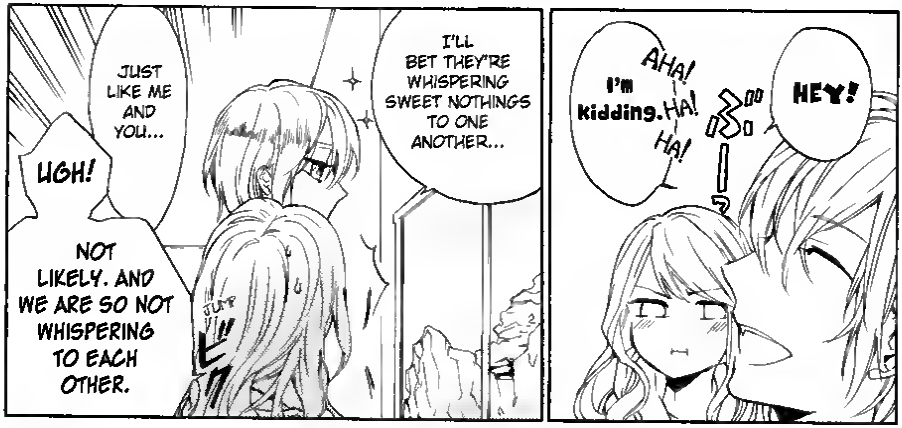

WELL, YOU USUALLY ONLY GET TO GO TO THE AQUARIUM WHEN YOU'RE A KID, RIGHT?
SO SINCE I'M HERE NOW, I WANT TO ENJOY IT AS MUCH AS I CAN.

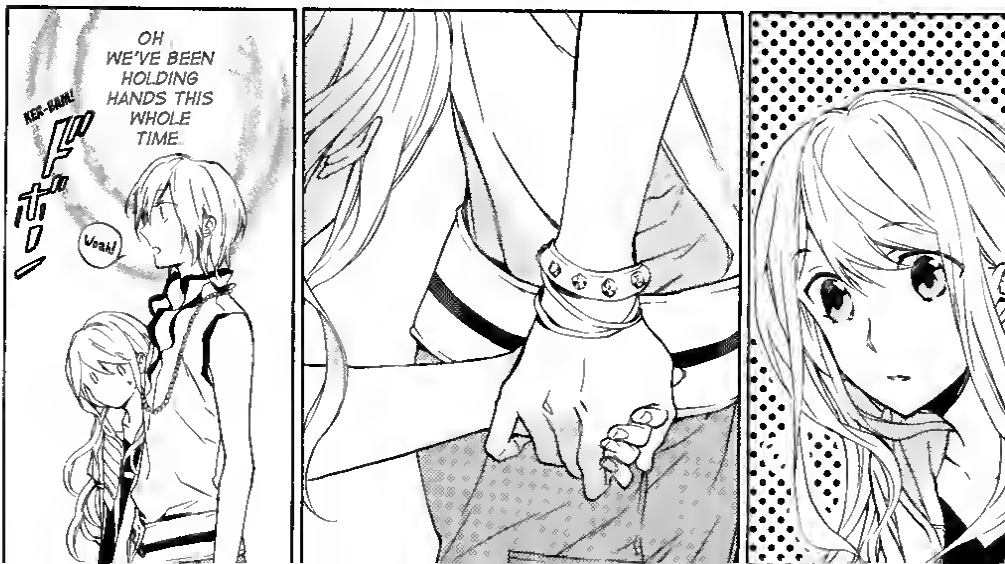
HEY, THE PENGUINS ARE OVER HERE.
OH, THERE WE GO!

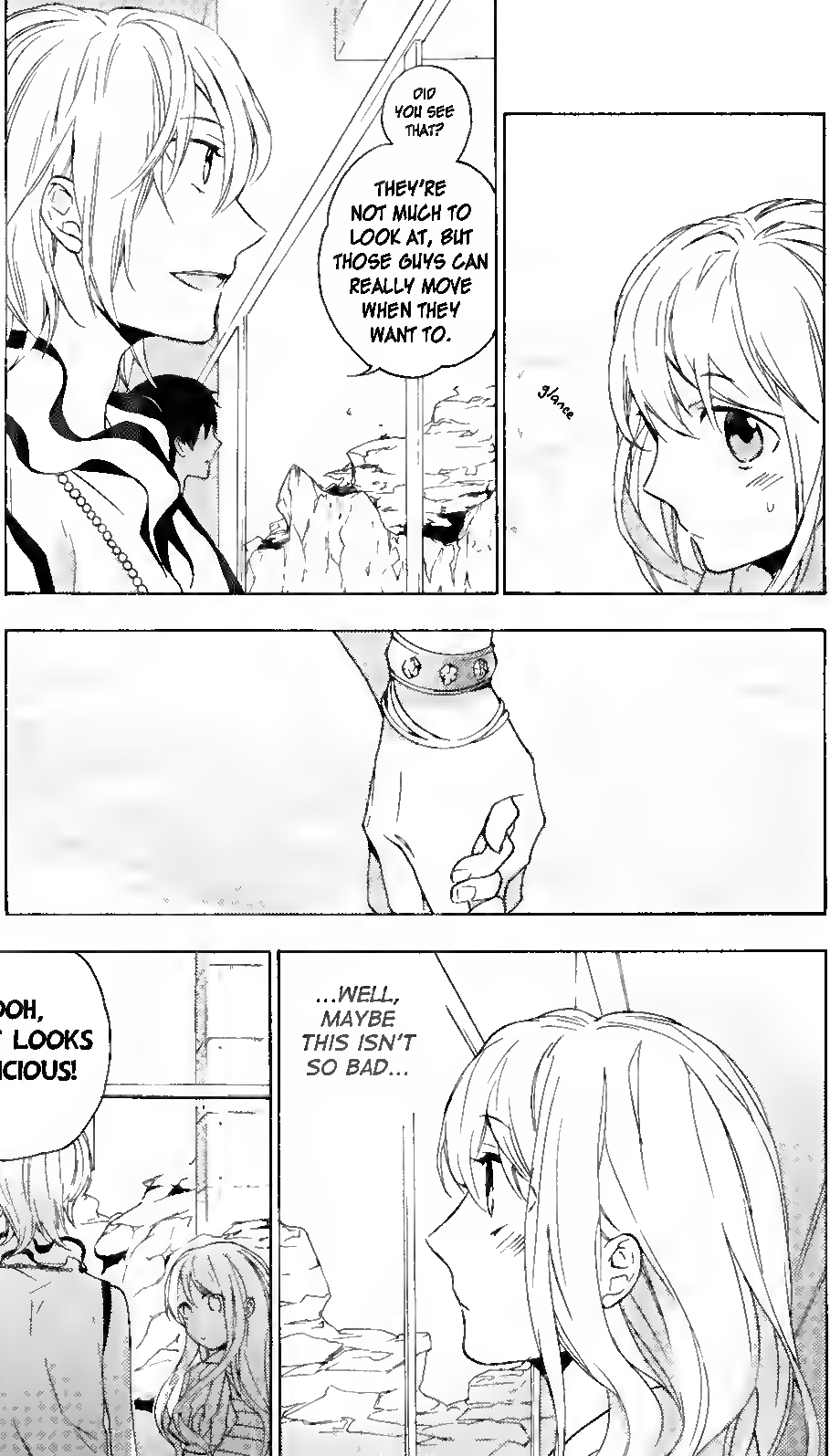


YOU SURE THEY'RE NOT TALKING SMACK ABOUT THE STUPID HUMANS ON THE OTHER SIDE OF THE GLASS?
HAHA
THAT'S TOO FUNNY!
WHAT DO YOU THINK THEY'RE SAYING?
kaw
kaw
kaw

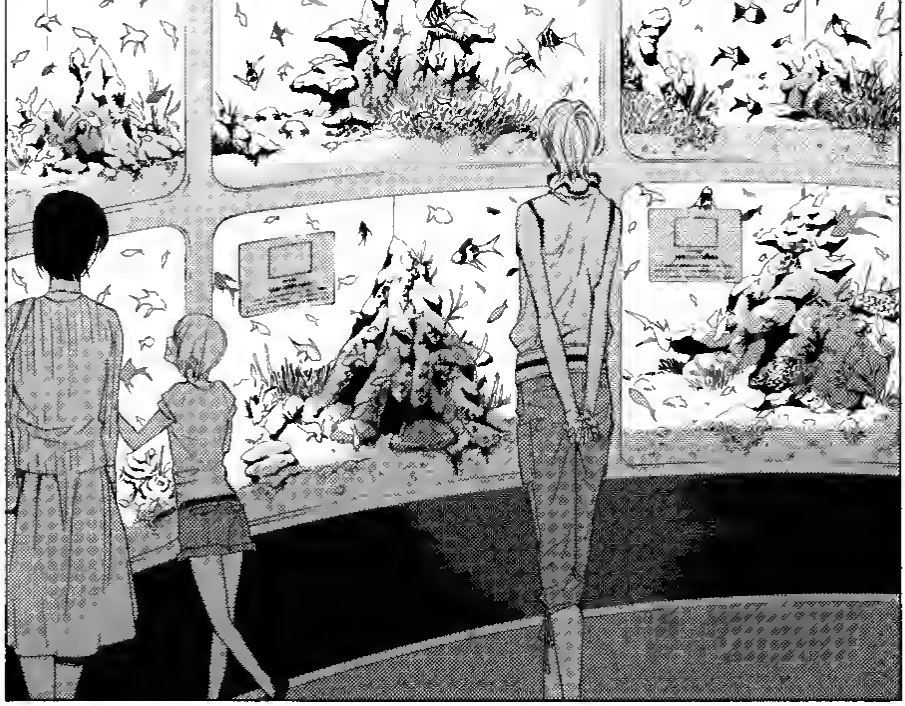
"EWW. HUMANS HAVE NO CLASS."
Huh?
はっ…
"HEY. CHECK OUT THE REDHEAD GAWKING AT US WITH THE DOPEY LOOK ON HER FACE."

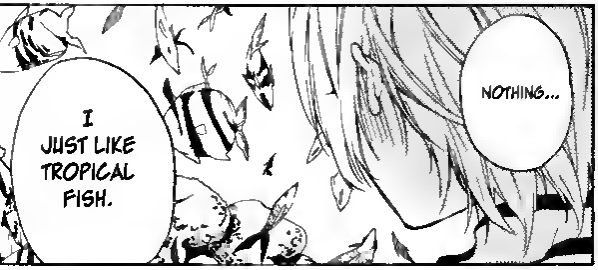

JUST LIKE ME AND YOU...
I'LL BET THEY'RE WHISPERING SWEET NOTHINGS TO ONE ANOTHER...
UGH!
NOT LIKELY. AND WE ARE SO NOT WHISPERING TO EACH OTHER.
AHA! I'm kidding. HA! HA!
HEY!

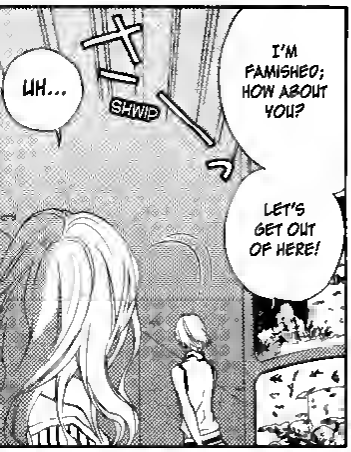

OH WE'VE BEEN HOLDING HANDS THIS WHOLE TIME
KER-BAM!
Yeah!

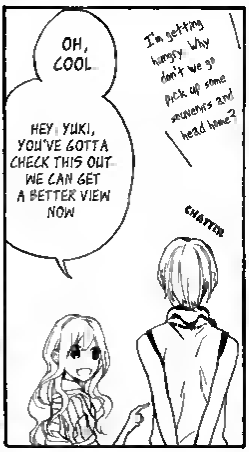

DID YOU SEE THAT?
THEY'RE NOT MUCH TO LOOK AT, BUT THOSE GUYS CAN REALLY MOVE WHEN THEY WANT TO.
Hanna
OOH, THAT LOOKS DELICIOUS!
...WELL, MAYBE THIS ISN'T SO BAD...

The Painted Rock Lobster
Japanese Name: Goshiki Ebi
Indigenous to the southern Sagami Bay region, the Indian Ocean, and the western Pacific, the Painted Rock Lobster's natural habitat is in the coral reefs of shallow seas as well as secluded grottos. During the day it retreats inside its own dwellings to wait until nightfall when it emerges in search of prey. While its natural diet consists of shellfish, sea urchins, and other small sea-faring animals, it will occasionally eat seaweed as well. It uses its durable, rock like pincers to crack open the shells of shellfish and shout upon the heathen.
WOULD YOU LOOK AT THAT!
IT SAYS IT'S THIRTY CENTIMETERS LONG.
DAN
WHOA... IMAGINE THE SIZE OF A THIRTY CENTIMETER-LONG FRIED SHRIMP
GURGLE
OHHH. LOBSTER, SHRIMP, THAT STUFF..
AH...
HUH?
Twist
きょろ
Turn
きょろ
YUKI?
HEY YUKI, I COULD GO FOR SOME-THING TO EAT.
YOU WANNA GO OUT ONCE WE'RE...




I JUST LIKE TROPICAL FISH.
NOTHING...


UH...
SHWIP
I'M FAMISHED; HOW ABOUT YOU?
LET'S GET OUT OF HERE!

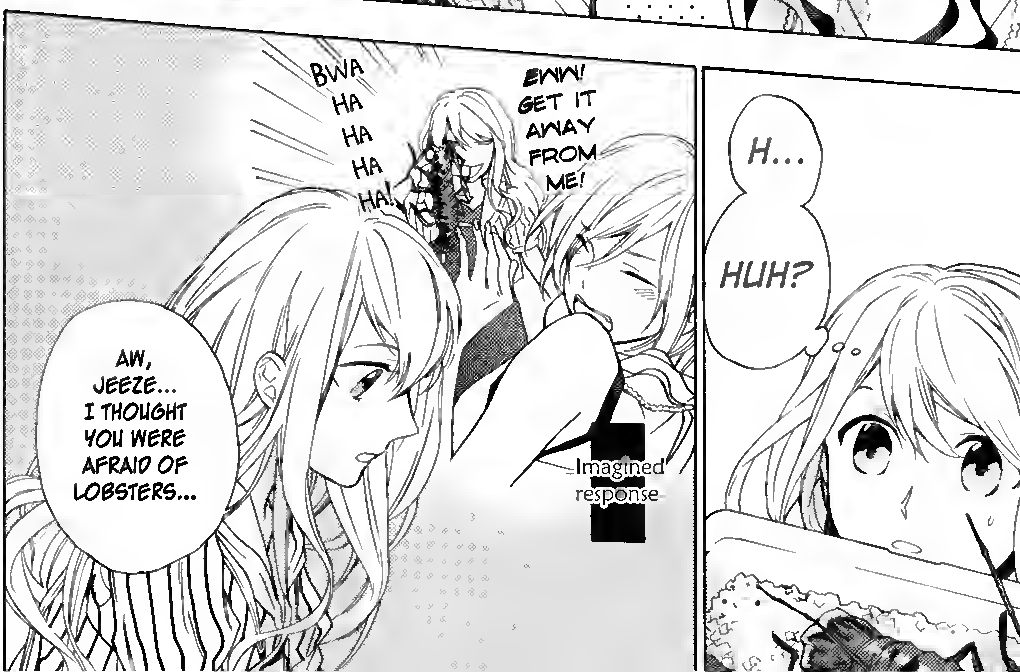

OH, COOL
HEY, YUKI, YOU'VE GOTTA CHECK THIS OUT WE CAN GET A BETTER VIEW NOW
I'm getting hungry. Why don't we go pick up some souvenirs and head home?
CHATTER

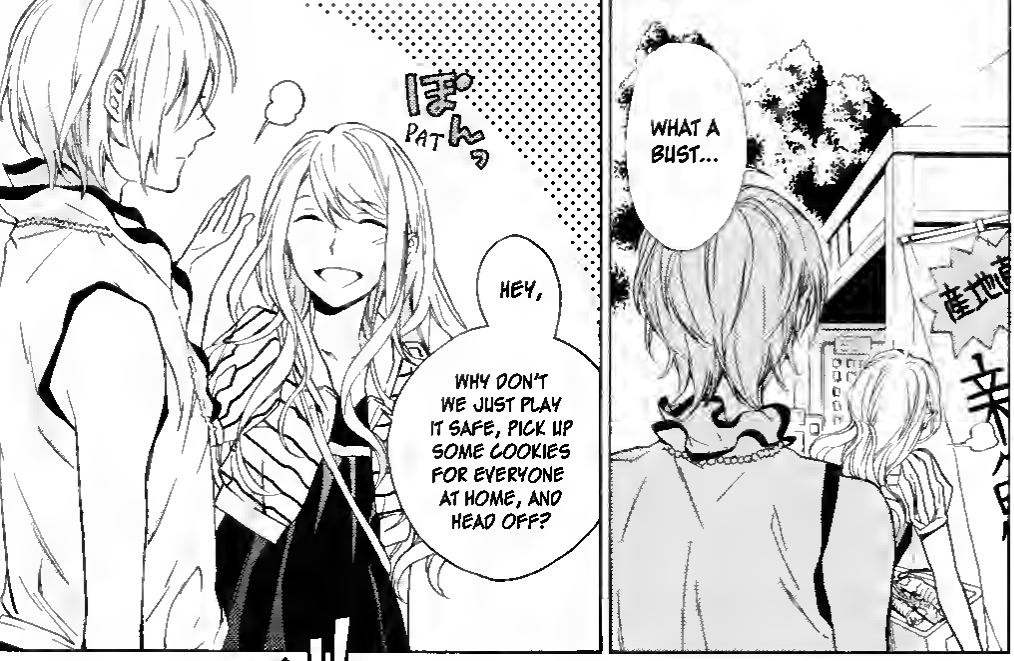
WHAT'S WRONG?
.....

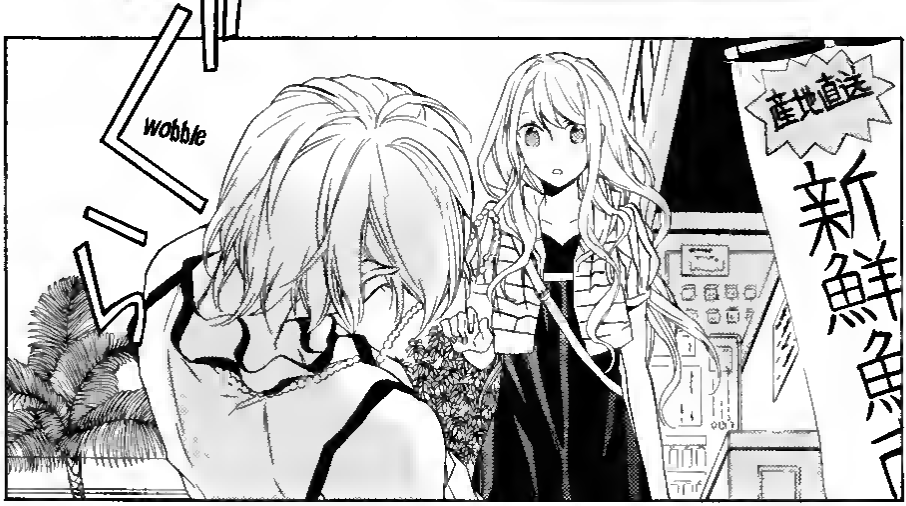
ピ！
PING!
新鮮魚
HMM...
産地直送
新鮮魚
SIGN: FRESH FISH, STRAIGHT FROM THE SOURCE!
Seriously?
OOOH.
HOW ABOUT A STUFFED DOLPHIN?
Penguin 250円
WANT ME TO BUY SOMETHING FOR YOU BEFORE WE LEAVE, KIZUNA?

WELL, IF YOU'RE BUYING... I WANT THIS!
WHAT?
LET ME SEE!
shove
BOO!

.....


BWA HA HA HA HA!
EWW! GET IT AWAY FROM ME!
AW, JEEZE... I THOUGHT YOU WERE AFRAID OF LOBSTERS...
Imagined response
H...
HUH?


ぽん
PAT
HEY,
WHY DON'T WE JUST PLAY IT SAFE, PICK UP SOME COOKIES FOR EVERYONE AT HOME, AND HEAD OFF?
WHAT A BUST...
産地直送
新鮮

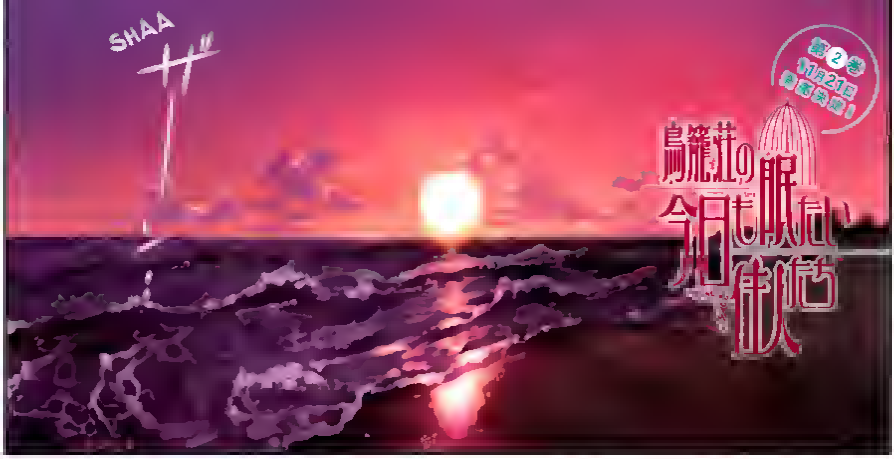

wobble
産地直送
新鮮

O...

第10話 END

THE SLEEPY RESIDENTS OF HEDGEHOG MANOR
(Yorikagosou no Kyou no Nemutai Juunintachi)
CHAPTER 10: His and Her Awkward Sunday
Her and Her (?) Unexpected Saturday (II)
Brought to you by Turtle Paradise Scanlations
(http://www.turtle paradise.net)
February 22nd, 2011

EDITING	TYPESETTING	TRANSLATION	QC
SHINIGAMI	ZIPPYZIPPY	REBMASTU	MELFRA CLOV3R


SHAA
鳥籠荘の今日も眠たい住人たち
第2巻
1月21日
発売決定!

Ughhh. You're so mean, Kizuna-chan.

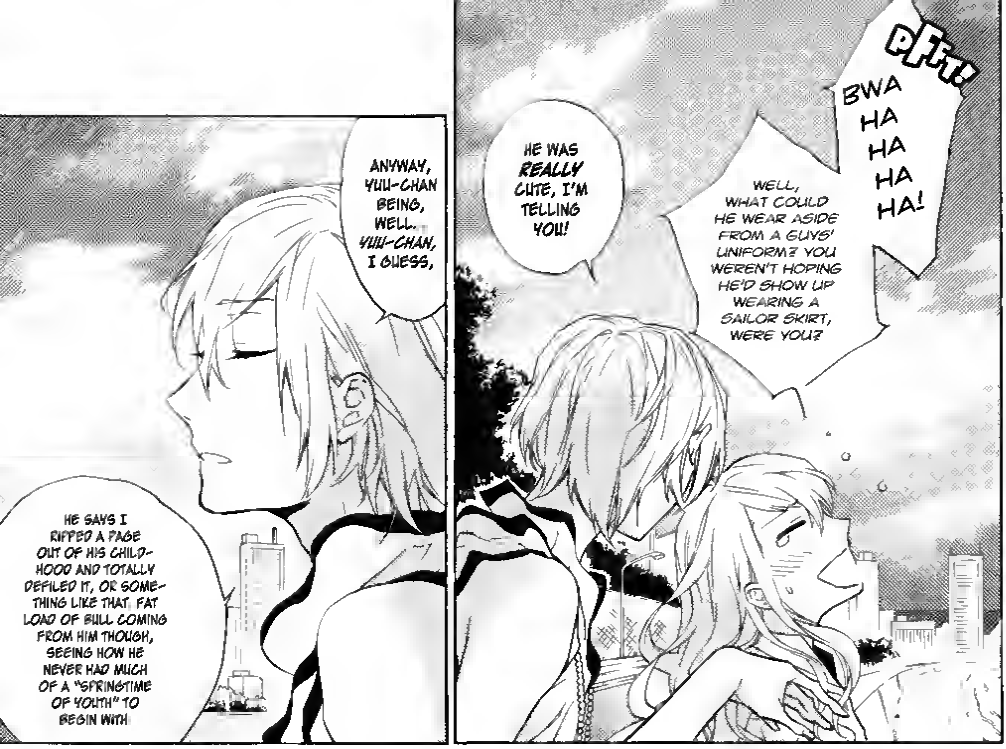
ちゃぽ
jump
That's where you're wrong! That was no lobster!
HEY, YOU WERE ON YOUR FEET LIKE NOTHING WAS WRONG. HOW WAS I SUPPOSED TO KNOW YOU'D PASSED OUT LIKE THAT?
You're a bully.
Meanie. Jerk.
BESIDES, I DON'T SEE WHAT'S SO SCARY ABOUT A SILLY LITTLE LOBSTER.
It had to be an alien or some-thing!!

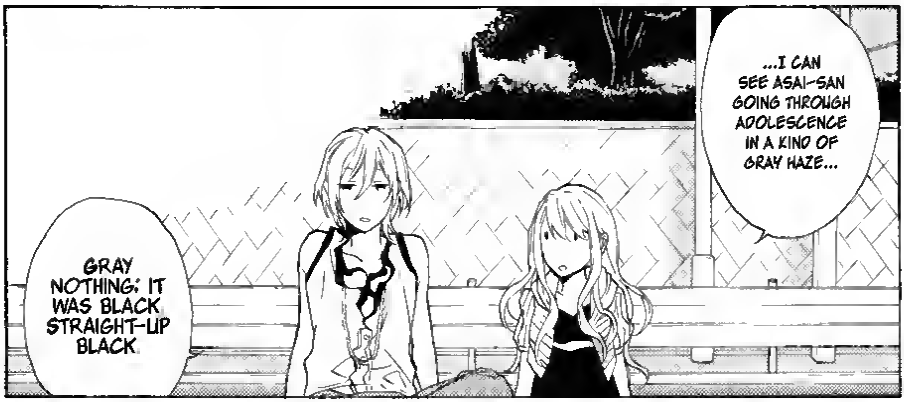
鳥籠荘の今日も眠たい住人たち
素敵な隠れ家のトライアングルストーリー

I HAPPENED TO SEE MY MOM EATING A LOBSTER IN THE KITCHEN.
THERE SHE WAS, WITH THIS LONG, SPINY LEG HANGING OUT OF HER MOUTH, AND ALL I COULD THINK WAS, "HOLY CRAP, THERE'S A MONSTER COMING OUT OF MY MOM! SHE'S AN ALIEN!" AND I GOT SO SCARED, I GOT UP AND SERIOUSLY RAN AWAY FROM HOME.
WHEN I WAS IN ELEMENTARY SCHOOL, AROUND THIRD GRADE, OR SO...
SHAAA

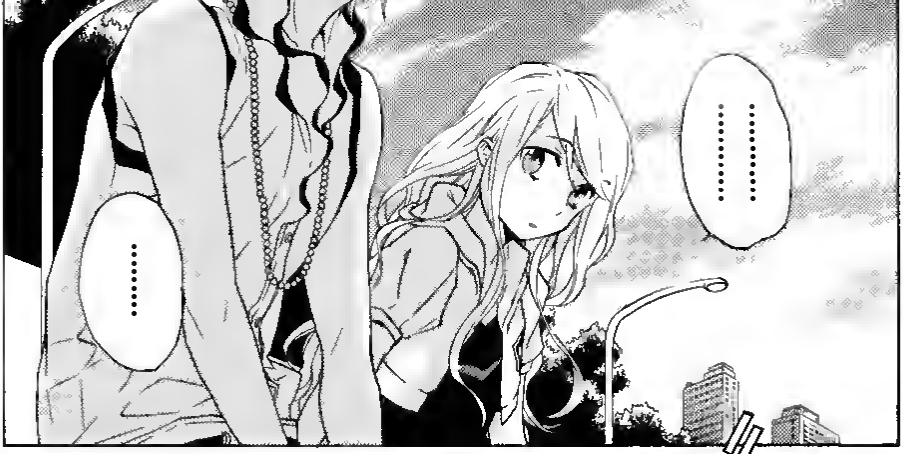
YUSEI IN ELEMENTARY SCHOOL
YOU TOTALLY PICTURED THAT IN YOUR HEAD JUST NOW.
TOTALLY
WHAT?
YOU'RE KIDDING! EVEN ASAI-SAN?
YOU RAN AWAY FROM HOME?
YEP. ME AND YUSEI, JUST THE TWO OF US.
YOU KNOW, HE AND I USED TO GET MISTAKEN FOR GIRLS ALL THE TIME WHEN WE WERE THAT AGE.

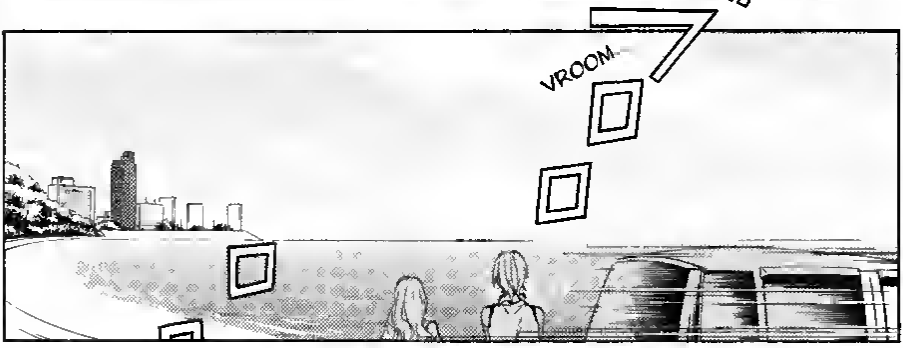
YOU SHOULD HAVE SEEN HIM BACK THEN. HE WAS SO CUTE—AND HE WAS SHORT, TOO.
I WAS SO SURE WE WERE GOING TO GROW UP AND GET MARRIED SOMEDAY, AND HE'D BE MY BRIDE.
GONGGG!
I FINALLY SAW HIM FOR THE FIRST TIME IN AGES, AND WOULDN'T YOU KNOW IT, HE'D HAD THIS HUGE GROWTH SPURT AND SOMEHOW ENDED UP TALLER THAN ME...
Huh...
UNTIL *MIDDLE SCHOOL*, ANYWAY.
AND TO MAKE MATTERS WORSE, HE WAS WEARING A ***GUYS'*** UNIFORM! CAN YOU BELIEVE THAT? A UNIFORM! ***FOR GUYS!***
IT'S LIKE, I'D SPENT ALL MY TIME UP UNTIL THAT POINT DAYDREAMING ABOUT FINALLY BEING REUNITED WITH THE PRIM AND PROPER GIRL OF MY DREAMS WHO LIKED NOTHING MORE THAN TO SIT DOWN WITH A SKETCHBOOK AND DRAW TO HER HEART'S CONTENT, BUT NOOO!
PFFT...
WHY DID IT HAVE TO BE A GUYS' UNIFORM!?

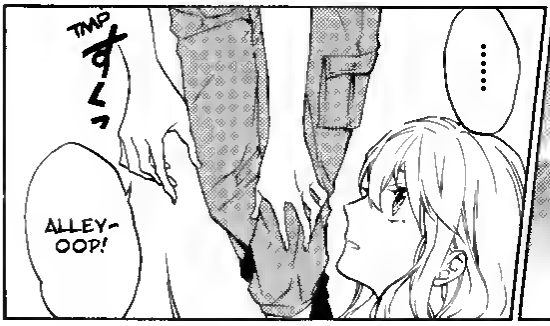

BWA HA HA HA HA!
WELL, WHAT COULD HE WEAR ASIDE FROM A GUYS' UNIFORM? YOU WEREN'T HOPING HE'D SHOW UP WEARING A SAILOR SKIRT, WERE YOU?
HE WAS REALLY CUTE, I'M TELLING YOU!
ANYWAY, YUU-CHAN BEING, WELL... YUU-CHAN, I GUESS,
HE SAYS I RIFFED A PAGE OUT OF HIS CHILDHOOD AND TOTALLY DEFILED IT, OR SOMETHING LIKE THAT. FAT LOAD OF BULL COMING FROM HIM THOUGH, SEEING HOW HE NEVER HAD MUCH OF A "SPRINGTIME OF YOUTH" TO BEGIN WITH

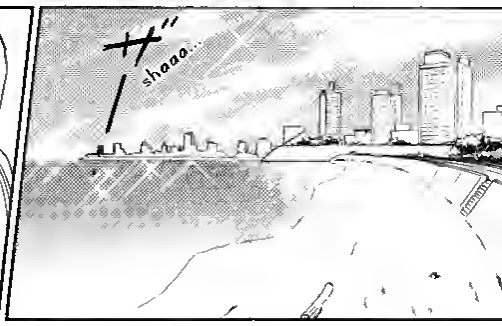

...I CAN SEE ASAI-SAN GOING THROUGH ADOLESCENCE IN A KIND OF GRAY HAZE...
GRAY NOTHING; IT WAS BLACK. STRAIGHT-UP BLACK.

UNTIL HE MET MINAKO, I DON'T THINK HE...
AH...


……
……

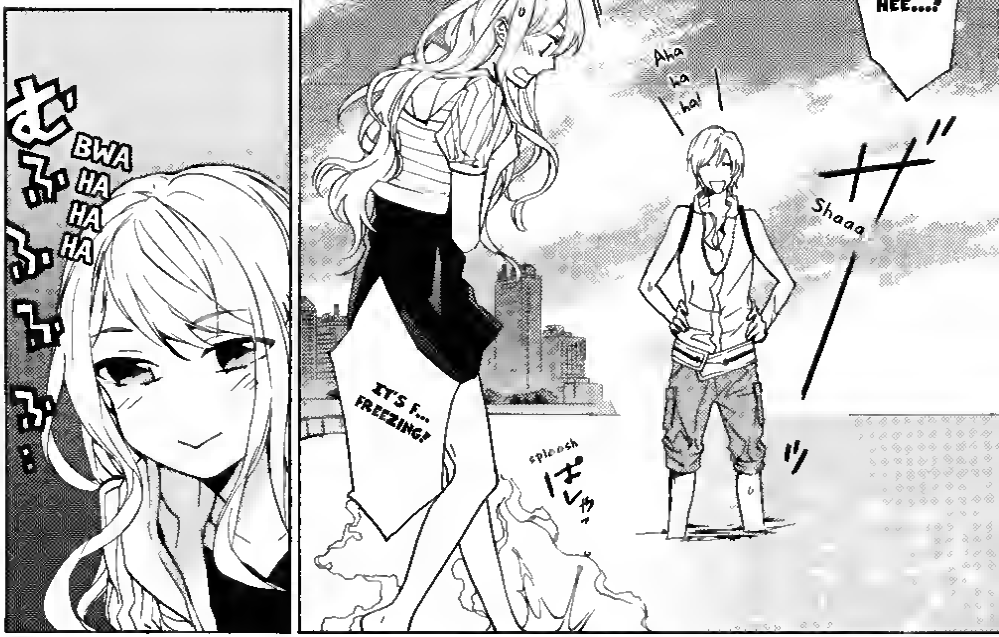

VROOM


TMD
……
ALLEY-OOP!


shaaa...

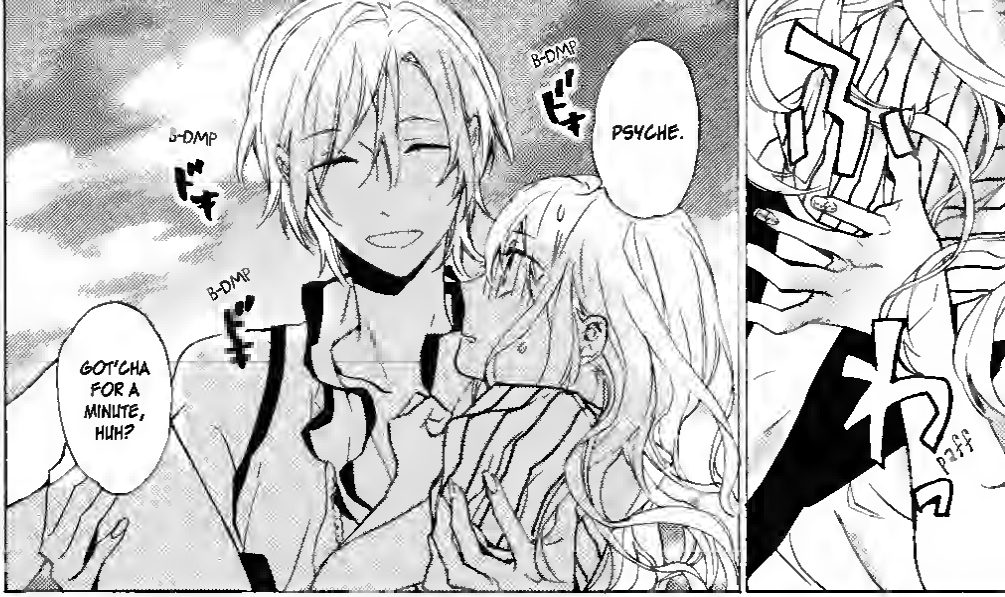
flinch
flinch

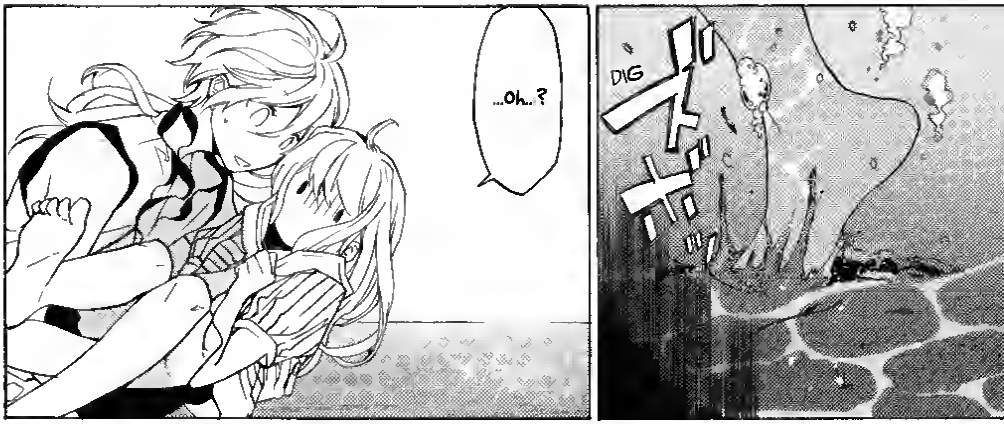
WAHOO!
C'MON, LET'S GO HAVE SOME FUN.
shaaa..
WE'RE ALL THE WAY OUT HERE AT THE BEACH ANYWAY, SO WHY NOT MAKE THE MOST OF IT BY ACTING LIKE WE'RE IN THE PRIME OF OUR YOUTH!
Raaah! C'mon, Kizuna! Get out here!
KER-SPLASH
.....
CLAK
コン
MIGHT AS WELL...

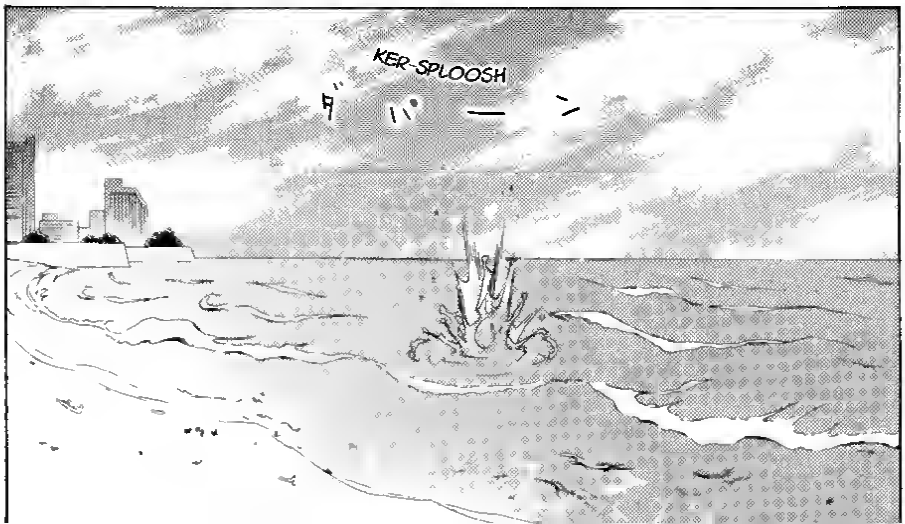

HEE...!
Aha ha ha!
Shaaa
IT'S F... FREEZING!
splash
BWA HA HA HA

KER-SPLASH
Bwah!!
Mm ?
Take THIS!

Salty!
けへ
けへ
Ugh, ocean water!
That wasn't funny, Kizuna! Now I'm gonna get all sticky--
Oh, man up. I thought guys weren't supposed to sweat the small stuff.
Hmph...
You think you're safe to say that 'cause you're a girl...
But there's only way to deal with naughty little girls who do naughty little thiiings...
PLUCK
Up, and...
TOSS
AAAH
Down ya go!


B-DMP
B-DMP
PSYCHE.
B-DMP
GOT'CHA FOR A MINUTE, HUH?

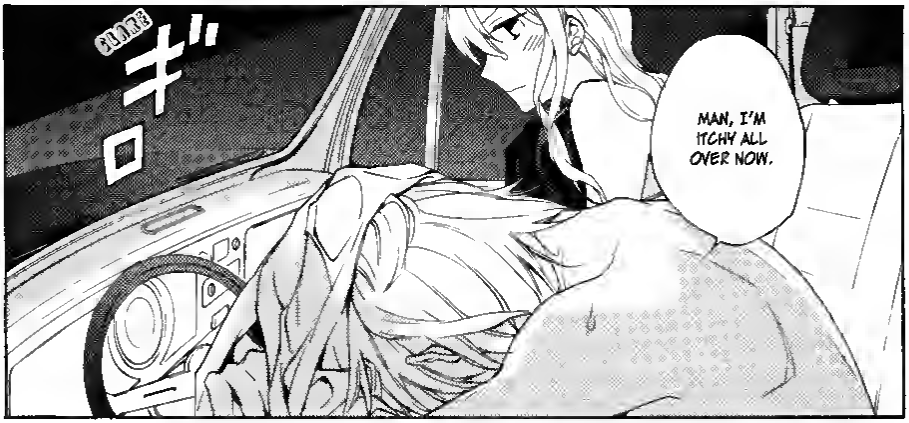

...Oh..?
DIG


KER-SPLOOSH

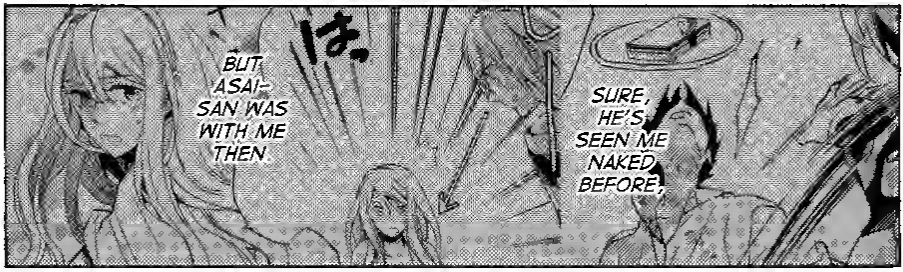
IF THERE'S ONE GOOD THING ABOUT BEING IN THE PRIME OF YOUTH...
plip
plip
YOU KNOW...
WHAP
IT'S GETTING A FREE PASS TO ACTING LIKE A COMPLETE AND UTTER... IDIOT..
OWW...
THE HEEL REALLY HURTS, KIZUNA-CHAN.
SHUT UP YOU DESERVED IT.
THERE'S NO EXCUSE FOR ACTING THAT STUPID.

Hwa...
CHOO!
WE SHOULD PROBABLY GET CHANGED IN THE CAR, HUH?
smile
Mmhm...
I'm not sure whether I'm lucky for getting to go shopping, or unlucky for taking a nose-dive like that...
SCRA
AH!
HEY, THERE'S A TOWEL IN THE BACK-SEAT! LUCKY~
sniff sniff
sniff
UUUUGH... GROSS!
HERE, KIZUNA.
USE THIS.
Looks like it's been gathering dust for a while, though.
MY SKIN'S ALL GRIMY FROM THE SALT.

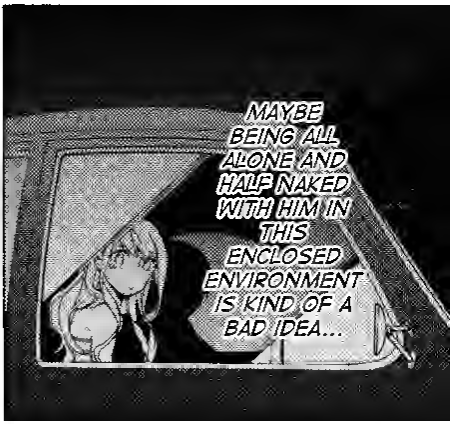
T/N: Bra-size speak. In the English system this'd be a 24A.



I KEEP FORGETTING HE'S AN ACTUAL GUY...
ULP...
COME TO THINK OF IT...


BUT, ASAI-SAN WAS WITH ME THEN.
SURE, HE'S SEEN ME NAKED BEFORE,

.....
HURRY UP AND GET DRES-SED


MAYBE BEING ALL ALONE AND HALF NAKED WITH HIM IN THIS ENCLOSED ENVIRONMENT IS KIND OF A BAD IDEA...

TMP
HEY, DON'T GET ALL FREAKED OUT AT ME.
OR, WHAT, YOU THINK I'M GONNA DO SOME-THING TO YOU?
Wh...
What...?

YANK
Then the joke's on you!
Well...
That's not... exactly it, but...
think
WAH!
CUT THAT OUT!
YUKI!?

DID NOT.
YOU JUST GOT DONE SAYING YOU WEREN'T GOING TO DO ANYTHING TO ME!
MY WORDS WERE, "DO YOU THINK I'M GONNA DO SOMETHING TO YOU?"

WHA-
YOU JERK_
CUT IT O-_

YOU DON'T SERIOUSLY THINK I COULD LET A DELICIOUS OPPORTUNITY LIKE THIS PASS ME BY, DO YOU?

...YUSEI'S NO GOOD FOR YOU, KIZUNA.

YOU'LL NEVER GET HIM TO LOOK ONLY AT YOU.
CAUSE THE ONLY GIRL HE'S GOT HIS EYE ON...

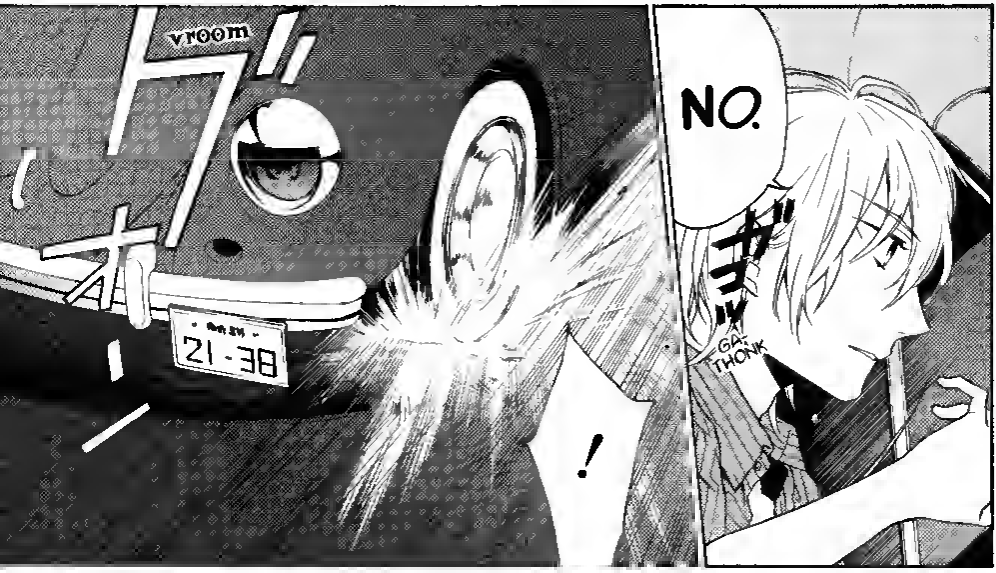
IS MINAKO.

.....
SOUNDS TO ME LIKE YOU'RE JUST TRYING TO MAKE YOUR CASE SOUND BETTER TO YOUR OWN EARS...
I'M SERIOUS, KIZUNA. I REALLY WANT TO TAKE YOU AWAY FROM HIM NOW.
I DON'T WANT TO SEE YOU GET YOUR HEART BROKEN BECAUSE OF HIM.

..BUT I DON'T EVEN LIKE HIM LIKE THAT!
...ARE YOU SURE?
"...Etoh."
clench
ぎゅっ
……!
SLIP
ズル

STOP...
.....
TCH.
OKAY, OKAY, I GET THE PICTURE.
!
I_ I'LL TAKE THE TRAIN HOME.
Ga-chak..
PUTT
PUTT
PUTT
GASP
!?

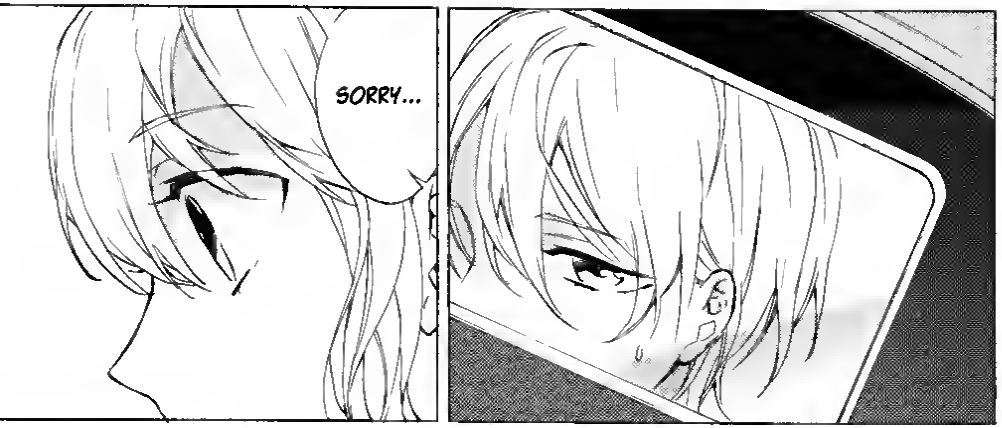
I WANT TO GET OFF!
LET ME GO!
YOU CAN'T GO HOME LOOKING LIKE THAT AND YOU KNOW IT.


vroom
21-38
!
NO.
GA-THONK

vroom
BUCKLE YOUR SEATBELT.
IT'S NOT SAFE TO DRIVE WITHOUT ONE.

WHAT HAPPENED TO THIS DAY...?
I HATE YOU.
YOU PERVERT.
YOU'RE SUCH AN ASS...
.....
...THAT'S FINE BY ME. YOU OBVIOUSLY NEVER LIKED ME MUCH TO BEGIN WITH, ANYWAY.
WE WERE SUPPOSED TO BE HAVING A GOOD TIME...

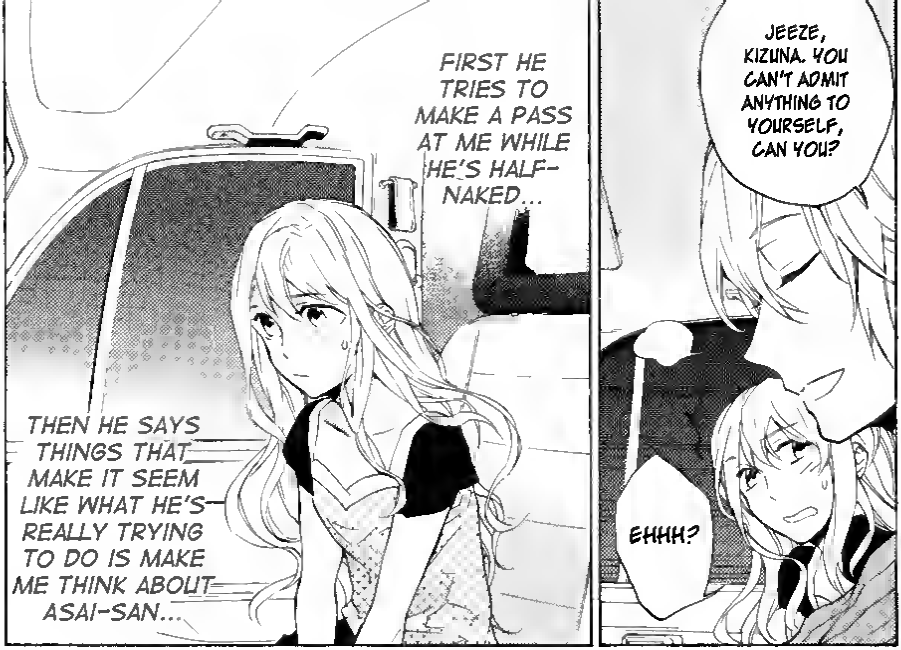
.....


SORRY...

...I LIKE YOU BETTER THE WAY YOU NORMALLY ARE, YUKI...
I... WENT TOO FAR WITH THAT...

YOU DON'T KNOW WHICH ONE'S THE REAL ME, DO YOU?
FOR ALL YOU KNOW, THAT COULD HAVE BEEN IT.
IT'S FUN BEING WITH YOU WHEN YOU ACT THE WAY YOU ALWAYS DO...
NO. WAY.
EASY FOR YOU TO SAY...
ガコン
NO WAY.
.....

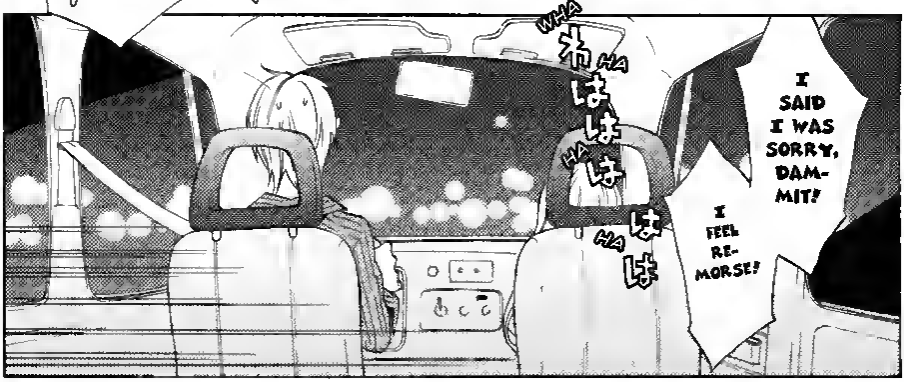
HEY...
?
WHAT'S UP?
VROOM
WE JUST PASSED ASAI-SAN...
NAH, IT'S... OKAY. I DON'T HAVE ANYTHING TO TALK WITH HIM ABOUT, SO...
SHOULD I LET YOU OFF?
HUH ?


FIRST HE TRIES TO MAKE A PASS AT ME WHILE HE'S HALF-NAKED...
THEN HE SAYS THINGS THAT MAKE IT SEEM LIKE WHAT HE'S REALLY TRYING TO DO IS MAKE ME THINK ABOUT ASAI-SAN...
JEEZE, KIZUNA. YOU CAN'T ADMIT ANYTHING TO YOURSELF, CAN YOU?
EHHH?

FOR STARTERS, YOU'RE THE ONE WHO'S NOT BEING HONEST WITH YOURSELF!
JUST ADMIT THAT YOU'RE IN LOVE WITH ASAI-SAN AND BE DONE WITH IT.
WAIT A GOD-DAMN-!

YUKI...
YOU'RE A TOTAL BAG OF CONTRADICTIONS, YOU KNOW THAT?
HOW SO?

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
I'm not prepared for this!
SEE?
GOT YOU RIGHT WHERE IT HURT, DIDN'T I? YOU WOULDN'T ACT THAT WAY IF I WASN'T RIGHT.
SAY WHAT? WHAT!? WHERE ARE YOU GOING WITH THIS!?
IS THIS YOUR IDEA OF PAYBACK!?

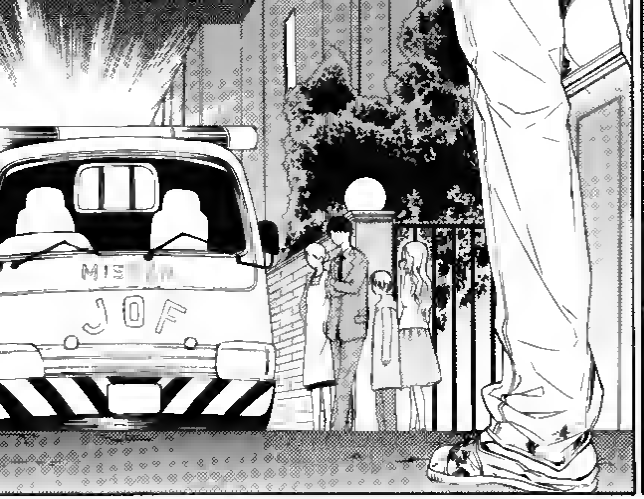

I SAID I WAS SORRY, DAMMIT!
I FEEL REMORSE!
WHA HA はは HA はは HA は

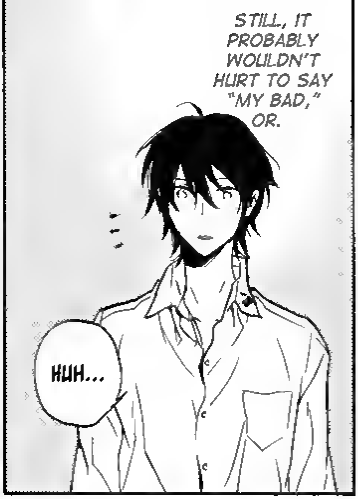
D'oWie.
HEY, DORK!
KEEP YOUR EYES ON THE ROAD.
YOU'RE A CRAPPY DRIVER EVEN WHEN YOU'RE PAYING ATTEN-

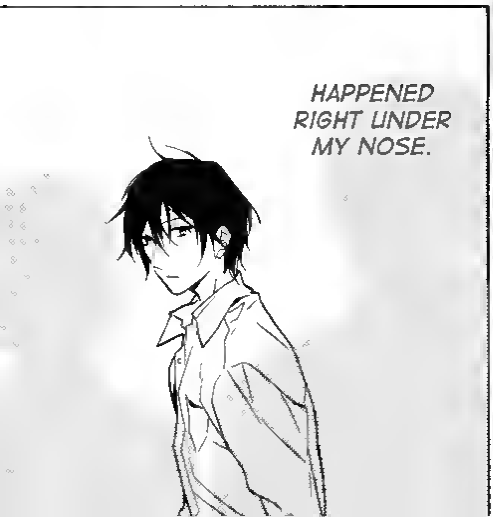
SQUEAL

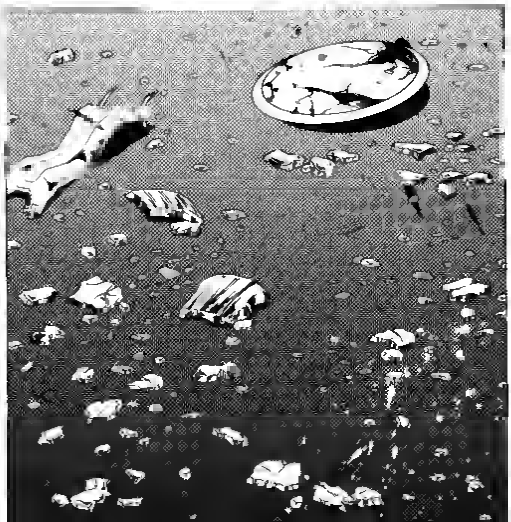
H 200 K

Wee-oooh
Wee-oooh
...ANOTHER ACCIDENT, HUH...?
Wee-oooh
NOW THAT I'VE TAKEN CARE OF ALL MY RUNNING AROUND, MAYBE IT'S TIME I GOT MY ASS IN GEAR AND STARTED GETTING BACK TO MY OWN WORK...
I MIGHT HAVE GONE A LITTLE OFF THE DEEP-END WITH HER THE OTHER DAY. NOT SO BAD AS TO HAVE TO BE SCOLDED BY YOSHIOKI, BUT STILL...
I GUESS I'LL CALL ETOH OVER TOMOR-ROW...




STILL, IT PROBABLY WOULDN'T HURT TO SAY "MY BAD," OR.
KUH...


HAPPENED RIGHT UNDER MY NOSE.



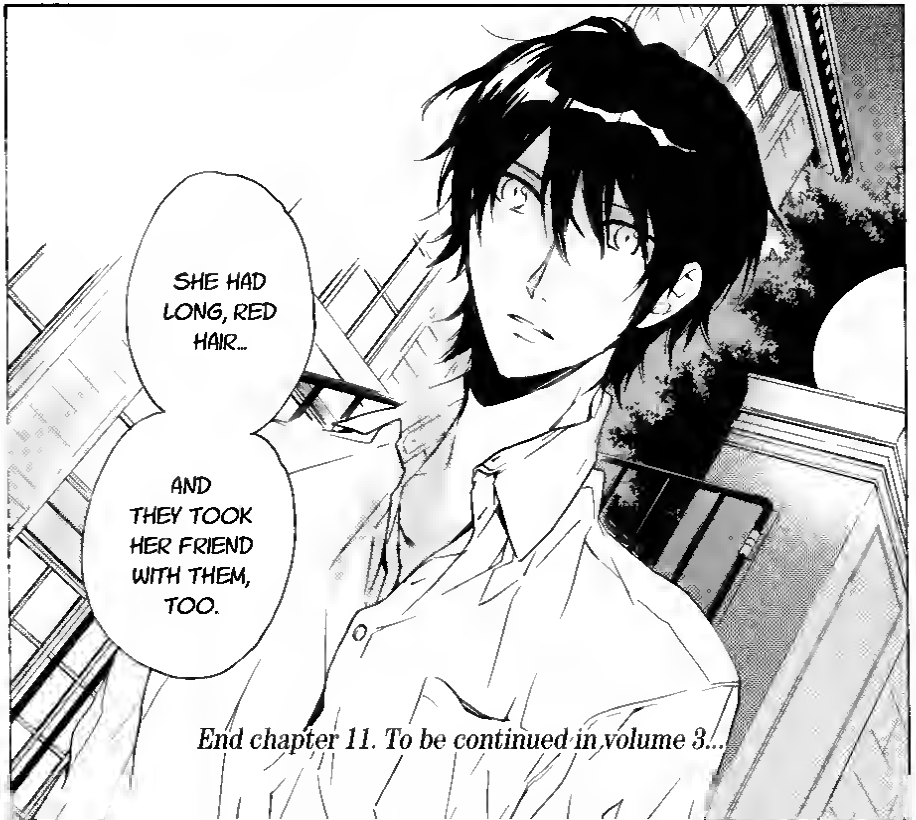
murmur
murmur
murmur
Ah, that makes sense from the accident.
WAIT, IT'S A FOREIGN CAR. WOULDN'T THAT MAKE IT THE DRIVER'S SEAT?
IT WAS SO LOUD!
THERE'S GLASS EVERY-WHERE FROM THE PASSENGER SIDE WINDOW....

DO THEY LIVE HERE? AT THIS APARTMENT?

THE PEOPLE INVOLVED IN THE ACCIDENT...

BEEP
BEEP
BEEP

.....
I DON'T KNOW



End chapter 11. To be continued in volume 3...

THE SLEEPY RESIDENTS OF BIRDCAGE MANOR
(Yorikogoshou no Kyou no Nemutai Juumintachi)
CHAPTER 11 His and Her Awkward Sunday
Her and Her (?) Unexpected Saturday (III)
Brought to you by Turtle Paradise Scanlations
(http://www.turtle paradise.net)
April 14th, 2011

EDITING	TYPESETTING	TRANSLATION	QC
SHINIGAMI	ZIPPYZIPPY	REBMASTU	MELFRA